Arte Público Press
The oldest and largest publisher of US Hispanic literature

CONTENTS

Critic’s Praise for Recent Titles .................................................................................................................. 2
New and Forthcoming Titles ....................................................................................................................... 3
Fiction .......................................................................................................................................................... 12
eBooks ....................................................................................................................................................... 25
Piñata Books for Young Adults ................................................................................................................ 26
Piñata Books for Middle Readers ........................................................................................................... 35
Piñata Books for Children .......................................................................................................................... 37
Anthologies .............................................................................................................................................. 52
Autobiographies ....................................................................................................................................... 52
Poetry ......................................................................................................................................................... 54
Spanish Titles ........................................................................................................................................... 57
Drama ......................................................................................................................................................... 60
Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series ............................................................................. 62
Non Fiction / Reference ............................................................................................................................ 66
Hispanic Civil Rights Series .................................................................................................................... 68
Literary Criticism ..................................................................................................................................... 70
Index of Titles .......................................................................................................................................... 71
Index of Authors, Editors and Illustrators ............................................................................................. 73
Order Instructions ..................................................................................................................................... 75
Order Form ................................................................................................................................................ 76

Arte Público Press Staff
Gabriela Baeza Ventura, Editor
Michael Fiorendino, Shipping & Receiving
Christopher Miguel Flakus, Editorial Assistant
Nellie Gonzalez, Business Manager
Farwah Haider, Contracts & Permissions
Nicolas Kanellos, Director
Adelaida Mendoza, Production Manager
Sylvia Rodriguez, Sales Assistant
Veronica Romero, Marketing Assistant
Marina Tristán, Assistant Director
Melanie Villeda, Marketing Coordinator

Recovering the US Hispanic Literary Heritage Staff
Roselia Banuelos, Research Assistant
Elias David, Research Assistant
Lorena Gauthereau, Program Manager
Julio Antonio Molinete, Research Assistant
Maria Sanchez-Carbajo, Research Assistant
Alonzo Silalong, Research Assistant
Carolina Villarroel, Project Coordinator
Katerin Zapata, Intern

Board of Directors
Victor Acosta .............................................................................................................................................. Leticia Luna
Manny Colon ............................................................................................................................................ Joaquin Martinez
Julia Davila .............................................................................................................................................. Rosanna Moreno
Jonathan Garcia .................................................................................................................................. RoseMary Salum
Monique Garcia .................................................................................................................................... Ricardo Small
George Gonzalez ................................................................................................................................. J. Michael Solar
Marisela Peña Gonzalez ........................................................................................................................ Geraldina I. Wise

Sponsors
Alicia Kleberg Reynolds Foundation ...................................................................................................... Mellon Foundation
Brown Foundation Endowment ............................................................................................................. National Endowment for the Arts
The Chavez Family Foundation ............................................................................................................ National Endowment for the Humanities
The Clayton Fund, Inc. .......................................................................................................................... Summerlee Foundation
Council on Library and Information Resources ................................................................................... Texas Commission on the Arts
Humanities Texas ...................................................................................................................................... University of Houston

E-MAIL ORDERS: bkorders@uh.edu • FAX ORDERS: (713) 743-2847
PHONE ORDERS: (713) 743-2998 • TOLL FREE: 1(800) 633-ARTE
AMERICAN EXPRESS/VISA/MASTERCARD ACCEPTED

PLEASE NOTE: All prices and specifications are subject to change without notice.

Cover artwork by Mora Design from the cover of Trust Me by Richard Z. Santos
CRITICS’ PRAISE FOR RECENT TITLES

Arenas y trinos / Sand and Song
“A collection of 29 poems—each one standing for a letter in the Spanish alphabet—takes readers on a nature-filled journey punctuated by glimpses of butterflies, hummingbirds, frogs, the Milky Way, pebbles and more. In Spanish, the poetry carries a lovely, lyrical, smooth, fluid and rhythmic cadence. Utomo’s watercolors lend a dreamy quality … readers will feel the sun’s warmth and hear the rippling waters. Readers looking to strengthen their elementary Spanish or English vocabulary will appreciate this collection.”
—Kirkus Reviews

Cecilia’s Magical Mission
“Argueta deftly captures the innocence of a child besieged by terrifying and poignant, sincere, empathetic glimpse at family border separation.”
—Kirkus Reviews

From Farmworker to Astronaut / De campesino a astronauta
“Hernández’s amazing journey from toiling in a field of cucumbers to floating among a field of stars is a powerful tale of perseverance. This account of Hernández’s amazing journey from toiling in a field of cucumbers to floating among a field of stars is a powerful tale of perseverance. This account of triumph over adversity may successfully ignite the same drive in other kids.”
—Kirkus Reviews

Jimena Pérez puede volar / Jimena Pérez Can Fly
“This fast-paced, skillfully developed murder mystery offers equal billing to both characters, their separate lives and their individual problems while also examining gender inequality and social injustice and providing an interesting look at the history of disco as a safe place for queer people and people of color. A fun murder mystery with a side of disco fever.”
—Kirkus Reviews

VERDICT: A complex, exciting mystery that will leave readers hoping for a sequel.”
—School Library Journal

Holly Hernandez and the Death of Disco
“This fast-paced, skillfully developed murder mystery offers equal billing to both characters, their separate lives and their individual problems while also examining gender inequality and social injustice and providing an interesting look at the history of disco as a safe place for queer people and people of color. A fun murder mystery with a side of disco fever.”
—School Library Journal

RECENT AWARDS AND CITATIONS

Arecas y trinos / Sand and Song
A Junior Library Guild Selection

The Boy Who Touched the Stars / El niño que alcanzó las estrellas
2019 Northern Lights Book Award Winner, STEM category
2020 Texas Institute of Letters Best Children’s Picture Book

Fuego, Fueguito / Fire, Little Fire
2019 Northern Lights Book Award Winner, nature/environment category
Named to the Texas Library Association’s 2020-2021 Tejas Star Reading List

Jimena Pérez puede volar / Jimena Pérez Can Fly
Named to Kirkus Reviews’ Best Books of 2019
2020 Skipping Stones Honor Award

My Shoes and I / Mis zapatos y yo
Named to Kirkus Reviews Best Books of 2019
Northern Lights Book Award Winner, non-fiction category
Selected for inclusion in the In The Margins Fiction Recommendation List for 2020
Included in the Wisconsin State Reading Association’s 2020 Picture This Recommendation List

Secrets of the Casa Rosada
Named to the Texas Library Association’s 2020 TAYSHAS Reading List
2019 Tejas Foco Young Adult Fiction Award
Named to Kirkus Reviews Best Books of 2018
2018 Writers’ League of Texas Middle Grade/YA Discovery Prize Winner

Kirkus Reviews

“Magic and religion intermingle in a quest to find purpose. This journey to discover identity is a rocky road punctuated by miracles and strong coffee.”
—Kirkus Reviews

“An inspiring, hopeful memoir in which humble beginnings lead to an unforgettable, once-in-a-lifetime opportunity.”
—Foreword Reviews

“A very fascinating, accessible read and would strongly recommend this book to any middle school or public library.”
—Catholic Library World

When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba
“Afro-Puerto Rican dance traditions are celebrated through one girl's breakthrough moment with bomba. A solid reminder of music's power and a good primer on Puerto Rican dance culture.”
—Kirkus Reviews

“Magic and religion intermingle in a quest to find purpose. This journey to discover identity is a rocky road punctuated by miracles and strong coffee.”
—Kirkus Reviews

When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba
“Magic and religion intermingle in a quest to find purpose. This journey to discover identity is a rocky road punctuated by miracles and strong coffee.”
—Kirkus Reviews

When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba
“Magic and religion intermingle in a quest to find purpose. This journey to discover identity is a rocky road punctuated by miracles and strong coffee.”
—Kirkus Reviews

When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba
“Magic and religion intermingle in a quest to find purpose. This journey to discover identity is a rocky road punctuated by miracles and strong coffee.”
—Kirkus Reviews
Trust Me
Richard Z. Santos

Thrilling debut novel follows a mismatched group of people desperately searching for money, happiness and love.

Charles O’Connell is riding an epic losing streak. Having worked in politics since college, he is used to losing races, but he never imagined that his most recent candidate would end up in jail and that he would also need an attorney. His euphoria at not joining his boss in prison is short-lived—no one will hire him now, his credit cards are maxed out and his marriage is on the rocks.

An unexpected offer to work in Santa Fe, New Mexico, doing public relations for a firm building the city’s new airport feels like an opportunity to start fresh and make connections with powerful people out west. But disaster ensues when the construction crew unearths a skeleton. Soon, a group of Apache claims the site holds Geronimo’s secret grave.

Charles quickly realizes everyone has an agenda—and numerous dark secrets threaten to erupt. Gabriel Luna, one of the laborers present when the skeleton is unearthed, is willing to do just about anything to reconnect with his teenage son. Cody Branch, an ambitious, powerful millionaire, plans to leverage the deal to enrich himself. And there’s his wife, Olivia Branch, who has a surprising connection to Charles’ past and desperately needs his help.

Surrounded by deception on all fronts, including his own lies to himself and his wife, Charles falls into a whirlwind of fraud, betrayal and double crosses. This riveting novel barrels through the New Mexican landscape in an exploration of innocence and guilt, power and wealth, and the search for love and happiness.

“A compulsively readable debut.”
—Kirkus Reviews

RICHARD Z. SANTOS received an MFA from Texas State University. He is a board member of the National Book Critics Circle, and his fiction, essays and reviews have appeared in multiple publications, including The San Antonio Express-News, Kirkus Reviews, The Rumpus, The Morning News and The Texas Observer. Previously, he was a political campaign operative. A high-school English teacher in Austin, Texas, this is his first novel.

Pioneer of Mexican-American Civil Rights: Alonso S. Perales
Cynthia E. Orozco

This biography reveals the impact and influence of an Hispanic attorney, activist and diplomat.

In this wide-ranging biography, historian Cynthia Orozco examines the life and work of one of the most influential Mexican Americans of the twentieth century. Alonso S. Perales was born in Alice, Texas, in 1898; he became an attorney, leading civil rights activist, author and US diplomat.

Perales was active in promoting and seeking equality for “La Raza” in numerous arenas. In 1929, he co-founded the League of United Latin American Citizens (LULAC), the most important Latino civil rights organization in the United States. He encouraged the empowerment of Latinos at the voting box and sought to pass state and federal legislation banning racial discrimination. He fought for school desegregation in Texas and initiated a movement for more and better public schools for Mexican-descent people in San Antonio.

A complex and controversial figure, Alonso S. Perales is now largely forgotten, and this first-ever comprehensive biography reveals his work and accomplishments to a new generation of scholars of Mexican-American history and Hispanic civil rights. This volume is divided into four parts: the first is organized chronologically and examines his childhood to his role in World War I, the beginnings of his activism in the 1920s and the founding of LULAC. The second section explores his impact as an attorney, politico, public intellectual, Pan-American ideologue and US diplomat. Perales’ private life is examined in the third part and scholars’ interpretations of his legacy in the fourth.

CYNTHIA E. OROZCO, a history professor at Eastern New Mexico University, Ruidoso, is the author of No Mexicans, Women, or Dogs Allowed: The Rise of the Mexican American Civil Rights Movement (University of Texas Press, 2009) and Agent of Change: Adela Sloss-Vento, Mexican American Civil Rights Activist and Texas Feminist (University of Texas Press, 2020).
NEW TITLES

“I Alone:” Bernardo de Gálvez’s American Revolution
Eduardo Garrigues

English translation by Nancy Membrez

This intriguing biography examines the life and times of Bernardo de Gálvez, a hero of the American Revolution, from whom the city of Galveston, Texas, gets its name.

Bernardo de Gálvez was one of the unsung heroes of the American Revolution. He was the governor of Spanish Louisiana and leader of armadas against the British in North America. He took out one redcoat fort after another, culminating with the defeat of what was thought to be the impenetrable British forts at Pensacola. Gálvez positioned New Orleans as the port to ship arms and supplies up the Mississippi to the Continental Army. His genius and valor in facilitating the independence of the thirteen American colonies from a European power were ironically recognized by another European empire, Spain. The Spanish crown promoted him to one post after another until he died serving as the viceroy of New Spain in Mexico City.

After exhaustive research, seasoned novelist and diplomat, Eduardo Garrigues, brings to life Gálvez’s exploits, filling in the previously unknown aspects of his personality, psychological conflicts, fears and doubts. In addition to providing insights into the geo-political context of Gálvez’s life, he also sensitively depicts the courtship and loving relationship with his French Creole wife, Felicitas de St. Maxent, who was considered below Bernardo’s station in the lower—but penniless—nobility.

Garrigues weaves a truly American story of colonial life in early New Orleans, detailing commerce and competition on the Mississippi, colonist and Native American interaction, slavery and women’s subservience to men, Catholicism in conflict with folk religion and European privilege over colonial merit. Marching through these pages are historical figures such as Benjamin Franklin, George Washington, John Jay, British generals, Spanish military figures and even King Charles III of Spain.

Spanish Ambassador Eduardo Garrigues is an award-winning novelist who has researched the Spanish heritage of the United States for decades. His books include The Exposition in the Province of New Mexico, 1812 by Don Pedro Baptista Pino (University of New Mexico Press, 1995), The Spanish Enlightenment in the Independence of the United States: Benjamin Franklin (Marcial Pons, 2007) and Norteamérica a finales del siglo XVIII: España y Estados Unidos (Marcial Pons, 2008).

The Future of US-Mexico Relations: Strategic Foresight
Edited by Tony Payan, Alfonso López de la Osa Escrivano and Jesús Velasco

This scholarly essay collection predicts possible outcomes to key issues in the binational relationship.

The editors of this collection of sixteen articles argue the relationship between the United States and Mexico is at its most tenuous in recent memory. Each piece explores the future of US-Mexico relations, focusing on relevant topics such as trade, water, drugs, health, immigration, environmental issues and security. Employing a strategic foresight methodology, the authors use past trends and identify pivotal drivers to predict, based on indicators, at least three possible outcomes for the next few decades: a baseline or continuity scenario, an optimistic version and a pessimistic one. They also articulate the implications each forecast has for both nations.

Most chapters are co-written by a scholar from the United States and another from Mexico. While acknowledging it is impossible to predict the future, they nonetheless describe what could occur. Ultimately, the authors of the articles in this fascinating volume make recommendations to achieve a peaceful, integrated and prosperous North America that will drive the world economy. The book is required reading for anyone interested in the binational relationship and the well-being of citizens in both countries.

TONY PAYAN is the Françoise and Edward Djerejian Fellow for Mexico Studies and director of the Center for the United States and Mexico at Rice University’s Baker Institute for Public Policy. He is also an associate professor of political science at Rice University and a professor at the Universidad Autónoma de Ciudad Juárez.

ALFONSO LÓPEZ DE LA OSA ESCRIBANO is the director of the Center for U.S. and Mexican Law at the University of Houston Law Center and an adjunct faculty member of comparative law at the University of Houston’s Health Law and Policy Institute.

JESÚS VELASCO is the Joe and Teresa Long Endowed Chair in Social Sciences at Tarleton State University and a nonresident scholar at the Center for the United States and Mexico at Rice University’s Baker Institute for Public Policy.
“Colored Men” and “Hombres Aquí:” Hernandez v. Texas and the Emergence of Mexican-American Lawyering
Edited by Michael A. Olivas

This essential resource about the first case tried by Mexican-American lawyers before the US Supreme Court is now available in paperback.

This collection of ten essays originally published in 2006 to commemorate the 50th anniversary of an important but almost forgotten U.S. Supreme court case, Hernández v. Texas, 347 US 475 (1954), is now available in trade paperback for the first time. Involving Mexican Americans and jury selection, this major case was published just before Brown v. Board of Education in the 1954 Supreme Court reporter.

This landmark case, the first to be tried by Mexican-American lawyers before the US Supreme Court, held that Mexican Americans were a discrete group for purposes of applying Equal Protection. Although the case was about discriminatory state jury selection and trial practices, it has been cited for many other civil rights precedents in the intervening years. Even so, it has not been given the prominence it deserves, in part because it lives in the shadow of the more compelling Brown v. Board case.

There had been earlier efforts to diversify juries, reaching back at least to the trial of Gregorio Cortez in 1901 and continuing with efforts by the legendary Oscar Zeta Acosta in Los Angeles in the 1960s. In a brief and shining moment in 1954, Mexican-American lawyers prevailed in a system that accorded their community no legal status and no respect. This volume contains source materials, trial briefs, a chronology of the case and the papers presented at the Hernández at 50 conference that took place in 2004 at the University of Houston Law Center.

MICHAEL A. OLIVAS is the William B. Bates Distinguished Chair of Law at the University of Houston Law Center (retired) and the author or co-author of sixteen books.

Wishbone
Anna Garcia Schaper

This engaging novel for teens weaves the story of an overweight girl being bullied with her grandmother’s experiences at the hands of an abusive husband.

Pilar’s mother has been extra vigilant about her fifteen-year-old daughter’s diet after she came home from school in tears. The truth is, Pilar wouldn’t mind losing some weight. She dreams of becoming an actor and wants to try out for the school production of “Our Town,” but she’s reminded constantly that she’s too ugly, too fat, too Mexican.

With the encouragement of some new friends and her feisty grandmother who thinks she’s perfect just the way she is, Pilar works up the nerve to try out for the play—in spite of continued harassment by Becca Barlowe and her posse. But when a handsome high school jock plays a mean trick on her that becomes a social media sensation, Pilar once again finds herself using food to anesthetize her pain.

This appealing novel for mature teens juxtaposes Pilar’s story with her grandmother’s when she was married to a male chauvinist years earlier in Laredo, Texas. Both women must struggle to find their own voice in a world where others insist on defining them as “less than.” Capturing the heartache of seeking—and accepting—one’s true self, Anna Garcia Schaper movingly explores the strength of family bonds and their importance in overcoming difficult and sometimes tragic circumstances.

“A family coming-of-age story of fierce females, at once broad and intimate in scope.” — Kirkus Reviews

“Spare writing and the revelation of long-held secrets make for a compelling tale, with an ultimately empowering and satisfying conclusion.” — Horn Book Magazine

ANNA GARCIA SCHAPER, a Texas native, is an adjunct professor at McDaniel College in Westminster, Maryland, and a middle school teacher in Walkersville, Maryland. This is her first published novel.
NEW TITLES

Holly Hernandez and the Death of Disco
Richie Narvaez

A captivating whodunit for young adults set in New York City during the disco-dancing era

Holly Hernandez, voted “Miss Bright of ’79” and valedictorian at her previous school, is excited to start fresh at Flatbush Technical High School, one of the most competitive public schools in New York City. She’ll be one of thousands; anonymous. But her dreams of a normal school life disappear when her mother, a homicide detective, has to investigate the murder of Mr. Friedman, the social studies teacher.

One of her classmates, Xander Herrera, quickly becomes the primary suspect. The tall, awkward boy is socially inept, but Holly doesn’t think he’s a murderer. She is intent on exonerating him—but he wants nothing to do with her.

Eventually cleared of the crime, Xander is determined to find the killer before Holly. As they race to solve the case, their separate investigations lead to a slew of suspects, including another teacher seen arguing with Friedman and a mysterious person named Steve who met with him several times before his death. Could it have been a disgruntled student? Ultimately, a trophy for a disco-dancing contest leads the intrepid young detectives to the Mission Venus nightclub and a murderer intent on killing again!

“From glittery discotheques to strange passages between classrooms, mystical mysteries are infused into a fun, historical murder case that takes a fresh approach to teenage angst, anxiety and the need to belong.”

—Booklist

RICHIE NARVAEZ is the author of Hipster Death Rattle (Down & Out Books, 2019) and Roachkiller and Other Stories (Beyond the Page, 2012), which won the 2013 Spinetingler Award for Best Anthology. His work has appeared in numerous journals and anthologies, including Ellery Queen Mystery Magazine, Latinx Rising: An Anthology of Science Fiction and Fantasy (Mad Creek Books, 2020), Hit List: The Best of Latino Mystery (Arte Publico Press, 2009) and You Don’t Have a Clue: Latino Mystery Stories for Teens (Piñata Books, 2011). He served as president of the New York Chapter of Mystery Writers of America, Artist in Residence of the Bronx Council on the Arts and a judge for the 2019 PEN America’s Open Book Awards.

Junior's Dream / El sueño de Junior
Rodolfo Alvarado
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

A coming-of-age novella for young adults about a boy's dream to make a difference in his family's life

For generations, Junior’s family traveled to West Texas to pick cotton. The work was demanding, but the money earned was a blessing. For Junior, a teenager on the cusp of manhood, the annual trip offers a chance to reflect on love of family, tradition and his parents’ courage.

The kids always help pack the 1951 Chrysler station wagon fondly known as La Blanca. It takes seven hours to make the drive from Piedras Negras, Mexico, to the fields, and this year Junior’s youngest sister is old enough to join in the work. Her siblings are excited to show her the ropes, but they worry too. The farmers had a bumper crop and they expect the Mexican workers—adults and children—to work seven days a week, from sunup to sundown. Can eight-year-old Espy drag a heavy bag of cotton up and down the rows all day long?

But an unexpected event shakes the family to its core, leaving them in fear for Junior’s life and worried they may not be able to earn the money needed to see them through the coming year. Based on the author’s experiences, this short, bilingual novel for teens follows a boy’s journey of self-discovery and continued faith in a dream born of his father’s tears, his mother’s determination and his ancestors’ hopes.

“What initially reads like a story about a farm-working family’s experiences turns out to be, as the title suggests, more about Junior’s hopes for himself as a growing young man. A straightforward, touching account.”

—Kirkus Reviews

RODOLFO ALVARADO is the author of three books in The Perla Garcia Mystery Series, including Perla Garcia and the Mystery of La Llorona (Caballo Press, 2015). His work has been published in numerous journals, such as The Americas Review, Somos en Escritos: The Latino Literary Online Magazine and El Editor. He lives in Ann Arbor, Michigan, with his family.
Arenas y trinos: Abecedario del río
Sand and Song: The ABCs of the River
Alma Flor Ada
Illustrations by Gabhor Utomo
English-language poems by Rosalma Zubizarreta-Ada

This bilingual picture book introduces children to the wonders of nature and poetry.

“Still, silent water / starts to run / dancing over rocks, turning into song.” Acclaimed children’s book author Alma Flor Ada and her daughter Rosalma Zubizarreta-Ada share short poems for children about rivers and the life found along them. There are odes to cicadas, dragonflies, butterflies, fish, frogs and birds. “Dragonfly, / lovely fan of lace / wings fluttering / unceasingly, / above the river’s water.”

These poems brim with the beauty of the natural world and the joy found in the great outdoors. There are stars that bathe in the river, the sun that hides behind the mountain and a stream that wraps itself in shadows. In one verse, the authors note there’s only a short distance from the river to the freeway leading back to the crowded, noisy city, “yet those few kilometers / allow us to dwell / in a very different world.”

Reflecting time spent with family enjoying nature, these poems were conceived while Alma Flor Ada camped along the Yuba River with her daughter, who created the English-language versions. With gorgeous illustrations by Gabhor Utomo depicting the countryside and kids playing at a river, this bilingual picture book introduces children to both the joy of poetry and spending time outside.

ALMA FLOR ADA, Professor Emerita at the University of San Francisco and an expert on multicultural and bilingual education, is an internationally acclaimed children’s book author. ROSALMA ZUBIZARRETA-ADA is the co-author of The Woman Who Outshone the Sun (Children’s Book Press, 1991) and author of the English-language versions of the poems in Gathering the Sun (HarperCollins, 2001).

GABHOR UTOMO is the illustrator of Kai’s Journey to Gold Mountain (East West Discovery Press, 2004) and Lupita’s First Dance / El primer baile de Lupita (Piñata Books, 2013), among others.

The Hero of Cinco de Mayo / El héroe del Cinco de Mayo
Ignacio Zaragoza Seguín
José Angel Gutiérrez
Illustrations by Stephen Marchesi
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

A biographical bilingual picture book that recounts the story of the battle of Cinco de Mayo.

Ignacio Zaragoza Seguín was born in Goliad, Texas, in 1829, when Texas was part of Mexico. His family lived on a Mexican fort because his father was a soldier in the army. When he was seven, Texas became independent from Mexico, and the family had to move to Matamoros, Mexico. Later they moved to Monterrey.

Ignacio tried to join the Mexican army in 1846 when the United States declared war, but he was too young. He was finally able to join the armed forces when he turned 24. An outstanding soldier, he was named the commander of the Mexican army and navy by President Benito Juárez. In 1862, he had to defend his country against the invading French army, one of the strongest in the world. The Mexican troops were mostly volunteers—including women and Zapotec indigenous people—and their weapons were no match for the French.

This bilingual picture book recounts the story of the Battle of Puebla and the Mexican army’s unexpected win against a much stronger foe. Today this victory is celebrated in the United States as Cinco de Mayo, a day to commemorate the Mexican roots of many US citizens. This non-fiction picture book for older elementary school students contains realistic illustrations depicting the Mexican general and his times.

“Truly informative.” —Kirkus Reviews

JOSÉ ANGEL GUTIÉRREZ, Professor Emeritus of Political Science and founder of the Center for Mexican American Studies at the University of Texas-Arlington, is the author of several books for adults and a book for children, I Am Olga, the First Latina Jet Fighter Pilot (Austin Macauley Publishers, 2019).

STEPHEN MARCHESI has illustrated more than 70 children’s books, including ¿Quién fue Rosa Parks? / Who Was Rosa Parks? (Santillana, 2016) and The Mysteries of the Bermuda Triangle (Grosset & Dunlap, 2010). He lives and works in Las Vegas, Nevada.
Remember My Face: A Willie Cuesta Mystery
John Lantigua

Another entertaining novel in the Willie Cuesta Mystery series by a Pulitzer Prize-winning journalist

Willie Cuesta, former Miami Police Department detective turned private investigator, is relaxing at a beachfront hotel when he receives a call from an immigration attorney about a case. He’s reluctant to leave the view—of the sea and several bathing beauties—but Willie can’t afford to turn down work.

He agrees to travel to central Florida to search for Ernesto Pérez, an undocumented farmworker who has disappeared. His family is worried sick because, though he had been calling and sending money home regularly to Mexico for years, he hasn’t been heard from in three months. In Cane County, Willie discovers a healthy agricultural industry, a large migrant population picking the crops and a heavily armed, anti-government militia.

Willie quickly discovers Pérez isn’t the only undocumented worker to go missing; several have disappeared, though their illegal status means no one has bothered to investigate. As he digs into the case, several suspicious characters surface: Narciso Cruz, who is responsible for smuggling in the undocumented workers willing to do the backbreaking labor for minimal pay; Quincy Vetter, a local landowner who has imposed his anti-government sentiment countywide; and Dusty Powell, a drug dealer who has contributed to several heroin overdoses in the area. And there’s the very beautiful daughter of a farm owner who wants salsa lessons … is someone setting him up?

When people he talked to started turning up dead, Willie knows he’s onto something big—and dangerous. But is it related to the local drug business? Or the anti-government lunatics? When his investigation leads to a piece of property near the Everglades, Willie Cuesta finds himself playing cat-and-mouse with several armed men intent on putting an end to the case—and him!

“This intelligent, timely novel is sure to win Lantigua new fans.” —Publishers Weekly

JOHN LANTIGUA is an award-winning journalist and novelist. His novels include On Hallowed Ground (Arte Público, 2011) and The Lady from Buenos Aires (Arte Público Press, 2007). He is the recipient of numerous awards for his journalistic writings.

To Live and Die in El Valle
Oscar Mancinas

This thought-provoking story collection with Arizona as its backdrop reveals the lives of Hispanic and indigenous peoples in the Southwest.

Many of the young people in this haunting collection of thirteen stories grounded in Arizona don’t have the luxury of being dreamless. Some are compelled to leave their hometown. Those that manage to get out often find themselves in awkward situations. One young man, a student at a New England college, is asked to give a tour to a Mexican family. He agrees to help, but the interaction only reinforces the unease he feels about his place on campus and his Mexican identity.

Others live with the daily fear of deportation or the loss of family members. Fernanda adjusts to a new life as an undocumented person in El Valle, where she takes comfort in the familiar ritual of baseball. Roach’s mother has steadfastly refused to talk about her father, until through drastic measures she learns he was deported before her birth. And on their long drive to college, Melissa’s father finally talks about the death of her would-be older brother.

Vividly depicting working-class communities, Oscar Mancinas creates lives shaped by circumstances beyond their control, from migration for a better life to centuries of systemic racism and settler-colonialism. His characters frequently struggle with a sense of belonging, and their stories eloquently illuminate Hispanic and indigenous experiences in the Southwest.

“With moments of deep pathos and rough power, these stories will ground you in a vivid desert town and its people.” —Kirkus Reviews

OSCAR MANCINAS is a Rarámuri-Chicano poet, prose-writer and teacher. He earned a BA in English and Spanish from Colby College and an MFA in Creative Writing from Emerson College. He is a PhD candidate in Transborder Studies at Arizona State University. His is the author of a poetry chapbook, Jaula (Gasher Journal, 2020).
“El feminismo no es nuevo”
Las crónicas de Clotilde Betances Jaeger
Clotilde Betances Jaeger
Edited by María Teresa Vera-Rojas

Early feminist advocates for women’s rights in this collection of essays.

“Every woman who gets accustomed to the yoke of marriage remains a slave,” Clotilde Betances Jaeger wrote in an article published in 1929. This revolutionary idea, which scandalized society at the time of its publication, reflects her passionate ideas in this collection of essays, articles and letters that shines a light on the women’s movement in the first half of the twentieth century in New York’s Hispanic community.

Clotilde Betances Jaeger was a Puerto Rican feminist, writer and intellectual who, in addition to championing women’s rights, advocated for racial equality, early education and Puerto Rican independence. She questioned the role of the church, reflected on marriage and highlighted women’s roles in education, the economy and politics. Her writing was a call to arms, encouraging women to fight for their rights: “Woman, mother, wife, daughter, alone you have no impact. But join the other women that suffer the same trials and you will see how your efforts multiply, you will see how you crush your enemies.”

Edited by scholar María Teresa Vera-Rojas, this volume contains Betances Jaeger’s pieces that appeared between 1920 and 1940 in Hispanic publications in New York, including Gráfico, Artes y Letras and La Prensa. It also includes some articles printed in Puerto Rico and the Spanish anarchist press. This is a fundamental text that brings to light the historic role of Hispanic women in the fight for equal rights, and Betances Jaeger’s writing remains as important today as when first published.

CLOTILDE BETANCES JAEGER was born in Puerto Rico around 1894. She lived in New York from the mid-1920s until her death in the 1970s.

MARÍA TERESA VERA-ROJAS is the author of ‘Se conoce que usted es ’Moderna’. Lecturas de la mujer moderna en la colonia hispana de Nueva York (1920-1940) (Iberoamericana-Vervuert, 2018) and editor of Nuevas Subjetividades/Sexualidades Literarias (Egales, 2012). She teaches at the Universitat de Lleida and is a researcher at the Universitat de Barcelona. She received a PhD in Hispanic Studies from the University of Houston and a PhD in Gender and Cultural Studies from the Universitat de Barcelona. A native of Venezuela, she lives in Barcelona, Spain.

Cecilia’s Magical Mission
Viola Canales

Novel for teens explores good and evil and the conflict between contemporary and traditional ways of life.

Everyone in fourteen-year-old Cecilia’s Mexican-American community has a don—a special gift or talent. Her father, who’s named after St. Anthony, helps people find things, or parts of themselves, that they’ve lost. Paco, the janitor in the building where she lives, can tell fortunes. Cecilia can’t figure out hers, and she really needs to since her confirmation is coming up.

The truth is, Cecilia doesn’t really believe people have celestial gifts. Her opinion begins to change when she gets apprenticed to Doña Faustina, who has a magic way with coffee. Soon Cecilia realizes that her apprenticeship involves something more sinister than a mystical brew! And on a trip back to the special Mexican village of Santa Cecilia, she and her friends Julie and Lebna learn something about friendship, community and the powers of good and evil.

Award-winning author Viola Canales returns with an appealing novel for teens that highlights a Mexican-American immigrant community and the conflict first-generation young adults experience caught between contemporary American life and their parents’ traditional ways.

“This journey to discover identity is a rocky road punctuated by miracles and strong coffee.”—Kirkus Reviews

VIOLA CANALES is the author of Orange Candy Slices and Other Secret Tales (Piñata Books, 2001); The Tequila Worm (Random House, 2003), winner of the 2006 Pura Belpre Medal; and The Little Devil and the Rose: Lotería Poems / El diablito y la rosa: Poemas de la lotería (Arte Público Press, 2014). A native of McAllen, Texas, she is a graduate of Harvard College and Harvard Law School. She spent four years in the US Army as a commissioned officer and has worked as a litigation and trial attorney. Canales currently lives in Stanford, California.
Vincent Ventura and the Diabolical Duendes
Vincent Ventura y los duendes diabólicos

A Monster Fighter Mystery / Serie Exterminador de monstruos
Xavier Garza

Monster fighter Vincent Ventura returns to battle another creepy creature in this third installment of the bilingual series for intermediate readers!

Another family has moved into the house across from Vincent Ventura’s, and again there’s something mysterious going on. There’s a boy who looks like he’s talking to someone, but there’s no one around. When Vincent sees a green creature with glowing red eyes and needle-sharp teeth terrorize the boy into vandalizing a neighbor’s car, he knows there is another monster mystery to solve!

His cousin, Michelle, is one of the smartest kids around, and she quickly finds information in a library book on Latin American monsters. She’s sure the creature Vincent saw is a duende, which is similar to an evil troll or gnome. Is Sayer Cantú really a target of these wicked beasts?! Everyone at school knows he’s a troublemaker to avoid. Could duendes be forcing him to misbehave?

Once again Vincent Ventura recruits his cousins and gathers his monster-fighting tools—crosses, holy water, packs of salt, silver metal beads and slingshots—for the upcoming showdown. This bilingual book for intermediate readers, the third installment in Xavier Garza’s exciting Monster Fighter Mystery series, also contains the author’s black and white sketches of the creepy creatures. This spine-tingling short novel introducing Latino creepy creatures to kids ages 8-12 is sure to thrill a new generation of readers!

“This installment [is] a cohesive story centered on friendship and, more importantly, kicking monster butt. A case of light-hearted fun during the witching hour.”
—Kirkus Reviews

XAVIER GARZA is the author of numerous books for kids, including Vincent Ventura and the Mystery of the Chupacabras / Vincent Ventura y el misterio del chupacabras (Piñata Books, 2018), Vincent Ventura and the Mystery of the Witch Owl / Vincent Ventura y el misterio de la bruja lechuza (Piñata Books, 2019) and Maximilian and the Lucha Libre Club (Cinco Puntos Press, 2016).

THE NUMBER ON MY FATHER’S ARM

El número en el brazo de papá
Rodolfo Alvarado

This fictional account of a US veteran in a German concentration camp introduces young readers to the Holocaust.

All his life, young Tomás overheard and was terrified by his father’s nightmares, but Papi would never explain his cries and screams. Even Mami didn’t know why he had bad dreams. Later, Tomás learns his father was a medic in World War II and his best friend died in his arms. The boy wonders if that experience could be the reason for his nightmare terror.

In school, Tomás learns about the Holocaust and sees photographs of Jewish prisoners with numbers on their arms. He is shocked because his father has a similar tattoo! Could his father be a concentration camp survivor? Why won’t Papi tell his family about his experiences? As he tries to unravel the mystery of his father’s nightmares and tattoo, Tomás finds out his father—along with his parents—was put on a train many years earlier and deported from Los Angeles back to Mexico.

In this fictionalized account of the first Mexican American to register as a concentration camp survivor at the US Holocaust Memorial Museum, author Rodolfo Alvarado tells the little-known story of Anthony Acevedo. A World War II veteran, he was held as a prisoner of war at Stalag IX-B and the concentration camp, Berga an der Elster. After the war, he and other veterans were forced by the US government to sign an affidavit agreeing to never tell their story. This fascinating account will acquaint intermediate readers with the history of World War II and the Holocaust, while drawing parallels to the xenophobia that led to the brutal expulsion of Mexicans and Mexican Americans from the United States in the early part of the twentieth century.

RODOLFO ALVARADO is the author of Junior’s Dream / El sueño de Junior (Piñata Books, 2020) and three books in The Perla Garcia Mystery Series, including Perla Garcia and the Mystery of La Llorona (Caballo Press, 2015). He lives in Ann Arbor, Michigan, with his family.
La divina Catrina / Oh, Divine Catrina
Aracely De Alvarado
Illustrations by Claudia Navarro

This bilingual children’s book features a well-known character from Day of the Dead celebrations.

The Mexican skeleton Catrina has been invited to a Day of the Dead dance, and she’s searching for just the right outfit to wear.

She pulls her Aunt María’s dress from a dusty chest, but it has a stain! There’s a skirt made of fine cloth, but it looks like a dusty old drape. Purple shoes that don’t fit, a pair of pants that are too short and a blouse missing a button—what will she wear? Finally, she finds a dress that’s perfect; in fact, it’s divine! With fancy necklaces, lavish earrings, rusty rings and bracelets galore, Catrina will be the envy of all at the ball! Dare we say, she’ll be dressed to kill!

This bilingual picture book told in verse familiarizes children with the Mexican Catrina, an iconic figure representing death known to many through Day of the Dead celebrations. Claudia Navarro’s richly textured, playful illustrations will enthrall kids ages 4-8 and inspire their creativity in fashioning just the right costume for their own party.

“Navarro’s cocky catrina steals the show. With the perfect touch of the macabre, la divina Catrina expresses consternation and delight as her frantic search for the perfect outfit progresses.” —Kirkus Reviews

ARACELY DE ALVARADO, a preschool teacher, wrote her first story because she wanted to develop and enrich her students’ vocabulary and language skills. She is the author of Luna luminosa, ¿dónde estás? / Luminous Moon, Where Are You? (Piñata Books, 2020) and Los pingüinos / The Penguins (Palibrio, 2014). Aracely studied artistic design, drawing and oil painting. She is from Monterrey, Nuevo León, Mexico, and lives in California with her husband.

CLAUDIA NAVARRO was born in Mexico City and studied graphic design at the Universidad Nacional Autónoma de México. Her publications include Kayapó, jíbaros y cashinahua (Nostra Ediciones, 2014), Quiero ser un héroe (Nostra Ediciones, 2019), El viejito del sillón (Ediciones El Naranjo, 2016), El telo de Helena (Ediciones El Naranjo, 2019), La Frontera: El viaje con papá / My Journey with Papá (Barefoot Books, 2018) and El regalo (Pearson Educación, 2013).

Luna luminosa, ¿dónde estás?
Luminous Moon, Where Are You?
Aracely De Alvarado
Illustrations by Victoria Castillo

This bilingual picture book about the natural world contains vibrant illustrations.

Juanito looked outside one dark night and discovered the moon was nowhere to be seen! Where could it have gone? Is it hiding under the bed or behind a great mountain?

He wonders if the coyote took it to his lair, but the wily canine couldn’t catch the slippery moon. “Aaaah-ooooooh, aaaaah-oooooooh, aaaaah-oooooooh,” he cries sadly. Maybe the cicada’s deafening screeches made it disappear! Or did the owl bewitch the luminous moon? Perhaps the frog drowned it in the lagoon! Could the fireflies’ bright lights have hidden its glow? Juanito just doesn’t know!

This charming story by Aracely De Alvarado introducing the phases of the moon to children is enlivened by Victoria Castillo’s bright, eye-catching illustrations depicting the nighttime sky and animals in their habitat. Kids ages 4 - 8, and some adults too, will enjoy repeating the sounds animals make—in English and Spanish!

“A boy discovers that the moon is missing from the sky and enlists the help of nighttime animals to find it in this bilingual picture book. The animal sounds used in each character’s response to Juanito’s queries make for perfect read-aloud potential. The dreamlike illustrations depict Juanito as a young Latinx boy with brown skin and straight brown hair. STEM content and a Spanish lullaby pair up for a satisfying bedtime story.” —Kirkus Reviews

ARACELY DE ALVARADO is the author of La divina Catrina / Oh, Divine Catrina (Piñata Books, 2020) and Los pingüinos / The Penguins (Palibrio, 2014). A native of Monterrey, Nuevo León, Mexico, she lives in California with her husband.

VICTORIA CASTILLO is an illustrator, graphic designer, photographer and concept artist. She illustrated The Little Doctor / El doctorcito by Juan J. Guerra (Piñata Books, 2017). She lives and works in Houston, Texas.
**The Funhouse**
Fernando Alegria  
English translation by Stephen Kessler  

“The amusement park, with its chamber of horrors and hall of mirrors, is an apt vehicle for Alegria’s vision of a post-industrialist world that has slipped its Hebraic-Christian moorings and gone berserk . . . excellently translated.” —San Francisco Chronicle

**The Eighth Continent and Other Stories**
Alba Ambert  

This powerful collection explores the impact of broad political and historical events on individual lives, success in the face of low expectations and the humor that redeems everyday struggles.

**A Perfect Silence**
Alba Ambert  

Recipient, 1996 Carey McWilliams Award

“A Perfect Silence is the triumph of a voice that misery could not silence.” —New York Newsday

“Through Ambert’s words, we feel the pain of Blanca’s rejection, the pangs of her hunger, the meaness and stench of poverty. This devastating portrayal of the hopelessness of barrio life enrages the reader. We marvel at the courage required to arise from such an environment.” —The Denver Post

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Porque hay silencio.

**Cut & Run: The Misadventures of Alex Perez**
Alberto Arcia  

Alex Perez is an aspiring writer living off of his girlfriend Ramona. Her mother thinks Alex is a freeloader, and she gives him an ultimatum: “You marry her or I won’t put out another dime.” Soon Alex finds himself on the road to Panama with his fiancé and future mother-in-law. And before they know it, Alex’s tactics in delaying his impending nuptials lead them into a series of dodgy and often perilous situations.

**The Wetback and Other Stories**
Ron Arias  

“Life in Elysian Valley and the Mexican-American community there is stirringly depicted in 14 stories about everything from caraveros to jailbirds-turned-freedom-fighting commandos. “I felt reading these wonderful stories that I was admitted to an adjacent neighborhood, a rich culture that is another world—call it America—both mysterious and magical, that is persuasive through its tenderness. My hope is that Ron Arias continues to write short stories that tell us who we are.” —Paul Theroux

**Odyssey to the North**
Mario Bencastro  
English translation by Susan Giersbach Rascón  
AR Quiz #35000

Showing the heartbreak as well as the humor of misunderstandings in a foreign culture, award-winning author Bencastro creates a sensitive and caring portrait of a Hispanic immigrant, Calixto, as he struggles to survive.

“Unpretentious and reporitorial, Bencastro’s tone is welcomely understated . . . and his message is all the more powerful for it.” —Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Odisea del norte.

**Paraíso portátil / Portable Paradise**
Mario Bencastro  
English translation by John Pluecker  

Acclaimed Salvadoran writer Mario Bencastro examines themes of war, dislocation and longing in this bilingual collection of stories, poetry and one novella.

“By turns strange, moving, shocking and illuminating . . . an unflinching look at life for immigrants and their struggle to find better lives in America.” —Foreword Reviews

**A Shot in the Cathedral**
Mario Bencastro  
English translation by Susan Giersbach Rascón  
AR Quiz #34147

Neither a propagandistic nor a partisan view of civil war in El Salvador, this novel is remarkable for its sensitivity and poetic vision of the tragic and inhuman events that polarized that nation and the international community.

“A vivid newsreel of a country disintegrating.” — Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Disparo en la catedral.

**The Tree of Life: Stories of Civil War**
Mario Bencastro  
English translation by Susan Giersbach Rascón  

Political strife and social injustice color this richly textured short story collection about civil war in El Salvador. The turmoil, intrigue and suffering have been beautifully captured in these finely wrought tales.

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Árbol de la vida: Historias de la guerra civil.

**Havana Split**
Teresa Bevin  

“A spirited first novel . . . Highly recommended for all libraries.” —Library Journal

**Only the Good Times**
Juan Bruce-Novoa  

This highly lyrical and experimental novel, set against the backdrop of baby boom baby history and culture, explores the point at which love becomes obsession.

“With characters you can relate to, it’s a recipe for success.” —The New York Times Book Review

**Shifting Loyalties**
Daniel Cano  

In a sweeping exploration of the lives of five young Chicano men before, during and after the Vietnam War, this book travels time and space, piecing together a portrait of an ethnic American community touched by the atrocities of war.


**Naranjo the Muse**
Omar Castañeda  

This collection shows how each of us envisions our life as a storyteller. Naranjo the Muse deals with resisting the oppression of everyday existence.

“Magical-realist, metafictional tricks effortlessly enliven this collection of cleverly interconnected stories . . . An unusually imaginative and charming book.” —Kirkus Reviews
Hotel Juarez: Stories, Rooms and Loops
Daniel Chacón
Recipient, 2014 PEN Oakland-Josephine Miles Award for Excellence in Literature; Recipient, Tejas Foco 2014 Fiction Award; Finalist, 2013 Balcones Fiction Prize
In this collection of short and flash fiction, Daniel Chacón examines peoples’ interactions with each other, the impact of identity and the importance of literature, art and music.

“Linked but never repetitive, these beautiful stories are fresh, with just enough Borgesian magic to make them feel extraordinary.” —Publishers Weekly (starring review)

The Case Runner
Carlos Cisneros
Winner, 2009 International Latino Book Award—Best Mystery Novel—English
In this legal thriller set on the Texas-Mexico border, a young lawyer is caught up in a wrongful death case involving insurance fraud, theft and maybe even murder.

“There is a slightly subversive element here that gives the novel zip; it has all the same elements as a traditional legal thriller, but it’s less predictable, more ethically ambiguous . . . keep your eyes on Cisneros.” —Booklist

The Land Grant
Carlos Cisneros
Winner, International Latino Book Award—Best Mystery; Finalist, 2012 Foreword Reviews’ Book of the Year Awards
“Set in the Rio Grande Valley of South Texas, Cisneros’ legal thriller paints a vivid picture of border justice with a cast of characters ranging from the Pope to Mexican narcotraffickers. A lawyer himself, the author has written a fast-paced, complex novel.” —REFORMA Newsletter

“The troubled, dusty border region of South Texas, corruption and violence aren’t isolated forces to be wrestled with and conquered by our hero but a pervasive condition. Alex is no white knight, but he’s sympathetic enough that the harsh denouement will leave readers shaken.” —Publishers Weekly

The Name Partner
Carlos Cisneros
Named to the Texas Library Association’s 2011 Lariat Reading List: Best 2010 Adult Fiction
In this hard-hitting and timely novel about a drug company that puts its shareholders’ profits over safety, South Texas attorney Guillermo “Billy” Bravo struggles with his profession’s responsibilities to his client, his family and his own personal ethics.

“This thriller lands firmly in John Grisham territory. But Cisneros makes the material his own.” —Booklist

The Paper Lawyer
Carlos Cisneros
Disgraced real-estate attorney Camila Harrison seriously considers taking on a case despite the advice of colleagues and her complete lack of experience in defending high-stakes federal prosecutions.

“Cisneros hits his stride when the legal machinations and dark conspiracies start to emerge. [He] deals with important and timely topics, and you can tell he has a fundamentally optimistic view of the justice system and people’s capacity for change.” —Kirkus Reviews

Black Widow’s Wardrobe: A Gloria Damasco Mystery
Lucha Corpi
Was it a spectre from the past that inspired the “Black Widow” to kill her husband? Or did these chilling crimes have to do with greed? Who better than Gloria Damasco, the detective with a flair for clairvoyance, to unravel this intricate and case?

“A nicely curlicued plot . . . that keeps the pages flying. Strongly recommended.” —Library Journal

“Part mystery, part history, part travelogue, part spiritual speculation—a busy, many-layered invention stuffed within an inch of its many lives.” —Kirkus Reviews

Cactus Blood: A Gloria Damasco Mystery
Lucha Corpi
Set against the backdrop of Northern California, Hispanic cultural history and Chicano political issues texture this suspenseful search for a ritualistic assassin.

“A shattering conclusion . . . leaves the reader eager for the next episode of this excellent homage to detective fiction.” —San Francisco Chronicle

“Corpi writes convincingly about Gloria’s attempts to interpret her visions and does a fine job depicting decent people handling dangerous situations.” —Publishers Weekly

Crimson Moon: A Brown Angel Mystery
Lucha Corpi
Private Investigators Justin Escobar and Dora Saldáña struggle to solve two cases.

“Corpi writes compelling detective fiction with social issues integral to the plot . . . she gives readers a detailed introduction to the Chicano civil rights movement as well as a good story.” —MultiCultural Review

Death at Solstice: A Gloria Damasco Mystery
Lucha Corpi
Corpi weaves the rich history of California’s Gold Country with a suspenseful mystery.

“Corpi has constructed a twisting story line that confounds her intelligent detective and the reader at every turn. This will please readers looking for a fast-paced tale with a Hispanic cultural background.” —Library Journal

“This multilayered plot full of California history and Latin American lore will interest a wide variety of mystery readers.” —Booklist

Eulogy for a Brown Angel: A Gloria Damasco Mystery
Lucha Corpi
A Chicano Civil Rights march has been disrupted by the Los Angeles police, resulting in the gruesome death of a prominent reporter. A feisty political activist finds a murdered child and begins an investigation that will lead her on a trail of international conspiracy and bloody vengeance.

“Dazzlingly evocative prose . . . some original and highly charged moments . . . Corpi expands the genre with this work.” —Publishers Weekly

“Worthwhile mystery reading.” —Kirkus Reviews

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Loa a un ángel de piel morena.
Hit List: The Best of Latino Mystery
Edited by Sarah Cortez and Liz Martínez
Introduction by Sarah Cortez, Foreword by Ralph E. Rodríguez

Named to The Denver Post’s Bestseller List

The stories included in this gripping collection of short fiction by Latino authors feature an intriguing and unpredictable cast of sleuths, murderers and crime victims.

The authors lead us through their barrios where executions, vengeance and mayhem are carried out with a bang. Contributors include award-winning writers such as Lucha Corpí, Carolina García-Aguilera, Rolando Hinojosa and Sergio Troncoso.

"[These] stories will engross, entertain and fully satisfy any lover of mystery fiction.” —El Paso Times

"Genre-busting stories, some of them tender, some of them brutal, all of them offering an intriguing Latino slant.” —Mystery Scene

Shangó
James Roberto Curtis

Miguel is Cuban American, but beneath the surface of his Miami lifestyle lurks an evil that threatens to destroy him. The chance reading of a newspaper article reporting a theft and the ritualistic murder of a drug dealer throws Miguel into battle with an underworld dominated by santería in this spell-binding novel.

"Intriguing . . . Neatly told, nice love interest, fairly mild melodrama and rich back-ground on occult and voodoo practices.” —Kirkus Reviews

The Jackets
Liz DeJesus

In this intriguing blend of fiction and fantasy, women hope for relationships, break out of them or find themselves involved with mythical gods and creatures. These fantastical stories make for entertaining reading and give insight into young women's eternal search for romance.

The Red Camp
Debra Diaz

In this deeply humane and moving tapestry set against the backdrop of a labor camp, the life of one family bursts out from under its shanty, ripped by marital strife, generational conflict and frustrated familial love and responsibility.

"A slender first novel . . . expertly fashioned and filled with lovely, emotionally charged moments. An admirable debut performance.” —Kirkus Reviews

Outside the Bones
Lyn Di Iorio

Silver Award, Foreword Reviews’ 2011 Book of the Year; Finalist, John Gardner Fiction Book Award

“A story of witchcraft, voodoo, race, greed and power, this blends them all into a unique and highly entertaining brew that will be hard to put down.” —Midwest Book Review

Women Who Live in Coffee Shops and Other Stories
Stella Pope Duarte

Winner, University of California, Irvine’s Chicano / Latino Literary Prize

"[This work] taps into the most pressing issues of contemporary urban living, a war zone with many wounds. And Duarte refuses to simply romanticize or indict the working class. Instead, she challenges the negative stereotypes.” —El Paso Times

Muerte en una estrella / Shooting Star
Sergio D. Elizondo
English translation by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita

In this haunting novel, Elizondo eulogizes two young rats who are shot and killed by the police in Austin, Texas. Originally published in Spanish and now available for the first time in English, this classic of Mexican-American literature illuminates the struggle for civil rights in the 1960s and 1970s and is a profoundly disturbing yet moving denunciation of bigotry and discrimination.

Delia’s Way
Olga Berrocal Essex

AR Quiz #35015

Growing up in Panama City during the 1950s, young Delia is aware of a strained relationship because of her mother’s past. Delia’s growth is marked by a blossoming compassion for her tormented family and a firm conviction to lead a different life, free from unspeakable bonds of deception that keep the family together.

“An quintessential coming-of-age novel . . . a haunting tale of sibling rivalry.” —Booklist

Down Garrapata Road
Anne Estevis

Finalist, Texas Institute of Letters’ Fiction Award; Winner, Foreword Reviews’ Book of the Year—Juvenile Fiction

Young voices bring to life a small Mexican-American community in South Texas during the 1940s and 1950s. Their lives reflect the awakening of a generation raised between two cultures.

“The faint, gentle and written in lively, simple language, these are stories that will draw readers into the particulars of a culture while capturing universal family dramas.” —Booklist

Intaglio: A Novel in Six Stories
Roberta Fernández

Winner, Multicultural Publishers Exchange Best Book of Fiction

This novel, made up of six portraits of extraordinary women, examines the culture of women born at the turn of the century on the US-Mexico border.

“A beautiful story of beautiful women.” —The Houston Post

“Steeped in a rich Mexican heritage transplanted to the soil of Texas, these stories celebrate remarkable women.” —San Francisco Chronicle

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Fronterizas: Una novela en seis cuentos.

Holy Radishes!
Roberto G. Fernández

“Fernández puts his characters through hell but his compassion for these exiles is mirrored in the struggle to endure and recapture what was once a rarified existence in their Garden of Eden. They are ingenious, inventive and sometimes insane. Yet there is beauty in their hope.” —Booklist
Raining Backwards
Roberto G. Fernández
1988 (Second Edition), 208 pages, Trade Paperback
ISBN: 978-1-55885-223-5, $11.95

This entertaining satire of the Cuban community in Miami is filled with hilarious scenes and characters, including a lovesick girl determined to be a cheerleader for the Miami Dolphins, a poor Cuban American who becomes Pope and another who begins a guerrilla war to separate Florida from the Union.

“Fernández’s spirited, appealing book, with its hyperbolic visions, is like an Under Milkwood written by a Cuban William Burroughs.” —Publishers Weekly

“This is an affectionate autobiographical memoir cast in a rather fantastic shape by a talented, developing writer.” —The New York Times Book Review

The Glass Eye
Yolanda Gallardo

“Gallardo brings a Latinx Bronx barrio to vivid life in this charming costumbrista (a literature of local customs and manners) style novel ... brimming with Nuyorican vitality, magic and family dynamics. Rivalries and passions play out in the barrio’s communal spaces of the bodega, the garage, the bar, the apartments, the church. [A] fun and engaging read.” —Booklist

To a Widow with Children
Lionel G. García

When a burnt-out hero of the Mexican Revolution arrives in San Diego, Texas, seeking refuge, he is soon entangled with a widow, her children and the town in a comedy of injured pride, unrequited love, misplaced revenge and overblown gossip. A shimmery magic-realism informs lives that would otherwise seem discouragingly impoverished and devoid of hope in this whimsical, mid-20th century love story.

“A shimmery magic-realism informs lives that would otherwise seem discouragingly impoverished and devoid of hope in this whimsical, mid-20th century love story.” —Publishers Weekly

Calligraphy of the Witch
Alicia Gaspar de Alba

This historical novel combines the horror of the Salem witch trials with the philosophy of the nun and writer known as the first feminist of the Americas, Sor Juana Inés de la Cruz. Meticulously researched and elegantly written, this novel takes a look at women in the New World in the 17th century and the stubborn men who accuse them for no reason.

“Gaspar de Alba has a firm grasp of her historical material and portrays the pirate life as convincingly as the witch trials.” —Publishers Weekly

Desert Blood: The Juárez Murders
Alicia Gaspar de Alba

Winner, 2005 Lambda Literary Award—Best Lesbian Mystery; Winner, 2006 Latino Book Award—Best Mystery Novel-English

El Paso native Ivon Villa has gone home to adopt the baby of Cecilia, a pregnant maquiladora worker in Juárez. When Cecilia turns up disemboweled in the desert, Ivon is thrown into the abuse and murder plaguing the US-Mexico border.

“Offering a powerful depiction of social justice and serial murder, this is essential for both mystery and Hispanic fiction collections.” —Library Journal (starred review)

“The author makes every [page] count.” —La Bloga

“An in-your-face, no-holds-barred story full of brutality, graphic violence and ultimately, redemption.” —Booklist

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Sangre en el desierto: Las muertes de Juárez.

Only Sons
Genaro González

Only Sons is a collection dealing with familial relationships in the Mexican-American community. More specifically, the stories deal with families victimized by divorce, death and machismo.

“González features strong protagonists and a realistic, moving story of cultural and family conflict.” —The Bookwatch

The Quixote Cult
Genaro González

The Quixote Cult confirms Genaro González’s reputation as a rambunctious, quirky writer whose characters, as The Nation wrote, “combust into their own living, full-colored reality.”

“Visceral, angry and edgy, González’s novel . . . comes to us like a time capsule from the 1960s.” —Publishers Weekly

Sangre en el desierto: Las muertes de Juárez
Alicia Gaspar de Alba

Winner, Texas Institute of Letters’ Jesse Jones Award for Best Work of Fiction; Winner, Texas Literary Award for Best Book of Fiction

“From his intelligent eleven-year-old’s perspective, Jim Jones relates — wrenchingly and unforgettably — several months of his Texan family’s transient existence during the early ’60s.” —Publishers Weekly

“An in-your-face, no-holds-barred story full of brutality, graphic violence and ultimately, redemption.” —Booklist

“A shimmery magic-realism informs lives that would otherwise seem discouragingly impoverished and devoid of hope in this whimsical, mid-20th century love story.” —Publishers Weekly

“Gaspar de Alba has a firm grasp of her historical material and portrays the pirate life as convincingly as the witch trials.” —Publishers Weekly

“Offering a powerful depiction of social justice and serial murder, this is essential for both mystery and Hispanic fiction collections.” —Library Journal (starred review)

“An in-your-face, no-holds-barred story full of brutality, graphic violence and ultimately, redemption.” —Booklist

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Sangre en el desierto: Las muertes de Juárez.

Only Sons
Genaro González

Only Sons is a collection dealing with familial relationships in the Mexican-American community. More specifically, the stories deal with families victimized by divorce, death and machismo.

“González features strong protagonists and a realistic, moving story of cultural and family conflict.” —The Bookwatch

The Quixote Cult
Genaro González

The Quixote Cult confirms Genaro González’s reputation as a rambunctious, quirky writer whose characters, as The Nation wrote, “combust into their own living, full-colored reality.”

“Visceral, angry and edgy, González’s novel . . . comes to us like a time capsule from the 1960s.” —Publishers Weekly
American Dreams
Eduardo González Víaña
English translation by Heather Moore Cantarero

“Through captivating prose that is reminiscent of the rhythm and lyrical style of ancient Incan literature, the author places his characters in an underground world and colors his tales with legends, oral traditions, accounts of miracles, stories of saints and fantastic traditional creatures . . . Recommended for all bookstores, especially those serving new immigrants, and for academic and public libraries.” —Publishers Weekly

Dante’s Ballad
Eduardo González Víaña
English translation by Susan Giersbach Rascón

“González Viana explores themes of immigration, cultural assimilation and ‘the fleeting nature of life and the long evenings of death’ throughout Dante’s magical, mystical odyssey.” —Booklist

Migrations and Other Stories
Lisa Hernandez

Winner, University of California, Irvine’s Chicano/Latino Literary Prize; Finalist, Foreword Reviews’ Best Book of the Year 2007

The characters in this award-winning collection of stories struggle with abusive boyfriends, separation from loved ones and unfaithful spouses.

“Short and affecting, Hernandez’s tales are as ardent as they are prosaic and unflinching.” —Publishers Weekly

“Each story has the potential of becoming a novel—the narration . . . keep[s] the reader riveted and wanting to know more.” —MultiCultural Review

American Copia: An Immigrant Epic
Javier O. Huerta

In this innovative work that uses grocery stores as a guiding motif, Javier O. Huerta deftly combines English and Spanish to explore his identity as an immigrant, naturalized citizen, son, brother, lover, graduate student.

“A fine assortment of essays, poetry and much more, offering a clear view of a world few truly understand.” —Midwest Book Review (Reviewer’s Choice)

Arturo Islas: The Uncollected Works
Arturo Islas
Edited by Frederick Luis Aldama

A prolific poet and short story writer, Arturo Islas’ untimely death from AIDS truncated a productive and influential career that has left an unbridgeable gap in Latino letters.

“Aldama’s considerable and important scholarly work will certainly reinforce Islas’ already secure position in the canon of Chicano and Latino literary production.” —Lambda Book Report

Call No Man Master
Tina Juárez
Winner, Violet Crown Book Award; Second Place Winner, The Presidio La Bahía Award

This intricate historical novel traces the exploits of Carmen Rangel and her participation in the events that led to Mexico’s independence from Spain. After the ideals of the Revolution are betrayed, Carmen takes up arms for Texas independence from Mexico.

“Juárez’s characterizations are beautifully rendered, with Carmen growing from spoiled child to admirable adult in a natural progression . . . Suitable for any fiction collection.” —Booklist

South Wind Come
Tina Juárez

AR Quiz #35018

In Tina Juárez’s sequel to Call No Man Master, Juárez chronicles a volatile time in Texan and Mexican history, recreating both the American Civil War and Mexico’s continuing struggle for democracy.

“Tina Juárez once again weaves history and fiction into an intriguing tale of conspiracy, heroism and romance.” —Laura Bush, Former First Lady of the United States

“Juárez deftly weaves fact and fiction to create memorable characters.” —Booklist

Forbidden Fruit and Other Stories
Pablo La Rosa

In masterful tales of coming-of-age during the Cuban Revolution, this nostalgic collection looks back at a childhood spent by the seaside and creates a mosaic of poignant experiences seen through the lenses of race and exile.

“The best of these studies of various forms of alienation and exile display a bracing vitality.” —Kirkus Reviews

The Lady from Buenos Aires
A Willie Cuesta Mystery
John Lantigua

Honorable Mention, Foreword Reviews’ 2007 Book of the Year Award; Winner, International Latino Book Award—Best Mystery Novel-English

From “dirty war” prison cells to a suburban tango studio, this gripping mystery novel features Miami detective Willie Cuesta as he takes on a host of shady characters with ties to the former Argentinean military dictatorship responsible for the death and disappearance of thousands of citizens.

“Nonstop action and an exciting ending make this a good crime novel.” —Library Journal

“A thrilling novel of betrayal, layered plots and horrific secrets.” —Midwest Book Review

On Hallowed Ground: A Willie Cuesta Mystery
John Lantigua

Winner, International Latino Book Award—Best Mystery Novel

In this exciting thriller about Colombian kidnappers plying their trade in Miami, Willie, a former Miami Police Department detective, provides protection for Dora Carmen’s son and his girlfriend. When a kidnapping occurs on his watch, he’s left to explain how it happened. But soon he discovers things aren’t adding up with the family he’s been hired to protect.

“The fast-paced action is well matched by concise prose, making this a treat for Elmore Leonard devotees.” —Publishers Weekly

“This thoroughly entertaining crime novel flirts with a number of the genre’s central themes—kidnapping for ransom, drug dealing, betrayal, revenge, the silky seductiveness of a whole lot of money . . . a real find for crime-fiction fans.” —Booklist (starred review)
The Day of the Moon
Graciela Limón
“Murder, dismemberment, casting out, imprisonment, love, loyalty and the lives of the spirits sweep through the pages of this novel and make it hard to put down.”
—San Antonio Express-News
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El Día de la Luna.

Erased Faces
Graciela Limón
Winner, 2002 Gustavus Myers Outstanding Book Award
Adriana Mora, a Latina photojournalist, journeys to Chiapas, Mexico, where she becomes involved in the indigenous insurrection.

“Limón restores dignity and identity to the inhabitants of a violent land.”
—Publishers Weekly

“In this well-constructed novel about El Salvador during the civil strife of the 1980s, Limón tells a tragic family saga.”
—Publishers Weekly

“In Limón’s prose is self-assured and engrossing. [This book] deserves a large audience.”
—The New York Times Book Review

In Search of Bernabé
Graciela Limón
Winner, 1994 American Book Award
Luz Delcano is determined to find her son Bernabé, from whom she gets separated in the chaos that follows the assassination of Archbishop Romero.

“This sort of Canterbury Tales… as [immigrant travelers] come together in sorrow, tragedy and impending death. Thoughtful reading for anyone who wants socially engaged fiction.”
—Library Journal

“The short, fast-paced novel is rooted in real experiences and will be of interest to readers, high school and up.”
—MultiCultural Review

Left Alive
Graciela Limón
Rafael lives knowing that his mother was convicted of murdering his siblings. When reporter Elena Santos gives him a chance to tell his story, Rafael jumps at the opportunity.

“Very few will guess the resolution of this gripping and heartbreaking novel.”
—MultiCultural Review

The Madness of Mamá Carlota
Graciela Limón
Weaving the story of Mexico’s indigenous peoples with that of the tragic Belgian princess, Graciela Limón re-imagines the story behind Empress Carlota’s descent into madness and eventual imprisonment. She skillfully crafts a gripping novel about a smart woman who is not afraid to challenge powerful men.

“Limón has provided this sad history with a backstory of cultural understanding—and genuine devotion—in her page-turning The Madness of Mamá Carlota.”
—NewPages

The Memories of Ana Calderón
Graciela Limón
A woman describes her journey from Mexico to the United States, only to find that there, too, society, family and religion seem to conspire to hold her back.

“Limón does an excellent job of describing the hardships of migrant life and the driving emotions of the family patriarch.”
—Publishers Weekly

“[This novel] should awaken the conscience and compassion that drive and haunt every reader . . . a novel of absolute stylistic and social integrity.”
—Booklist

The River Flows North
Graciela Limón
In Sonora, a group of immigrants circles around a coyote who will lead them across the desert to the US. As the hard journey progresses, the fight to survive the grueling trip ensures that their lives—and deaths—are linked forever.

“Downright hypnotic.”
—The Washington Post Book World

“[This work explores the endurance of the human spirit in a world of political, social and emotional violence.”
—Library Journal

Song of the Hummingbird
Graciela Limón
From Aztec princess to slave and concubine, Hummingbird recounts her life during the Spanish conquest of Mexico to Father Benito, the priest who seeks to confess and convert her in order to offer an absolution she doesn’t want. Instead, she forces him to see the conquest through the eyes of the conquered.

“[This work explores the endurance of the human spirit in a world of political, social and emotional violence.”
—Library Journal

Layover
Max Martínez
In this riveting page-turner, nothing is as it seems, no one is who they say they are and the danger is only beginning.

“Martínez keeps readers engaged and amused by his quirky portraits of the insular world of crime and justice in small-town Texas.”
—Publishers Weekly

A Red Bikini Dream
Max Martínez
This collection brings together five stories that capture the rhythm, texture and spirit of modern life.

“The contemporary characters suffer a perpetual half-life, an existence that is alarmingly aimless and shallow, though his focus isn’t exclusively ethnic or regional.”
—Dallas Morning News
The Klail City Death Trip Series

Rolando Hinojosa

Ask a Policeman: A Rafe Buenrostro Mystery
Rolando Hinojosa

Rafe Buenrostro returns to lead a corps of bicultural sleuths investigating a crime family apparently at war with itself.

“A page-turner, a quick and easy read.” —Dallas Morning News

Becky and Her Friends
Rolando Hinojosa

“The Klail City Death Trip Series continues to evolve both as a criticism and a celebration; altogether the novels constitute a lovingly accurate recreation of Valley people, politics, speech, social attitudes—even the weather.” —Austin American-Statesman

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Los amigos de Becky.

Dear Rafe / Mi querido Rafa
Rolando Hinojosa
Introduction by Manuel Martín-Rodríguez

Part epistolary, part mystery, this volume combines the English- and Spanish-language versions of the novel that follows a fictitious community The New York Times compared to William Faulkner’s Yoknapatawpha County and Gabriel García Márquez’s Macondo.

“Although his sharp eye and accurate ear capture a place, its people and a time in a masterly way, his work goes far beyond regionalism. He is a writer for all readers, and Dear Rafe … is a delight in any league.” —The New York Times Book Review

Fair Gentlemen of Belken County / Claros varones de Belken
Rolando Hinojosa

National Book Critics Circle Lifetime Achievement honoree Rolando Hinojosa returns to Klail City—in Belken County along the Texas-Mexico border—to chronicle the lives of its residents.

“Like Faulkner, [Hinojosa] has created a fictional county, invested it with centuries of complex history, and populated it with generations of families and a host of unique characters.” —World Literature Today

From Klail City to Korea with Love: Two Master Works
Rolando Hinojosa

Containing two volumes from Rolando Hinojosa’s acclaimed Klail City Death Trip Series—Rites and Witnesses and Korean Love Songs—From Klail City to Korea with Love returns to familiar territory as Hinojosa continues his examination of life along the border, including the discrimination faced by Texas Mexicans and locals’ involvement in war.

Rites and Witnesses
Rolando Hinojosa

Hinojosa’s novel focuses on wealthy ranchers and their domination of the economic and political life of a small city on the Texas-Mexico border.

“The stories are universal in the sense that they are about fools and heroes, about borders between cultures, between languages, between generations. But they are also unique documents of the languages spoken in one place, at one time.” —The Texas Observer

The Valley / Estampas del Valle
Rolando Hinojosa

In these vignettes set along the Texas-Mexico border, Rolando Hinojosa sketches a landscape of Mexican Texans and Anglo Texans living side by side, in good times and bad.

“Hinojosa’s style in English is reminiscent of Mark Twain’s, bemused and satirical while remaining empathetic and respectful.” —The Monitor

We Happy Few
Rolando Hinojosa

A small border town community deals with the politics of higher education and race in this slyly humorous novel.

“A welcome addition to the chronicles of Belken County.” —Houston Chronicle
Schoolland
Max Martínez
Struggles with nature and society form the backdrop for the tale of a child coming-of-age as his grandfather is waning during a great drought in rural Texas in the 1930s.
“The heart of this novel beats in the relationships between the members of the family, the members of the community, and above all, in the interaction between the narrator and the grandfather.” — Houston Chronicle

White Leg
Max Martínez
White Leg, Texas, is becoming a dangerous place for Gil Blue, a small-time criminal with a price on his head. The local police, the FBI and the Texas Rangers want him behind bars. The town boss wants him dead, and so does a swarm of out-of-town killers. Set up to take a hard fall, Gil must survive in a town where no one wants him alive.
“Martínez generates enough suspense in his second novel . . . to make it a thoroughly enjoyable walk on the wild side . . . This tough tale marks Martínez as a crime writer to watch.” — Publishers Weekly

The Rag Doll Plagues
Alejandro Morales
A doctor and his descendants are condemned to an ever-consuming battle with a mysterious plague in three separate moments in history: colonial Mexico, contemporary California and the next century in a newly emerged country.
“Inventive writing and interesting premises spark the work.” — Publishers Weekly

River of Angels
Alejandro Morales
A stirring novel of love, loss and redemption that explores the allure of Southern California and the development of Los Angeles.
“Morales has achieved the formidable task of weaving the cultural, social and political strands of a fabled city into a tapestry that presents Los Angeles in an unprecedented manner. A brilliant achievement.” — Ishmael Reed

Brand New Memory
Elias Miguel Muñoz

The Greatest Performance
Elias Miguel Muñoz
This gripping novel about the psychological and emotional energy spent when one must confront taboos is the painful and poetic rendering of two lives—Rosita and Marito—that become lost to country, family and lovers.
“(This is) a sensitive, lyrical novel about how it feels to be an exile, even in one’s own country.” — Hispania

Mangos, Bananas and Coconuts: A Cuban Love Story
Himilce Novas
“A disarming blend of magical realism and pungent social satire, this extraordinary debut novel is an incandescent tale of love, double incest, mistaken identity and immigrant dreams . . . Her lyrical, fiercely intelligent novel . . . adroitly probes the pressures facing immigrants adjusting to Yanqui realities.” — Publishers Weekly

Princess Papaya
Himilce Novas
Novas weaves together santería, gender, transgender, sexuality politics and the resistance movement in contemporary Cuba.
“I love Himilce’s characters and her understanding of the Latino soul in all its guises, traditions and classes. Her writing is universal and timeless . . . beautifully rendered, chilling, touching and haunting.” — Isabel Allende

Little Nation and Other Stories
Alejandro Morales
English translation by Adam Spires
Originally written in Spanish, this volume contains Adam Spires’ English translation of these thought-provoking stories of the Southern Californian Chicano community’s marginalization and search for a space to call its own.
George Washington Gómez
Américo Paredes

This first novel written by the dean of Mexican-American folklore charts the coming-of-age of a young Mexican American on the border against a background of guerrilla warfare and the overpowering pressures to disappear into the American melting pot.

“This book deserves a wide readership not only for its artistry but also for its subject matter.”
— Beaumont Enterprise

“Paredes evokes boyhood with more sympathy than anyone since Dickens... an excellent book.”
— Austin American-Statesman

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, George Washington Gómez.

The Hammon and the Beans and Other Stories
Américo Paredes

These stories boil with the culture conflict that dominated the border region during Texas’ transition from Mexican political status and culture to that of the United States.

“These stories vividly convey the struggle by Mexican Americans to hold on to their culture and dignity.”
— Publishers Weekly

The Shadow
Américo Paredes

Antonio Cuatila has a date with destiny. But it is not the showdown the once-fierce revolutionary expects. Is Antonio’s battle with a would-be assassin or with Death itself? This novel of unyielding suspense and psychological conflict is a page-turner that defies you to put it down.

“A taut little novel... a compelling sketch of a warrior trying to adjust to peacetime.”
— Booklist

Bang: A Novel
Daniel Peña
2017, 244 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-856-5, $17.95

Finalist, In the Margins 2019 Advocacy/Social Justice Award; Winner, NACCS Tejas Foco Fiction Award

“The adroit characterizations and alternating points of view advance a memorable narrative about overlooked populations in America that are victimized by drug smuggling. Peña examines the symbiosis of the United States and Mexico and makes painfully clear the negative effects of international trade—legal and illegal. This is a notable and compassionate novel.”
— Publishers Weekly

“A piercing tale of lives broken by border violence.”
— Kirkus Reviews

Anything but Love
Gustavo Pérez Firmat

Frank Guerra believes in romantic love. He believes in love so strongly that he’s willing to divorce his faithful wife Marta, lose his old friends and even leave behind his daughter Emily—all for the sake of his new americana, Catherine O’Neal. So why, when he looks deep into Cat’s eyes, can Frank never penetrate into her depths? Is she hiding something from him—anything?

“A darkly humorous look at love and divorce.”
— COUNTERPOISE

The Wedding
Mary Helen Ponce

Long out-of-print, this new edition takes the reader on a ride through pachuco subculture in a post-World War II California barrio.

“Ponce has a rare combination of honesty, love and lightheartedness that gives us delicious pleasure while enlightening us.”
— Belle Lettres

“Mary Helen Ponce offers readers a vigorous yet light satire of life in the Chicano underclass, much of which still holds true today.”
— American Book Review

The Big Banana
Roberto Quesada
English translation by Walter Krochmal

$12.95

Eduardo Lin loves New York. Where else could an aspiring Honduran actor and his friends possibly want to be? Even if in winter the cold “reaches deep beyond his bones,” and the icy, snow-covered city is “like a bride awaiting her fiancé,” he is still determined to court her.

“A lively and gifted writer full of amusing and thought-provoking ideas.”
— Kurt Vonnegut

“Quesada is at his inventive peak when re-creating the bohemian Latino colony with illuminating clarity.”
— Library Journal

“An often hilarious novel... There is a breezy literary self-consciousness here that dares one to find fault.”
— The New York Times Book Review

Never through Miami
Roberto Quesada
English translation by Patricia Duncan

“Quesada’s energetic prose makes this a swift, pleasing read—and a nice reinforcement for anyone doubting the hopes and dreams powering America and its melting pot population.”
— Publishers Weekly

The Golden Havana Night: A Sherlock Homie Mystery
Manuel Ramos

This fast-paced suspense novel features ex-con turned PI Gus Corral on a case involving a famous baseball player and a trip to his native island.

“The Cuba sequences are gripping, and it’s hard to resist [this] hero...”
— Kirkus Reviews

“Ramos spins a dark tale of confused loyalties and shocking betrayals.”
— Publishers Weekly

“The Golden Havana Night cries out for a sequel.”
— The Denver Post

Desperado: A Mile High Noir
Manuel Ramos

$17.95

2014 Colorado Book Award—Mystery; Finalist, 2014 International Latino Book Award for Best Novel—Mystery

Manuel Ramos returns to novel-length crime fiction with this riveting story that twists and turns like a roller coaster, where the outlook is grim and there’s no honor among thieves.

“Ramos succeeds brilliantly in marrying style and substance.”
— Publishers Weekly

“My Bad: A Mile High Noir
Manuel Ramos

This compelling novel brings together an ex-con and his attorney in a case that questions who’s really the bad guy. The follow-up to Desperado, the first novel featuring Gus Corral, My Bad races to a walloping conclusion in a Rocky Mountain blizzard, leaving fans of crime novels—and Chicano literature—eagerly awaiting the next installment in Ramos’ mile-high noir.

“Ramos vividly and affectionately portrays the Mile High City’s Mexican-American heritage and culture.”
— Publishers Weekly
The Skull of Pancho Villa and Other Stories
Manuel Ramos
“Ramos explores issues of the border, identity, violence and slights from outside the community, as well as within. They are thought-provoking and unpredictable. Many linger long after they end; and often they contain depth charges that explode in the reader’s mind after the story has ended. Start with this collection, and you will find Ramos’ novels belong on your book shelves.”
—Los Angeles Review of Books

When a Tree Falls
Beatriz Rivera
Cuban-American writer Beatriz Rivera serves up another offbeat love story full of oddball characters in absurd situations. Loosely based on the machinations of New Jersey politicians, the off-the-wall antics of Rivera’s eccentric characters are sure to entertain and amuse.

A Fabricated Mexican
Rick P. Rivera
In a series of poignant vignettes, Ricky Coronado takes a journey of self-discovery that harkens to the pioneering work of Oscar Zeta Acosta’s Brown Buffalo adventures. Ricky comes to recognize the painful but rewarding creation of a new self that combines elements of two ethnic realities.

“This book is at times humorous but generally has an underlying sadness, one that seems both personal and ethnic based. This is a fine story of the struggle for identity.”
—Booklist

The Harvest: Short Stories / La cosecha: Cuentos
Tomás Rivera
Edited by Julián Olivares
Framed within the Odyssean cycle of migratory farmworkers, Rivera’s stories are myths and parables that relate the universal themes of alienation, love and betrayal, man and nature, death and resurrection and the search for community. Represented in a laconic, poetic prose, the characters become indelibly inscribed on the multicultural fabric of American literature.

“Rivera possesses that rare ability in writers to convert everyday episodes in the lives of ordinary people into small masterpieces of sparse yet often lyrical prose.”
—Western American Literature

“A book that students need to read right alongside O. Henry and Steinbeck in English and history classes.”
—The Dallas Morning News

African Passions and Other Stories
Beatriz Rivera
Strong-minded women pursue love and material success as they move in and out of the reality of the New Jersey Hispanic barrio that bonds them. Passion, obsession, rauous humor and satire fill this tour-de-force examination of Hispanic womanhood.

“Recurring characters, family relationships and the Jersey City Hispanic barrio connect the stories, as does Rivera’s delicious sense of humor.”
—Library Journal

Do Not Pass Go
Beatriz Rivera
Winner, 2007 International Latino Book Award—Best Romance Novel-English; Finalist, 2007 Paterson Fiction Prize

Mateo Iriagary, former child prodigy and pride of Hudson County, has come home to end his miserable life. “All I want to do is die!” he tells Melody Moore, a reporter who knows she can put drab little West Echevarria on the map, even if it means she invents, steals and recreates the town’s history!

“This is a deftly crafted, character driven, inherently engaging novel, this edition of Pablo! is unreservedly recommended for both community and academic library collections.”
—Library Journal

The Skull of Pancho Villa and Other Stories
Manuel Ramos

Midnight Sandwiches at the Mariposa Express
Beatriz Rivera

Meet Trish Izquierdo, devourer of travelogues and quirky councilwoman in the unlikely town of West Echevarria. Trish knows she can put drab little West Echevarria on the map, even if it means she invents, steals and recreates the town’s history!

“A large cast of endearingly self-absorbed characters struggle along in Rivera’s sure-handed comedy as private fantasy, public aspiration and hard reality collide.”
—Publishers Weekly

Playing with Light
Beatriz Rivera

“What seems at first a straightforward story of Cuban-American women in contemporary Miami becomes a fanciful blurring of life, art and time.”
—Booklist

When a Tree Falls
Beatriz Rivera
Cuban-American writer Beatriz Rivera serves up another offbeat love story full of oddball characters in absurd situations. Loosely based on the machinations of New Jersey politicians, the off-the-wall antics of Rivera’s eccentric characters are sure to entertain and amuse.

A Fabricated Mexican
Rick P. Rivera
In a series of poignant vignettes, Ricky Coronado takes a journey of self-discovery that harkens to the pioneering work of Oscar Zeta Acosta’s Brown Buffalo adventures. Ricky comes to recognize the painful but rewarding creation of a new self that combines elements of two ethnic realities.

“This book is at times humorous but generally has an underlying sadness, one that seems both personal and ethnic based. This is a fine story of the struggle for identity.”
—Booklist

The Harvest: Short Stories / La cosecha: Cuentos
Tomás Rivera
Edited by Julián Olivares
Framed within the Odyssean cycle of migratory farmworkers, Rivera’s stories are myths and parables that relate the universal themes of alienation, love and betrayal, man and nature, death and resurrection and the search for community. Represented in a laconic, poetic prose, the characters become indelibly inscribed on the multicultural fabric of American literature.

“Rivera possesses that rare ability in writers to convert everyday episodes in the lives of ordinary people into small masterpieces of sparse yet often lyrical prose.”
—Western American Literature

“A book that students need to read right alongside O. Henry and Steinbeck in English and history classes.”
—The Dallas Morning News
FICTION

Oddsplayer
Joe Rodríguez

In this engrossing novel about the Vietnam war, Anglo, Black and Hispanic soldiers join forces against a second common enemy, their top sergeant, whose acts of brutality and racism polarize his troops into a deadly conspiracy.

“Rodríguez’s narrative . . . reveals terror mingled with the blatant bigotry of the era.”

—Publishers Weekly

Eldorado in East Harlem
Victor Rodríguez

René, all of seventeen and streetwise, is about to give up on the “American Dream.” Petty crimes, drug running and ghetto adventures bring him and his gang closer to an illusory Eldorado. But soon, his daydreams of limousines, fine clothes and finer women turn into a living nightmare that threatens to end his life and the lives of those he loves.

“A lively, credible evocation of one family’s life in the barrio, caught between nostalgia for Puerto Rico and dreams of making it big on the mainland.”

—Los Angeles Times

The Big Bear
Ronald L. Ruiz
$14.95

Gabby Garcia has all the cases he can handle, but a new case is about to grab his attention. In physician Dr. Alan Newsome, a man accused of killing his wife, Garcia sees the ultimate challenge in his long struggle for recognition and worth.

“Ruiz, a practicing California DA, creates a warts-and-all protagonist for his third outing . . . you may not always like Gabby, but you’ll probably find yourself rooting for him.”

—Kirkus Reviews

Giuseppe Rocco
Ronald L. Ruiz
$12.95

Winner, 1998 Premio Aztlán Award

Ruiz tells the gripping story of the rise, unification and decline of two American families named Rocco and Martínez. The result is a subtle recasting of America’s Horatio Alger myth by an author The Houston Post called “a talented, painstaking and intelligent writer.”

“Ruiz’s sparse narrative is highly effective. Recommended.”

—Library Journal

Happy Birthday Jesús
Ronald L. Ruiz
$11.95

Happy Birthday Jesús chronicles the creation of a monster: Jesús Olivas. At eighteen, he marks his coming-of-age with the savage rape of a prostitute and an attack that maims the parish priest he both hated and feared.

“Few readers will be able to forget the chilling experiences of a forlorn hero who’s destined to take his place . . . in the honor roll of seminal characters in American literature.”

—Publishers Weekly (starred review)

State of Emergency
Floyd Salas
$11.95

Set in the 1960s, this riveting novel follows Roger, a radical professor attempting to write an exposé of government and military endeavors to annihilate dissidents like him. Everywhere he turns, shadows threaten to destroy him both emotionally and physically.

“This book is filled with the conflict of passions that rip our world apart every day, but which most of the world is fiercely trying to hide.”

—Gerald Nicolson, author of Memory Babe and Home To War

What Now My Love
Floyd Salas
$9.95

This engrossing page-turner captures the hippy era in California as it charts the flight of three people—a writer, his girlfriend and a big-time drug dealer—from a San Francisco drug factory where a plain-clothes policeman has been shot during a narcotics bust.

“Required reading in this genre.”

—The New York Times Book Review

“A brilliant second novel by an indomitable writer.”

—Los Angeles Times

Under the Bridge: Stories from the Border
Rosario Sanmiguel
English translation by John Pluecker
$14.95

Set on the Texas-Mexico border, the seven stories in this collection interweave the opposing themes of solitude and connectedness, longing and privilege, fear and audacity, all of which are juxtaposed on the boundary of self-awareness.

“This concise but potent collection . . . artfully explores what it means to be a woman of any nationality who finds herself caught in the maelstrom of society’s most contentious and compelling issues.”

—Booklist

Verdict in the Desert
Patricia Santos Marcantonio
$17.95

“A detail-rich novel about an Arizona murder trial, prejudice, and American culture in the late 1950s. The courtroom scenes feel realistic, and many descriptions are beautifully done. A fine read that lays bare a less-than-glorious side of America’s recent past. Fans of courtroom dramas will enjoy it as will anyone who enjoys a meaningful story.”

—Kirkus Reviews

Four Brothers
Emilio Alberto Sarabia
$17.95

Set in war-torn Mexico and segregated Texas in the early twentieth century, Sarabia’s debut novel depicts the experiences of many Mexican Americans whose forebears left the chaos and violence of the Mexican Revolution in search of a better life in the US.

Meet Me under the Ceiba
Silvio Sirias
$15.95

Winner, the University of California, Irvine’s Chicano / Latino Literary Prize

“Through gossip that exposes scandals and misfortunes, Sirias lovingly portrays the community of La Curva, Nicaragua, in all its goodness and evil.

“Sirias brings to life a small Nicaraguan town as it reacts to [the] brutal murder of a lesbian . . . A provocative novel that opens up a little-known world to its readers.”

—Booklist

The Cutter
Virgil Suárez
$12.95

Julian Campos attempted to leave Cuba, but the Castro regime kept him back at the last moment. Now it seems he may have found a way out—but is it impossibly dangerous?

 “[A] powerful novel . . . in direct and uncluttered prose.”

—Publishers Weekly

“Mr. Suárez writes in a cold, unornamental, Hemingwayesque style, always straightforward and cinematic.”

—The New York Times Book Review
The stories are easy reading, and certainly enthrall the reader with an interesting assortment of characters. This smooth, fluid narrative is full of cinematic details. Recommended.” — Library Journal

“An incisive portrait of an immigrant at odds with himself.” — Chicago Tribune

**Havana Thursdays**

*Virgil Suárez*


“The death of the family patriarch shatters the peace of the entire Torres clan and initiates waves of emotions that reveal unsavory realities the family prefers to ignore.

“A quiet but cumulatively affecting story. An insightful portrait of families, in the shadow of death and exile, behaving with commendable grace and compassion.” — Kirkus Reviews

“[This] rich, mesmerizing novel celebrates the ties that bind families together.” — Booklist

**Welcome to the Oasis and Other Stories**

*Virgil Suárez*


*Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age, 1992*

The novella and five stories center on life in the United States as seen through the eyes of a recent arrival from the Mariel boat lift.

“A tightly controlled but affecting exploration of fundamental tensions in a community for whom Suárez is becoming an eloquent and promising voice.” — Kirkus Reviews

**Fallen Angels Sing**

*Omar Torres*


“When a young Cuban exile becomes involved in a plot to assassinate Fidel Castro, it soon becomes evident that he has become a commodity for the propaganda war, which leads him on a quest not for political beliefs, but for his own identity.

“The narrator tells his chaotic, turning story with a blend of picaresque humor and detective-novel suspense and intrigue.” — The Small Press Book Review

**The Accidental Native**

*J. L. Torres*


“When Rennie’s parents die in a freak accident, he does what they would have wanted and buries them in Puerto Rico, their homeland. There, he’s shocked to discover that the woman who raised him was not his biological mother. A high-powered attorney, his birth mother is determined to reclaim the son she gave up many years before.

“Torres captures the conflicts and challenges Puerto Ricans experience when returning to their homeland, but he reaches beyond the specific to the universal, illuminating the lives and feelings of any second-generation American in a similar situation.” — Booklist (starred review)

**The Family Terrorist and Other Stories**

*J. L. Torres*


“These thought-provoking stories explore machismo, love and even santería.

“A deeply satisfying collection. Sexy, provocative, brave even, Torres gives plenty of space . . . for an exploration of how men construct their identities in relation to the men with whom they interact.” — MultiCultural Review

“The stories are easy reading, and certainly enthral the reader with an interesting assortment of characters.” — El Boricua

**Narco**

*Everardo Torrez*


*Winner, 2004 Latino Literary Award—Best Adventure Novel*

Nando Flores agrees to lead Xiomara safely to Ciudad Juárez for $100,000. As they brave rape, mental illness, drug addiction, starvation and the icky cut of bullets flying at them, Torrez’ characters show every will to survive.

“It would be a mistake to dismiss Narco . . . the book serves up a no-holds-barred account of the lives of desperate people trapped in the nightmare of the multi-billion-dollar narcotics trade.” — Houston Chronicle

**The Fabulous Sinkhole and Other Stories**

*Jesús Salvador Treviño*


“Odd things continue to happen to the characters that renowned author and filmmaker Jesús Salvador Treviño introduced in his captivating debut, The Fabulous Sinkhole and Other Stories. Weaving magical realism with issues of loss, memory and identity, Jesús Salvador Treviño once again confirms his place as a powerful storyteller in Chicano—and American—literature.

**The Skyscraper that Flew and Other Stories**

*Jesús Salvador Treviño*


From a crystal skyscraper that mysteriously appears in the middle of a baseball field to a repair shop in town that advertises “We Fix Anything”—including broken hearts—this collection of stories is the sequel to The Fabulous Sinkhole and Other Stories.

“The characters, without exception, are compassionately drawn and memorable . . . this is a book for anyone who enjoys imaginative tales with a positive and humorous outlook on the human condition.” — The Tennesseean

**Return to Arroyo Grande**

*Jesús Salvador Treviño*


*Winner, 2016 American Book Award*

**The Nature of Truth**

*Sergio Troncoso*


Sergio Troncoso has penned a suspenseful novel that explores right and wrong, good and evil, and the murky borders in between. Ultimately, we are left to ask: what is the nature of truth?

“Impressively lucid first thriller.” — The Chicago Tribune

**Return to Arroyo Grande**

*Jesús Salvador Treviño*


*Winner, 2016 American Book Award*

Odd things continue to happen to the characters that renowned author and filmmaker Jesús Salvador Treviño introduced in his captivating debut, The Fabulous Sinkhole and Other Stories. Weaving magical realism with issues of loss, memory and identity, Jesús Salvador Treviño once again confirms his place as a powerful storyteller in Chicano—and American—literature.

**The Nature of Truth**

*Sergio Troncoso*


Sergio Troncoso has penned a suspenseful novel that explores right and wrong, good and evil, and the murky borders in between. Ultimately, we are left to ask: what is the nature of truth?

“Impressively lucid first thriller.” — The Chicago Tribune
FICTION

El Cóndor and Other Stories
El Cóndor y otros cuentos
Sabine Ulilibarri
This bilingual collection of stories set in the Southwestern United States and in South America deals with love and culture conflict in an evolving political and economic environment in modern-day New Mexico.

“Ulilibarri’s narratives have a freshness to them, a playfulness, reading like bedtime stories a parent might tell a child. The insouciant manner in which they are delivered gives them a personable warmth and charm.” —The Short Story Review

Casualty Report
Ed Vega
This collection of stories slices through Hispanic life in the city to reveal a richness and diversity of experience.

“A great choice for public and academic libraries.” —Library Journal

A Fire in the Earth
Marcos McPeek Villatoro
This moving novel captures the trials of El Salvador from the late 1800s through the 1930s. Fast-paced yet poetic, this page-turner is a monument to the people of El Salvador.

“El Salvador from 1870 through the 1930s is the setting for this sprawling populist mural of a novel. An imaginative testimony on behalf of an entire people.” —Publishers Weekly

The Holy Spirit of My Uncle’s Cojones
Marcos McPeek Villatoro
It’s the summer of 1978 and sixteen-year-old Antonio “Tony” McCaugh has tried to commit suicide. Rather than hire an expensive psychologist, Tony’s mother flies him to San Francisco so Tony can spend the summer with his womanizing, pot-smoking, peyote-eating Uncle Jack. Hanging out with Jack, she believes, is guaranteed to shake Tony out of his depression.

“An excellent choice for public and academic libraries.” —COUNTERPOISE

The Moths and Other Stories
Las palomillas de la noche y otros relatos
Helena María Viramontes
Spanish translation by Gloria Martínez-Alcalá and Gabriella Gutiérrez y Muhs
The eight haunting stories included in this collection explore the social, economic and cultural impositions that shape women’s lives. Shedding light on the complex lives and experiences of Mexican-American girls and women, this bilingual edition contains the first-ever Spanish translation of Viramontes’ debut.

“A rich, challenging narrative that rewards the reader with insight to the passions and torments that drive the characters.” —Belles Lettres on The Moths and Other Stories

The Moths and Other Stories
Helena María Viramontes
Prejudice and the social and economic status of Chicanos form the backdrop for these stories, but the central theme is the social and cultural values that shape women’s lives.

Brotherhood of Dolphins
Ricardo Means Ybarra
Pete Escobedo is on the hunt for the arsonist of the Los Angeles Public Library, who may also be responsible for several grisly murders in Southern California. The trail takes him to the barrio of his youth, moving dangerously close to his old friend Sylvia, an unorthodox Latina firefighter, and to Carmen, the woman he loves.

“Graphic and vivid descriptions of barrio culture.” —Library Journal

“A humdinger of a mystery.” —Booklist

Break-In
Jose Yglesias
Ex-Fire Chief Rudy Pardo comes home to find a young black man rifling through his possessions, bringing out Rudy’s blatant racial prejudices. But as he grapples to maneuver the scales of justice, he reluctantly allows himself to be drawn into a polarized relationship with the bright, young burglar, risking the integrity of his fast-held biases.

“A hard-won lesson in race relations and an appealing character study are the distinguishing features of the absorbing and entertaining latest from the author.” —Kirkus Reviews (starred review)

Double Double
Jose Yglesias
In his fourth novel, Jose Yglesias takes on the iconic images and clichés of the 1960s: Black Panthers, third-world guerrilla movements, student riots, “consciousness-raising” through drugs and sex, hippie communes and Flower Power.

“Double Double presents a puzzle for which there are multiple interpretations at the same time as it evokes the atmosphere, passions and personages of the historical era.” —MultiCultural Review

“The Guns in the Closet
Jose Yglesias
Urban, ironic, witty and original, these stories are classic Yglesias narratives published in The New Yorker and other leading magazines over the course of the last twenty years of his life.

“Yglesias was an accomplished novelist who . . . used the story form mainly to explore in miniature the themes that supported the core graceful architecture of his novels.” —Kirkus Reviews

Home Again
Jose Yglesias
When he moves back to Tampa, Pinpin, a retired novelist, finds himself snared in the mire of family politics as he is dragged along on a bizarre and hilarious back-street quest to rescue his misguided young grand-niece.

The Kill Price
Jose Yglesias
Chock full of references to international politics, the arts scene and intimate relationships, Yglesias dissects the end of a powerful friendship and the remaking of a man.

The Old Gents
Jose Yglesias
Germán Moran is an elderly writer with the courage to stare death in the eye, but who nevertheless bemoans the indignities of old age. His rival in the pursuit of a lovely young actress is a handsome, dashing, but insensitive—and also very married—movie producer who happens to be his son.

“A gently droll valedictory . . . this is a shrewdly written, bittersweet work.” —Kirkus Reviews
An Orderly Life
Jose Yglesias
With sharp dialogue and cutting wit, Yglesias offers a scathing view of a group of friends and their descent from the idealism of their youth into the cynicism of middle age.

Tristan and the Hispanics
Jose Yglesias
In the sequel to Yglesias' comic novel Home Again, Yale freshman Tristan Granados is sent by his bourgeois Boston family to Tampa, Florida, to resolve his grandfather’s estate as quickly as possible.

The Truth about Them
Jose Yglesias
Yglesias focuses on a large Cuban-American clan that plants its roots in Florida in 1890. As the narrator, Pini, looks back over their history, he turns for an accounting of “the truth” to a network of uncles, aunts and cousins who kept the family going through trials of social upheaval, the Great Depression and revolution.

Women Don’t Need to Write
Raquel Puig Zaldívar
This multi-generational family saga is a powerful panorama of a woman’s troubled, but ultimately successful, voyage beyond mere survival to empowerment.

To the Last Man I Slept with and All the Jerks Just Like Him
Gwendolyn Zepeda
Gwendolyn Zepeda’s first book is chock-full of sharp observations in a narrative that jumps from personal essay to a parody of romance novels to inventive fiction. Weaving her exploration of family life, love, the struggle for economic stability and the search for a personal creative space, Zepeda’s brash voice cuts at society’s stereotypes.

EBOOK ONLY

Astucas por heredar un sobrino a un tio
Fermin de Reygadas
Edited, with an introduction and notes, by Pedro García-Caro
A comedy of family intrigue, Astucias por heredar un sobrino a un tio was the first scripted play to be performed in the West. This eBook edition makes the play available for the first time in two centuries and contains an in-depth study of the play’s history, its author and the political and social environment in Alta California when it was written in 1789.

The “Calaveras” of Don Moisés Espino del Castillo
Don Moisés Espino del Castillo
Edited by Ellen Riojas Clark and Sandra Galindo
This collection of “calaveras,” folk poetry in the Mexican tradition of Day of the Dead celebrations, satirizes public figures, reminding them that their time on earth is limited despite their fame. This volume also includes background information about this particular poetic genre, biographical information and interviews with Don Moisés and analysis of the poetry. No one escaped Espino’s eye, including Richard Nixon, Fidel Castro and Muhammad Ali! Compiled and edited by University of Texas at San Antonio professor Ellen Clark, this eBook contains Espino’s complete collection.

The Vaquero in Black and Other Mysterious Folktales
Alonso M. Perales
Witches, phantoms and other spooky creatures inhabit these stories drawn from Mexican-American folklore. Star-crossed lovers mysteriously disappear; old women transform into wicked owls; phantoms roam the countryside. This eBook edition contains the original Spanish versions along with the author’s English translation.

These eBooks are available from:

amazon
kindle
BARNES & NOBLE

BAKER & TAYLOR
bibliotheca +3M

Baker & Taylor

EBSCO Publishing

OverDrive
Roosevelt High School Series

Gloria L. Velásquez

Ages 11 and up

Ankiza

When two popular students begin to date, they're surprised by the unexpected reactions of some of their friends to their interracial relationship.

"[Her] books are among the few in literature for young adults where the characters are multiracial; she shows African Americans, Puerto Ricans, Chicanos and Chicanas developing strong friendships and supporting each other."  
—Frances Ann Day, author of Latina and Latino Voices in Literature

AR Quiz #47660 | ATOS English: 6.2 | ATOS IL: UG

Forgiving Moses

Moses hates his life. Constant moves and feelings of embarrassment and anger haunt him, all stemming from the tenuous relationship he has with his father—an inmate in the California Department of Corrections. Can the support of sympathetic classmates and guidance from counselors help him to overcome his resentment towards his father?


Juanita Fights the School Board

When Juanita's dreams of being the first in her family to graduate from high school are thwarted by an expulsion, she enlists the help of a lawyer and the school counselor to fight discrimination.

AR Quiz #39417 | ATOS English: 6.4 | ATOS IL: MG | Lexile: 740L

Maya's Divided World

Maya's life receives an unwelcome jolt and begins to unravel when her parents announce their impending divorce.

"The author does a nice job of giving readers a window into the culture and providing some positive role models."  
—Booklist

AR Quiz #135006 | ATOS English: 4.6 | ATOS IL: MG

Rina's Family Secret

When an abusive situation at home reaches a crisis point, young Rina takes matters into her own hands.

"Informative and believable enough to aid readers in similar situations and well-written enough to entertain and enlist the compassion of those who aren't."  
—Kirkus Reviews

AR Quiz #135008 | ATOS English: 5.1 | ATOS IL: MG

Rudy's Memory Walk

Rudy juggles everything going on in his senior year at Roosevelt High School, including a relationship with his girlfriend, decisions about college and his grandmother's recent Alzheimer's diagnosis.

"Educational and compelling, the novel raises teenagers' awareness on [Alzheimer's]."  
—Kirkus Reviews


Teen Angel

When Celia meets Nicky, a boy who could pass for a TV star, she is infatuated. But when Nicky discards her and Celia discovers she is pregnant, problems spiral around her. With the help of her older sister Juanita, Celia tries to deal with the results of her infatuation.

AR Quiz #110766 | ATOS English: 5.5 | ATOS IL: UG

Tommy Stands Alone

Tommy struggles with his sexual orientation—a conflict made more difficult by his Hispanic family's traditional expectations.

"Tommy, a sensitive and compassionate high school student, struggles with his sexual identity...As an engaging adolescent story about gays and Latinos, this novel will strike a chord."  
—MultiCultural Review

AR Quiz #147062 | ATOS English: 5.1 | ATOS IL: UG

Tommy Stands Tall

Tommy, a senior at Roosevelt High School, starts a Gay Straight Alliance Club to raise awareness and seek equality for gay students.

"Velásquez has written an engaging story that will help teens, gay and straight, to better understand the consequences of homophobia."  
—Booklist


Tyrone's Betrayal

Tyrone must deal with his feelings of anger and betrayal as the son of an alcoholic, absentee father while struggling to fulfill his dream of attending college.

"This book will hold teens' attention, especially reluctant readers."  
—School Library Journal

AR Quiz #110766 | ATOS English: 5.5 | ATOS IL: UG
Teaching through Culture Strategies for Reading and Responding to Young Adult Literature
Joan Parker Webster

In an increasingly multicultural global community, teachers strive to bring more culturally responsive materials to their classrooms. With this trailblazing text, Joan Parker Webster provides instructors with the basic tools to teach young adults Hispanic literature using tailored methods for implementation. She has chosen exemplary narrative works by Anílú Bernardo, Diane Gonzales Bertrand, Judith Ortiz Cofer, Floyd Martínez and Tomás Rivera.

Mexican Ghost Tales of the Southwest
Alfred Avila
Edited by Kat Avila

“These 21 Mexican folk tales of the ‘new Southwest’ have one thing in common—they are uncommonly creepy. Short and punchy, these tales will be easy to book talk, and the relaxed, conversational tone of the text lends itself to reading and telling aloud.” —Booklist

Firefly Summer
Pura Belpré

AR Quiz #35001 | ATOS 5.4 | ATOS IL: MG

Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

A Promise to Keep
Mario Bencastro
English translation by Susan Giersbach-Rascón

Teenage Sergio has lived in Los Angeles since the age of six when he immigrated from Central America with his family. But when his grandfather’s last wish is to be buried in his native soil, Sergio goes back to El Salvador on a dangerous mission fraught with unexpected disasters.

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Viaje a la tierra del abuelo.

Can You See Me Now?
Estela Bernal

On Amanda’s thirteenth birthday, her father is killed by a drunk driver and her mother retreats into work, leaving Amanda with her grandmother and making her feel as if she has lost both parents.

“The quick pace and distinctive characters make for a smooth, well-crafted read. Middle grade readers should respond to this tender story of learning to connect with others through open eyes and an open heart.” —Kirkus Reviews

Fitting In
Anílú Bernardo

AR Quiz #35022 | ATOS: 4.2 | ATOS IL: MG | LEXILE: 670L

Winner, 1997 Paterson Prize for Books for Young People; Recipient, 1997 Skipping Stones Honor Award

This award-winning collection of stories depicts spunky Cuban-American protagonists navigating the uncertain waters of adolescence in Miami.

“The stories do speak with a lively authentic accent about the angst of bicultural, female adolescence.” —Booklist

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Quedando bien.

Jumping Off to Freedom
Anílú Bernardo

AR Quiz #35023 | ATOS 5.1 | ATOS IL: MG

Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1997

“Survival story fans and readers looking for breathtaking action will not be disappointed.” —Booklist

 Loves Me, Loves Me Not
Anílú Bernardo

AR Quiz #34995 | ATOS: 4.7 | ATOS IL: UG | LEXILE: 690L

Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 2000 and the ALA’s 2000 YALSA Popular Paperbacks for Young Adults

“A story sure to please many romance readers.” —Booklist

Alicia’s Treasure
Diane Gonzales Bertrand

AR Quiz #34990 | ATOS: 3.9 | ATOS IL: MG | LEXILE: 620L

“Alicia’s account of her experience brims with the bracing flavors of the beach and the immediacy of each moment as it rolls in like a wave and breaks upon her.” —Booklist

Close to the Heart
Diane Gonzales Bertrand

This fast-paced romance raises interesting issues about one woman’s struggle to have it all and the complex role of cultural traditions in an ever-changing world.

The F Factor
Diane Gonzales Bertrand

AR Quiz #138454 | ATOS: 5.1 | ATOS IL: MG+ | LEXILE: 780L

Javier Ávila has been chosen as his school’s first anchorman for televised announcements. A busy honor student, he is afraid to fail publicly. So when everyone watches him on screen, will they see the face of a fraud?


Lessons of the Game
Diane Gonzales Bertrand

AR Quiz #35013 | ATOS: 5.4 | ATOS IL: UG

Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 2000

Student teacher Kaylene Morales has a surprise reunion with Alex Garrison, a fellow instructor. While becoming immersed in enjoyable scenes, readers find themselves pondering dilemmas: the conflicts between athletic and academic demands and between professional duties and personal aspirations.

“The Hispanic setting and characters help fill a void in YA romance.” —Booklist

Sweet Fifteen
Diane Gonzales Bertrand

AR Quiz #34995 | ATOS: 4.7 | ATOS IL: UG

Named to the Chicago Public Schools 2001 Recommended Reading List

A compelling coming-of-age novel unfolds against the backdrop of a traditional quinceañera celebration.

“Ethnic values are honestly portrayed in this sincere novel. Many admirable virtues are woven throughout the chapters.” —School Library Journal
There’s a Name for This Feeling: Stories
Hay un nombre para lo que siento: Cuentos
Diane Gonzales Bertrand
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
2014, 128 pages, Trade Paperback
ISBN: 978-1-55885-784-1, $10.95, Ages 11 & up
Winner, Writers’ League of Texas Middle Grade/Young Adult Discovery Prize

“Teens deal with everything from grandparents suffering dementia to difficult customers at a first job in this collection of short and accessible stories that are alternately amusing and poignant.”

“Teens across cultures will relate to the experiences shared in these stories [that] should appeal to reluctant tween and teen readers.”

—School Library Journal

Trino’s Choice
Diane Gonzales Bertrand
AR Quiz #35007 | ATOS: 4.9 | ATOS IL: MG | Lexile: 780L
Named to the 2001-2002 Texas Lone Star Reading List; recipient, Austin Writer’s League Teddy Award for Best Children’s Book

“Trino Olivares must decide which choices will impress his friends, and which are best for him.”

“This is a dramatic and realistic contemporary novel, in the tradition of Frank Bonham’s Durango Street and Walter Dean Myers’ Scorpions.”

—Booklist

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El dilema de Trino.

Trino’s Time
Diane Gonzales Bertrand
AR Quiz #54653 | ATOS: 4.8 | ATOS IL: UG | Lexile: 710L
Named to The New York Public Library’s Books For The Teen Age 2002; The Latino Literary Hall of Fame for Best Young Adult Fiction

“In the sequel to Trino’s Choice, Trino finds himself even more alone and realizes there are times in a man’s life when he has to help himself.”

“This story has high interest and a quick pace with realistic dialogue, including suitably placed Spanish words and phrases. Characters are likeable and carefully drawn . . . [a] well-written sequel.”

—School Library Journal

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El momento de Trino.

Orange Candy Slices and Other Secret Tales
Viola Canales
AR Quiz #60440 | ATOS: 6.1 | ATOS IL: MG

“In these coming-of-age stories, Canales introduces the reader to the cultural traditions of a border community: homage to the Virgin of Guadalupe, the celebration of the day of the three Magi and a carousel of unique saints.

“Cultural traditions come alive in the stories.”

—Hispanic Reviews

Desert Passage
P. S. Carrillo
AR Quiz #27758 | ATOS: 5.7 | ATOS IL: MG+

“On a journey across the desert to join their family in New Mexico, cousins Miguel and Ramón confront danger on remote highways, but also find themselves on a voyage of self-discovery. They encounter people and places that help them understand the endless possibilities their futures hold.

“Definitely a ‘guy book’ with a strong male-bonding subtext that should appeal to boys, who will enjoy Ramón and Miguel’s desert adventures.”

—Kirkus Reviews

Strange Parents
Julia Mercedes Castilla

“Twelve-year-old Marisol is on a journey from Mexico to reunite with her parents in Texas. But she finds herself living with strangers: a mother and father she barely remembers and a brother who resents her intrusion in their lives.

“This intriguing novel for young adults explores an all-too-common contemporary issue—children separated from their parents, who are searching for better lives and more opportunities.”

—MultiCultural Review

Quesadilla Moon
Gary Castillo

“As a young migrant worker, David daydreams of becoming a singer. When he learns about a competition at a local church, he finds the courage to go. Will the people who believe in him help David overcome the obstacles he faces?

“Readers will appreciate David’s struggles and see racism with new eyes. David’s triumphs will warm hearts as he reconciles with both family and talent.”

—MultiCultural Review

The Cholo Tree
Daniel Chacón
AR Quiz #194417 | ATOS: 4.7 | ATOS IL: UG | Lexile: HL700L
A Junior Library Guild Selection

“Chacón’s insightful novel portrays the trials of Victor Reyes, a death metal-loving, artistic teen who’s seemingly ill-fated in life.”

—Kirkus Reviews

Riding Low on the Streets of Gold
Edited by Judith Ortiz Cofer

“This beautiful collection gathers a wealth of stories and poems that are studded with the challenges of negotiating identity and learning to love the bodies and worlds in which young adults find themselves.

“[A] vibrant collection . . . Teens of all cultural backgrounds will find much to connect with and contemplate in these rich offerings.”

—Booklist
Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood
Judith Ortiz Cofer
AR Quiz #20913 | ATOS: 7.2 | ATOS Spanish: 7.2 | ATOS IL: UG
Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1991; Recipient, PEN-Martha Albrand Special Citation in Nonfiction; and Recipient, 1990 Pushcart Prize

Cofe’s award-winning collection of prose recalls her childhood spent shuttling between the island of her birth and New Jersey.

“For young readers, this is a delightful, thoughtful assessment of bicultural, bilingual life.” —Booklist

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Bailando en silencio: Escenas de una niñez puertorriqueña.

The Year of Our Revolution
Judith Ortiz Cofer
Ages 11 & up

Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1999; recipient, 1999 Paterson Prize for Books for Young People

This landmark collection of poetry, fiction, fable and essay presents a kaleidoscopic vision of growing up as seen through the eyes of young women.

“Sophisticated and lyrical . . . it will also be a wonderful reading experience for literate teens able to savor the author’s use of language.” —Booklist

“For mature teenagers there is wisdom aplenty in this radiant collection.” —Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El año de nuestra revolución: Cuentos y poemas.

The Tall Mexican: The Life of Hank Aguirre, All-Star Pitcher, Businessman, Humanitarian
Bob Copley
AR Quiz #31172 | ATOS: 8.2 | ATOS IL: UG
With 16 pages of photos, glossary and index
Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1999

Hank Aguirre had a vibrant major-league career that ran from 1955 to 1971. Upon retiring from the game, he founded a multimillion-dollar auto-accessories company, employing more than a thousand people and bringing renewed hope to inner-city Detroit.

“Descriptions of the subject’s childhood are rich in detail and the baseball highlights . . . give a vivid sense of the game during the 1960s.” —Booklist

Windows into My World: Latino Youth Write Their Lives
Edited by Sarah Cortez
Introduction by Virgil Suárez
Recipient, 2008 Skipping Stones Honor Award

“Cortez’s collection of essays evokes powerful images of a segment of society struggling to find its place despite language barriers, cultural differences and historical challenges. It should be a must-read book in every high school senior-level English class due to its thought provoking subject matter.”

“This collection illuminates both the familiar coming-of-age experiences that transcend cultural differences and the moments that are unique to Latinos in the States.” —San Antonio Express-News

You Don’t Have a Clue: Latino Mystery Stories for Teens
Edited by Sarah Cortez
Introduction by James Blasingame
AR Quiz #144734 | ATOS: 5.1 | ATOS IL: UG
Finalist, 2012 International Latino Book Award

The teens featured in these stories deal with situations typical to all young adults, including first sexual encounters, problems with family and friends, academic and personal aspirations. But they also deal with every kind of thrilling situation imaginable. Authors include Mario Acevedo, Alicia Gaspar de Alba, Diana López and Manuel Ramos.

“This excellent collection gives faces to Latino teens in a most original way.” —Booklist (starred review)

“Cortez complements her adult level Hit List: The Best of Latino Mystery (2009) with 18 new tales featuring teen characters and concerns. Overall, a consistent, well-crafted collection.” —Kirkus Reviews

Dennis Chávez: The First Hispanic US Senator
El primer senador hispano de los Estados Unidos
Cissie Coy
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
Ages 11 & up
AR Quiz #192759 | ATOS: 6.4 | ATOS Spanish: 6.4 | ATOS IL: MG
Lexile: 880L | Lexile Spanish: 820L
A Junior Library Guild Selection

“This biography written by Chávez’s granddaughter, bound together with Baeza Ventura’s Spanish translation of it, will be particularly welcome in these challenging times. The historically notable achievements of this great but nearly forgotten American qualify this title as a must-read.” —Kirkus Reviews

“The story of [Dennis Chávez]’s life, battles, and accomplishments need to be told, especially in the context of the fight for equality and desegregation in the early and mid-1900s.” —School Library Journal

Border Crossing
Maria Colleen Cruz
Ages 11 & up
AR Quiz #78941 | ATOS: 4.3 | ATOS IL: MG

An extraordinary find in her grandmother’s room propels Ceci on an odyssey that leads her on the trail of discovery.

“[Ceci’s] first-person contemporary narrative is also fast, funny and touching, and her search for family roots and her discovery of what her dad wants to forget . . . will spark discussion.” —Booklist

The Ice Dove and Other Stories
Diane de Anda
AR Quiz #35011 | ATOS: 5.3 | ATOS IL: MG

This poignant collection of stories celebrates the importance of each person’s unique talents. The young protagonists gain the respect of others by sharing the fruits of their individuality.

“In four strongly upbeat stories, Hispanic American children find strength in their loving extended families . . . children will enjoy the warm celebration of cultures.” —Booklist
The Immortal Rooster and Other Stories
Diane de Anda
AR Quiz #35016 | ATOS: 5.5 | ATOS IL: MG

The title story of this collection is a tale of nature in conflict with modern surroundings. All of de Anda’s tales, in fact, are parables of pain and joy, disappointment and celebration. “Young characters bask in the warmth of family and community; they grow in beauty and confidence with love and careful nurturing that they receive.” —MultiCultural Review

El baile de octavo y otros recuerdos
The Eighth Grade Dance and Other Memories
Ada De Jesús
English translation by Nicolás Kanellos
Ages 11-16, AR Quiz #34998 | ATOS: 6.3 | ATOS IL: MG
LEXILE: 830L | LEXILE Spanish: 780L

Eleven-year-old Ada De Jesús was on the cusp of her teen years when she moved to the United States from Puerto Rico. In addition to navigating a different culture, she had to deal with all the issues familiar to teenage girls: the growth of body hair, pimples, menstruation and, of course, boys!

In these short vignettes recollecting her middle-school years, Ada De Jesús shares her poignant and often funny experiences as a newcomer and an adolescent. “De Jesús offers honest, emotional, insightful and sometimes-distressful vignettes in small, digestible chapters. Short, yet packing a punch.” —Kirkus Reviews

Pillars of Gold and Silver
Beatriz de la Garza
Ages 11 & up, AR Quiz #34998 | ATOS: 6.3 | ATOS IL: MG

Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1999

After the death of her father, Blanca Estela and her mother spend the summer in Revilla, an old town in northern Mexico where Blanca’s grandmother lives. “A quiet novel of place . . . [it] offers readers the opportunity to experience Hispanic culture and family love.” —Houston Chronicle

Don’t Spit On My Corner
Mike Durán
AR Quiz #35019 | ATOS: 5.3 | ATOS IL: UG

This is a fresh new version of growing up on the wrong side of the tracks—East L.A. in Durán’s case. Durán has been able to preserve and communicate the particular language, motivation and pride of youth headed in the direction of social and psychological harm.

Chicken Foot Farm
Anne Estevis
Ages 11 & up, AR Quiz #123847 | ATOS: 5.1 | ATOS IL: MG | LEXILE: 810L
Finalist, Texas Institute of Letters 2008 Literary Awards

In these poignant images of a time and place long gone, Estevis sketches a tight-knit, Mexican-American community on the cusp of a new way of life as tractors replace mules and science competes with superstitious beliefs. “Estevis’s delightful book isn’t only for young people; it’s a gift for families to share.” —School Library Journal

From Amigos to Friends
Pelayo “Pete” García

This poignant tale charts the rude awakening from innocence and leisure experienced by a group of boys at the outset of the Cuban Revolution.

Creepy Creatures and Other Cucuys
Xavier Garza

The stories in this collection curdle with the creepy and crawling characters of traditional folklore. “Adults should seize this opportunity for families to come together in the spirit of good old-fashioned storytelling.” —El Paso Times

A So-Called Vacation
Genaro González
2009, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-545-8, $10.95, Ages 14 & up

Two brothers are horrified when their father suggests that they spend the summer in California doing field work for extra money. It’s only when a trip to Disneyland is offered that they ultimately agree to the “vacation.” “This breakthrough novel offers a realistic view of the contemporary migrant scene, along with complex truths about race and class.” —Booklist

The Making of a Civil Rights Leader
José Angel Gutiérrez
Foreword by Henry A. J. Ramos

We Won’t Back Down: Severita Lara’s Rise from Student Leader to Mayor
José Angel Gutiérrez
Foreword by Henry A. J. Ramos

Lorenzo’s Revolutionary Quest
Lila Guzmán and Rick Guzmán
LEXILE: 630L

Lorenzo’s latest adventure finds him living and working in New Orleans and planning a future with his fiancée. But when she is kidnapped, Lorenzo joins the Spanish Army to attack the Red Coats in Baton Rouge. “Historical characters and settings are mixed in for an exciting, as well as educational, read.” —Today’s Catholic

Lorenzo’s Secret Mission
Lila Guzmán and Rick Guzmán
AR Quiz #60436 | ATOS: 4.8 | ATOS IL: MG | LEXILE: 690L
Second Place Winner, 2003 Arizona Literary Contest and Book Awards

Fifteen-year-old Lorenzo Bannister joins a flatboat operation delivering supplies to George Washington’s army, leading from the docks of New Orleans to the battlefields of the American Revolution. “Highly recommended for its sweeping narrative, its realistic and energetic style and its unexpected and somewhat startling conclusion.” —School Library Journal

Across the Great River
Irene Beltrán Hernández
AR Quiz #34991 | ATOS: 4.3 | ATOS IL: MG

“The story is an affecting coming-of-age tale.” —Booklist
Heartbeat Drumbeat
Irene Beltrán Hernández
Finalist, 1993 Benjamin Franklin Award
This story set in the multicultural American Southwest is rich in descriptions of Native-American and Mexican coming-of-age rituals.

The Secret of Two Brothers
Irene Beltrán Hernández
AR Quiz #35014 | ATOS: 5.1 | ATOS IL: UG
Nominated to the ALA’s Annual List of Recommended Reading for Reluctant Young Adult Readers, Quick Picks 1997
In a poor Hispanic neighborhood in Dallas, Texas, two brothers fight to survive.
“This book should find a wide audience, including reluctant readers.” —Booklist

The Throwaway Piece
Jo Ann Yolanda Hernández
AR Quiz #108531 | ATOS: 4 | ATOS IL: UG
Winner, 2007 Paterson Prize for Books for Young People; Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 2007; Winner, University of California, Irvine’s Chicano / Latino Literary Prize
Jewel wasn’t always a “state kid,” but her mother sends her away to please her latest boyfriend. When Jewel’s life takes a turn for the better, she must choose between taking care of her mother and doing what’s best for herself.

White Bread Competition
Jo Ann Yolanda Hernández
AR Quiz #35005 | ATOS: 4.4 | ATOS IL: MG
Commended Title, 1997 Americas Award for Children’s and Young Adult Literature, and Second Place, University of California, Irvine’s Chicano/Latino Literary Prize—Best Collection of Short Stories
The picturesque city of San Antonio, Texas, with its rich Mexican-American culture, provides the ideal backdrop for the linked stories in this collection about a young girl—the first Latina—to win her school’s spelling bee.

Fat No More: A Teenager’s Victory over Obesity
Alberto Hidalgo-Robert
AR Quiz #155077 | ATOS: 5.9 | ATOS IL: UG | LEXILE: 790L
Included in Bank Street College of Education’s 2013 Best Children’s Books of the Year
“A timely account of a teen’s success in losing weight and improving his health. An honest, emotional and realistic personal narrative. A good choice for self-help reading or as a discussion book, this is a worthy motivational resource.” —School Library Journal

Bloodline
Joe Jiménez
Arts 13 & up | LEXILE: 950L
High school student Abraham struggles with a deep-seated rage, his family’s refusal to talk about the violence that has plagued it and what it means to be a man. Does a boy need a father to become a good man? Is it in his DNA to be bad?
“Jiménez explores shades of manhood and all it entails with a deft, poetic hand.” —Kirkus Reviews (starred review)

Call Me Consuelo
Ofelia Dumas Lachtman
AR Quiz #35009 | ATOS English 3.7 | ATOS IL: MG
Named to the 1999 Massachusetts Children’s Book Award Master List and The New York Public Library’s Books For The Teen Age 1999
Intrigue and danger weave a web around young Consuelo as she is thrust into a new life in unfamiliar surroundings and a mystery that begs to be resolved.
“A satisfying adventure story for all young people.” —School Library Journal

The Girl from Playa Blanca
Ofelia Dumas Lachtman
Ages 11 & up, AR Quiz #35020 | ATOS: 4.4 | ATOS IL: MG
Elena and her little brother leave their Mexican seaside village to find their father, who has suddenly disappeared in the masses of immigrants attempting to make a living in Los Angeles.
“It’s hard to imagine a teen who wouldn’t enjoy this and that’s significant because all the major players are Hispanic . . . Enough aspects of Elena’s Mexican culture are interwoven with the action to provide enlightenment.” —Booklist

A Good Place for Maggie
Ofelia Dumas Lachtman
AR Quiz #86347 | ATOS: 4.1 | ATOS IL: UG
Maggie hopes to reconnect with the memories of her late father during a visit with her grandfather in an isolated town, but she is drawn into a battle over the “progress” she detests. Soon, Maggie begins to question her own need to escape the problems she left behind in Los Angeles.
“This novel portrays a group of teens who work to change the world around them . . . this is an enjoyable read.” —School Library Journal

Leticia’s Secret
Ofelia Dumas Lachtman
Ages 8-12, AR Quiz #34989 | ATOS: 3.7 | ATOS IL: MG
This intriguing, fast-paced novel traces the blossoming relationship between young Rosario Silva and her enigmatic cousin Leticia. As Rosario and Leticia begin to share more and more, Rosario learns her cousin’s shocking secret.

Looking for La Única
Ofelia Dumas Lachtman
While visiting a local guitar shop, Monica overhears a heated argument between a father and son. They have lost La Única, a precious family heirloom, and Monica is the chief suspect. In this, the sequel to The Summer of El Pintor, Lachtman once again serves up an engaging mystery with a slice of teenage life.

The Summer of El Pintor
Ofelia Dumas Lachtman
AR Quiz #34651 | ATOS: 4.7 | ATOS IL: UG
When Monica discovers a mysterious letter, she is drawn into a web of questions surrounding the disappearance of her neighbor, El Pintor. Monica soon believes the man holds the secret to her mother’s past.
“Fast-paced, poignant and vivid, with an appealing romantic side plot, this uplifting novel is sure to captivate readers looking for a swift, satisfying pleasure read.” —Booklist
The Trouble with Tessa
Ofelia Dumas Lachtman
AR Quiz #88862 | ATOS: 4.1 | ATOS IL: LG

Convinced that she has a magic touch, Tessa sets off to resolve the problems in her life. But when she casts a spell she wishes she could take back, Tessa fears that her “secret powers” are spinning out of control.

“This book features a likable, spunky heroine of Mexican descent who is surrounded by a well-drawn cast of family and friends.” —Kirkus Review

The Truth about Las Mariposas
Ofelia Dumas Lachtman
Ages 11 & up, AR Quiz #143658 | ATOS: 4.6 | ATOS IL: MG | LEXILE: 700L

“Staying true to the young Latinas’s viewpoint, the story offers a lively mix of work, friendship, family and romance that add texture to the gripping, surprising mystery.” —Booklist

The Orlando Cepeda Story
Bruce Markusen
AR Quiz #58069 | ATOS: 7 | ATOS IL: LG

Tracing Cepeda’s rise to fame, his plummet to prison and his election to the Hall of Fame, Markusen offers a compelling portrait of an outstanding player.

“This is...the bittersweet tale of the slugging Giants and Cardinals first baseman, whose brilliant career became tainted by a series of legal problems that kept him out of the Hall of Fame for years.” —USA Today

“My own true name...is accessible to, yet challenging for teens.” —Booklist

Versos sencillos / Simple Verses
José Martí
English translation by Manuel A. Tellechea

Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Spirits of the High Mesa
Floyd Martínez
AR Quiz #35010 | ATOS: 5.1 | ATOS IL: MG | LEXILE: 740L

Honour Book, 1998 Pura Belpré Award, and Commended Title, 1997 Américas Award for Children’s and Young Adult Literature

“The story is one that could be told about almost any part of rural America—the blessing and the curse of being opened to the world with the coming of electrification, roads and industry.” —Houston Chronicle

In Nueva York
Nicholasa Mohr
LEXILE: 580L

Winner, School Library Journal’s 1977 Best Book for Young Adults; Winner, 1977 Notable Trade Book Award

“A collection of short, interlocking stories that depicts, vividly, sympathetically and with wry good humor, life in one of New York City’s Puerto Rican communities.” —The New York Times Book Review

“These moving, interconnected stories...mix humor and pathos in depicting the lives of Puerto Rican-Americans on New York’s poverty stricken Lower East Side. Mohr’s characters are warm and believable.” —School Library Journal

Nilda
Nicholasa Mohr
Ages 11 & up, AR Quiz #35021 | ATOS: 4.5 | ATOS IL: MG | LEXILE: 660L

Named Outstanding Book of the Year by The New York Times Book Review and Best Book of 1973 by the American Library Association

Nicholasa Mohr’s classic novel about life as an immigrant in New York City offers a poignant look at one young girl’s experiences. Issues of race, religion and machismo are realistically and movingly depicted in this groundbreaking coming-of-age novel that was one of the first by a Latina author to be hailed by the mainstream media.

“What makes the book remarkable is the richness of detail and the aching sense of a child’s feelings. Sad, funny, fascinating and honest, it will appeal to adults as well as children.” —The New York Times Book Review

My Own True Name
Pat Mora
Line drawings by Anthony Accardo
Ages 11 & up, AR Quiz #47265 | ATOS: 5.9 | ATOS IL: LG


Using the cactus plant as her metaphor for existence, Pat Mora has selected poems for young adults grouped into “Blooms,” “Thorns” and “Roots.”

“The rich, symbolic imagery, raw emotion and honesty will appeal to mature teens.” —Booklist

“She has chosen poems with themes that are accessible to, yet challenging for teens.” —School Library Journal

The Ghostly Rider and Other Chilling Stories
Hernán Moreno-Hinojosa

Moreno-Hinojosa threads together timeless cuentos viejos, stories told by the fire before the television captured imaginations in visual images. These chilling tales transport the reader to another place and time, when shadows drifted across an unlit countryside.

“The Ghostly Rider has something to scare everyone. It’s sure to be a favorite among middle-graders, who love to scare themselves and each other at sleepovers and camp outs.” —Heartland Reviews

Julian Nava: My Mexican-American Journey
Julian Nava
Foreword by Henry A. J. Ramos

Nava’s autobiography traces his experiences on the front-lines of urban education and politics while simultaneously building a successful career as a university professor celebrated throughout the United States, Mexico, Puerto Rico, Colombia and Spain.

Evangeline Takes Flight
Diana J. Noble
Ages 11-14, AR Quiz #8191433 | ATOS: 4.7 | ATOS IL: MG | LEXILE: 730L

A Junior Library Guild Selection; Winner, 2018 Tejas Foco YA Fiction Award; Winner, 2017 June Franklin Naylor Award for the Best Book for Children; Included in Southwest Books of the Year 2017; Runner-up, Texas Institute of Letters’ HEB Award for Best Young Adult Book; Recipient of a 2018 Skipping Stones Honor Award; Named to HISD’s Name That Book list for middle grades

“Using the first person with Spanish sprinkled throughout, Noble propels the novel with vivid imagery and lovely prose, successfully guiding readers behind an immigrant family’s lens. Loosely based on Noble’s own grandmother’s story, this debut hits awfully close to home in the current anti-immigrant political climate.” —Kirkus Reviews
Feminist and Abolitionist: The Story of Emilia Casanova
Virginia Sánchez-Korrol
Raised in an elite, slave-holding Cuban family, Emilia Casanova spent most of her life fighting for Cuba's freedom from Spain and the black man's freedom from servitude.

Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

The Witches of Ruidoso
John Sandoval
LEXILE: 1010L

A mystical coming-of-age novel for young adults that's set in a time and place long gone.

“Elegiac, elegant and understated, Sandoval’s short novel about a boy’s first love, set in the 1890s in Ruidoso, New Mexico, is a beauty to behold.”

—Mamiverse

Roll Over, Big Tofen
Victor Sandoval

After the death of his father, David’s life in Little Arroyo becomes a struggle as he is forced to decide between his loyalty to his gang and his own future.

“One hopes Sandoval’s overriding message resonates far and wide.”

—Washington Post Book World

Hispanic, Female and Young: An Anthology
Edited by Phyllis Tashlik

Named to the American Library Association’s Young Adult Library Services Association’s 1995 Quick Picks for Young Adults and The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1995

“While their work speaks directly to those who share this culture, this collection showcases works that both encompass and transcend ethnicity.”

—Booklist

The Almost Murder and Other Stories
René Saldaña, Jr.

Ages 11 & up, AR Quiz #124332 | ATOS: 5 | ATOS IL: UG | LEXILE: 780L

Finalist, 2011 PEN Center Award; Honorable Mention, Forewords Reviews’ 2010 Book of the Year Award; Finalist, Texas Institute of Letters Award, Young Adult Book; Honor Book, 2011 Paterson Prize for Books for Young People

A purposeful but intense tale. Saldaña lays out his characters’ thoughts and emotional landscapes in broad strokes.”

—Kirkus Reviews

A Good Long Way
René Saldaña, Jr.

Named to the American Library Association’s Young Adult Library Services Association’s 1995 Quick Picks for Young Adults and The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1995

“While their work speaks directly to those who share this culture, this collection showcases works that both encompass and transcend ethnicity.”

—Booklist

The Season of Rebels and Roses
Virginia Sánchez-Korrol

Ages 11 & up, LEXILE: 920L

Ranging from Puerto Rico to Cuba and the United States, this engaging novel for teens follows historical figures that were instrumental in the fight for self-determination in Puerto Rico. Addressing issues that remain relevant today—including racism and the island’s status—The Season of Rebels and Roses also sheds light on women’s involvement in their nations’ liberation—and their own.

Alamo Wars
Ray Villareal

Ages 11 & up, AR Quiz #123846 | ATOS: 4 | ATOS IL: MG | LEXILE: 650L

“Villareal takes on several important themes including illegal immigration, bullying, parent / teacher relationships and bilingualism. Ultimately, many of the characters—and readers—learn that there can be more than one truth, more than one point of view.”

—School Library Journal

Body Slammed!
Ray Villareal
LEXILE: 730L

“Villareal tells a taut and believable story about a young man’s coming-of-age and the choices he must make. The material about professional wrestling will be of special interest to boy readers.”

—Booklist

The Witches of Ruidoso
John Sandoval

After the death of his father, David’s life in Little Arroyo becomes a struggle as he is forced to decide between his loyalty to his gang and his own future.

“One hopes Sandoval’s overriding message resonates far and wide.”

—Washington Post Book World

Hispanic, Female and Young: An Anthology
Edited by Phyllis Tashlik

Named to the American Library Association’s Young Adult Library Services Association’s 1995 Quick Picks for Young Adults and The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1995

“While their work speaks directly to those who share this culture, this collection showcases works that both encompass and transcend ethnicity.”

—Booklist

The Almost Murder and Other Stories
René Saldaña, Jr.

Ages 11 & up, AR Quiz #124332 | ATOS: 5 | ATOS IL: UG | LEXILE: 780L

Finalist, 2011 PEN Center Award; Honorable Mention, Forewords Reviews’ 2010 Book of the Year Award; Finalist, Texas Institute of Letters Award, Young Adult Book; Honor Book, 2011 Paterson Prize for Books for Young People

A purposeful but intense tale. Saldaña lays out his characters’ thoughts and emotional landscapes in broad strokes.”

—Kirkus Reviews

A Good Long Way
René Saldaña, Jr.

Named to the American Library Association’s Young Adult Library Services Association’s 1995 Quick Picks for Young Adults and The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1995

“While their work speaks directly to those who share this culture, this collection showcases works that both encompass and transcend ethnicity.”

—Booklist

The Season of Rebels and Roses
Virginia Sánchez-Korrol

Ages 11 & up, LEXILE: 920L

Ranging from Puerto Rico to Cuba and the United States, this engaging novel for teens follows historical figures that were instrumental in the fight for self-determination in Puerto Rico. Addressing issues that remain relevant today—including racism and the island’s status—The Season of Rebels and Roses also sheds light on women’s involvement in their nations’ liberation—and their own.

Alamo Wars
Ray Villareal

Ages 11 & up, AR Quiz #123846 | ATOS: 4 | ATOS IL: MG | LEXILE: 650L

“Villareal takes on several important themes including illegal immigration, bullying, parent / teacher relationships and bilingualism. Ultimately, many of the characters—and readers—learn that there can be more than one truth, more than one point of view.”

—School Library Journal

Body Slammed!
Ray Villareal
LEXILE: 730L

“Villareal tells a taut and believable story about a young man’s coming-of-age and the choices he must make. The material about professional wrestling will be of special interest to boy readers.”

—Booklist
Who’s Buried in the Garden?
Ray Villareal
AR Quiz # 131605 | ATOS: 4.1 | ATOS IL: MG | LEXILE: 630L
Winner, Los Angeles USD’s Westchester Fiction Award; Finalist, Foreword Reviews’ 2010 Book of the Year Award
“This story of three Latino boys with Stephen King-ish imaginations ought to find a wide audience.”
—Kirkus Reviews

Walking Stars
Victor Villaseñor
Ages 11 & up, AR Quiz #35002 | ATOS: 5.6 | ATOS IL: UG | LEXILE: 980L
These stories brim with a cast of extraordinary characters who are able to affect change in their lives and the world around them by relying on their bravery, strength and faith in themselves.

“Legend and fact coexist happily in this spiritually rich collection of stories . . . this literary collage is both original and moving.”
—Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Estrellas peregrinas: Cuentos de magia y poder.

THE MICKEY RANGEL MYSTERY SERIES / COLECCIÓN MICKEY RANGEL, DETECTIVE PRIVADO

René Saldaña, Jr.

The Mystery of the Mischievous Marker
El misterio del malvado marcador
Spanish translation by Carolina Villarreal
AR Quiz #163966 | ATOS: 4.9 | ATOS Spanish: 4.5 | ATOS IL: MG | LEXILE: 760L | LEXILE Spanish: 730L

“Mickey is a great kid private eye in the tradition of Encyclopedia Brown and the Three Investigators. Saldaña cleverly inserts some lessons about spelling and grammar into the fast-moving plot, which revolves around the fact that the graffiti-writer can’t spell. This is ideal for reluctant readers.”
—School Library Journal

A Mystery Bigger than Big
Un misterio más grande que grandísimo
Spanish translation by Carolina Villarreal
AR Quiz #134033 | ATOS: 4.7 | ATOS Spanish: 5.6 | ATOS IL: MG | LEXILE: 610L | LEXILE Spanish: 570L

“VERDICT: Kids will enjoy this solid addition. Recommended, especially for public libraries with bilingual collections.”
—School Library Journal

Don’t Call Me Hero
Ray Villareal
Ages 11 & up, AR Quiz #148164 | ATOS: 4.6 | ATOS IL: MG+

“Rawly learns who his real friends are and the difference between comic-book and real-world heroes. A good story with some unexpected twists.”
—Kirkus Reviews

Who’s Buried in the Garden?
Ray Villareal
AR Quiz # 131605 | ATOS: 4.1 | ATOS IL: MG | LEXILE: 630L
Winner, Los Angeles USD’s Westchester Fiction Award; Finalist, Foreword Reviews’ 2010 Book of the Year Award
“This story of three Latino boys with Stephen King-ish imaginations ought to find a wide audience.”
—Kirkus Reviews

Walking Stars
Victor Villaseñor
Ages 11 & up, AR Quiz #35002 | ATOS: 5.6 | ATOS IL: UG | LEXILE: 980L
These stories brim with a cast of extraordinary characters who are able to affect change in their lives and the world around them by relying on their bravery, strength and faith in themselves.

“Legend and fact coexist happily in this spiritually rich collection of stories . . . this literary collage is both original and moving.”
—Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Estrellas peregrinas: Cuentos de magia y poder.

THE MICKEY RANGEL MYSTERY SERIES / COLECCIÓN MICKEY RANGEL, DETECTIVE PRIVADO

René Saldaña, Jr.

The Mystery of the Mischievous Marker
El misterio del malvado marcador
Spanish translation by Carolina Villarreal
AR Quiz #163966 | ATOS: 4.9 | ATOS Spanish: 4.5 | ATOS IL: MG | LEXILE: 760L | LEXILE Spanish: 730L

“Mickey is a great kid private eye in the tradition of Encyclopedia Brown and the Three Investigators. Saldaña cleverly inserts some lessons about spelling and grammar into the fast-moving plot, which revolves around the fact that the graffiti-writer can’t spell. This is ideal for reluctant readers.”
—School Library Journal

A Mystery Bigger than Big
Un misterio más grande que grandísimo
Spanish translation by Carolina Villarreal
AR Quiz #134033 | ATOS: 4.7 | ATOS Spanish: 5.6 | ATOS IL: MG | LEXILE: 610L | LEXILE Spanish: 570L

“VERDICT: Kids will enjoy this solid addition. Recommended, especially for public libraries with bilingual collections.”
—School Library Journal

Don’t Call Me Hero
Ray Villareal
Ages 11 & up, AR Quiz #148164 | ATOS: 4.6 | ATOS IL: MG+

“Rawly learns who his real friends are and the difference between comic-book and real-world heroes. A good story with some unexpected twists.”
—Kirkus Reviews

Who’s Buried in the Garden?
Ray Villareal
AR Quiz # 131605 | ATOS: 4.1 | ATOS IL: MG | LEXILE: 630L
Winner, Los Angeles USD’s Westchester Fiction Award; Finalist, Foreword Reviews’ 2010 Book of the Year Award
“This story of three Latino boys with Stephen King-ish imaginations ought to find a wide audience.”
—Kirkus Reviews

Walking Stars
Victor Villaseñor
Ages 11 & up, AR Quiz #35002 | ATOS: 5.6 | ATOS IL: UG | LEXILE: 980L
These stories brim with a cast of extraordinary characters who are able to affect change in their lives and the world around them by relying on their bravery, strength and faith in themselves.

“Legend and fact coexist happily in this spiritually rich collection of stories . . . this literary collage is both original and moving.”
—Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Estrellas peregrinas: Cuentos de magia y poder.

THE MICKEY RANGEL MYSTERY SERIES / COLECCIÓN MICKEY RANGEL, DETECTIVE PRIVADO

René Saldaña, Jr.

The Mystery of the Mischievous Marker
El misterio del malvado marcador
Spanish translation by Carolina Villarreal
AR Quiz #163966 | ATOS: 4.9 | ATOS Spanish: 4.5 | ATOS IL: MG | LEXILE: 760L | LEXILE Spanish: 730L

“Mickey is a great kid private eye in the tradition of Encyclopedia Brown and the Three Investigators. Saldaña cleverly inserts some lessons about spelling and grammar into the fast-moving plot, which revolves around the fact that the graffiti-writer can’t spell. This is ideal for reluctant readers.”
—School Library Journal

A Mystery Bigger than Big
Un misterio más grande que grandísimo
Spanish translation by Carolina Villarreal
AR Quiz #134033 | ATOS: 4.7 | ATOS Spanish: 5.6 | ATOS IL: MG | LEXILE: 610L | LEXILE Spanish: 570L

“VERDICT: Kids will enjoy this solid addition. Recommended, especially for public libraries with bilingual collections.”
—School Library Journal

Don’t Call Me Hero
Ray Villareal
Ages 11 & up, AR Quiz #148164 | ATOS: 4.6 | ATOS IL: MG+

“Rawly learns who his real friends are and the difference between comic-book and real-world heroes. A good story with some unexpected twists.”
—Kirkus Reviews

Who’s Buried in the Garden?
Ray Villareal
AR Quiz # 131605 | ATOS: 4.1 | ATOS IL: MG | LEXILE: 630L
Winner, Los Angeles USD’s Westchester Fiction Award; Finalist, Foreword Reviews’ 2010 Book of the Year Award
“This story of three Latino boys with Stephen King-ish imaginations ought to find a wide audience.”
—Kirkus Reviews

Walking Stars
Victor Villaseñor
Ages 11 & up, AR Quiz #35002 | ATOS: 5.6 | ATOS IL: UG | LEXILE: 980L
These stories brim with a cast of extraordinary characters who are able to affect change in their lives and the world around them by relying on their bravery, strength and faith in themselves.

“Legend and fact coexist happily in this spiritually rich collection of stories . . . this literary collage is both original and moving.”
—Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Estrellas peregrinas: Cuentos de magia y poder.
Jimena Pérez puede volar / Jimena Pérez Can Fly
Jorge Argueta
English translation by Elizabeth Bell
Winner, 2020 Skipping Stones Honor Award
“Argueta tells the story of 10-year-old Jimena Pérez, who unexpectedly journeys from her home in El Salvador to the U.S. Told in a sequence of short poems first in Spanish and consequently in English, this poignant story introduces Jimena’s home through her senses. A poignant, sincere, empathetic glimpse at family border separation.” — Kirkus Reviews (starred review)
“Written with heartbreaking honesty, the lyrical poems provide insight into the intimate world of a young girl who loves her life and her family.” — School Library Journal (starred review)


The Ruiz Street Kids
Los muchachos de la calle Ruiz
Diane Gonzales Bertrand
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
Recipient, 2007 Skipping Stones Honor Award; Named to the 2007-2008 Tejas Star Reading List; Winner, 2007 International Latino Book Award—Best YA Fiction
Filled with humor and mystery, the Ruiz Street kids’ adventures unfold as they try to understand the peculiar new kid on the block named David.
“This book . . . offers humor and entertainment while subtly teaching valuable lessons about gossiping, bullying, getting along and not judging others too quickly.” — Review of Texas Books

AR Quiz #113860 | ATOS: 3.7 | ATOS Spanish: 3.8 | ATOS IL: MG

The Taco Magician and Other Poems for Kids
El mago de los tacos y otros poemas para niños
Diane Gonzales Bertrand
Spanish translation by Rosay Lima Padilla

“VERDICT: A candid book of poems that may connect readers with affable memories associated with their own childhoods.” — School Library Journal
“Odes to cherished objects like Easter cascarones (confetti-filed eggs), favorite foods like cinnamon buñuelos and fond moments like naptime together in Pepo’s favorite chair root the poems in Mexican familial culture while also touching on universal topics.” — Kirkus Reviews

AR Quiz #163965 | ATOS: 3.5 | ATOS Spanish: 3.1 | ATOS IL: MG

Upside Down and Backwards / De cabeza y al revés
Diane Gonzales Bertrand
Spanish translation by Karina Hernández
Special Recognition, 2005 Paterson Prize for Books for Young People
These spunky stories bubble with fresh and feisty young characters, and their adventures carry all the struggles of childhood.
“Young readers will identify with the humorous tales of family life that celebrate strong relationships . . . a book worth picking up.” — Today’s Catholic

AR Quiz #144862 | ATOS: 4.7 | ATOS Spanish: 4.9 | ATOS IL: MG

Visit our website at www.artepublicopress.com/educational-resources for information on teacher guides, leveling information, thematic sets and audiobooks!
BILINGUAL “FLIP” BOOKS FOR MIDDLE READERS

My sueño de América / My American Dream
Yuliana Gallegos
English translation by Georgina Baeza

Winner, 2008 International Latino Book Award—Best YA Nonfiction-Bilingual

“Teachers and children who may have immigrants in their classrooms will learn what a difference one caring person can make to any newcomer…Recommended for all schools and libraries.”
—Criticas

AR Quiz #120117 | ATOS: 4 | ATOS IL: MG

My Migrant Family Story / La historia de mi familia migrante
Lilia García

In this bilingual collection of short vignettes, García remembers her family’s life as migrant workers in the 1970s. Every year, they packed their red, Ford pick-up and left McAllen, Texas. And every spring, Lilia García had to leave school early to go north with her family. She was too young to work in the fields, so her mother and teenage brother enrolled her in the local school where she was the only Spanish-speaking child. This bilingual memoir for intermediate readers about a family’s migrant worker experiences highlights strong family bonds.

“Together, these vignettes paint a realistic picture of this migrant family’s life, and the strength they drew from their love for one another to overcome life’s obstacles”
—Maniverse


Rattling Chains and Other Stories for Children
Nasario García

Based on the oral tradition and superstitions of a previous generation, these stories will send shivers up kids’ spines while capturing the essence of New Mexican folklore.

“[An] endearing bilingual collection of tales that will be sure to interest young readers.”
—Albuquerque Journal

AR Quiz #152610 | ATOS: 4.9 | ATOS Spanish: 4.3 | ATOS IL: MG

Vincent Ventura and the Mystery of the Witch Owl
Vincent Ventura y el misterio de la bruja lechuza
Xavier Garza
Spanish Translation by Gabriela Baeza Ventura

“Garza’s cool series sequel offers a little mystery, a little action and a lot of fun. A breezy read, Vincent’s latest adventure packs folkloric elements in a fast-paced tale that’s sure to entice reluctant readers…A real hoot.”

LEXILE: 680L

Vincent Ventura and the Mystery of the Chupacabras
Vincent Ventura y el misterio del chupacabras
Xavier Garza

When dogs start disappearing from their neighborhood, everyone is puzzled, but Vincent Ventura has a theory. He is convinced Mr. Calaveras, the old man living at 666 Duende, is behind it. In fact, Vincent is sure he’s a monster, a blood-sucking beast known as el chupacabras!

“…a wonderfully exciting book.”
—Booklist

LEXILE: 700L | LEXILE Spanish: 660L

The Donkey Lady Fights La Llorona and Other Stories
La señora Asno se enfrenta a la Llorona y otros cuentos
Xavier Garza

Named to the 2016-17 Tejas Star Reading List; Included in 2016 Southwest Books of the Year

“Older middle-grade readers will find these Latin-American horror stories deliciously short but spooky.”
—Kirkus Reviews

AR Quiz #186350 | ATOS: 4.0 | ATOS Spanish: 2.9 | LEXILE: 610L | LEXILE Spanish: 570L

Kid Cyclone Fights the Devil and Other Stories
Kid Ciclón se enfrenta al Diablo y otras historias
Xavier Garza
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2011-2012 Tejas Star Reading List

“Sure to give readers the chills.”
—School Library Journal

AR Quiz #157532 | ATOS: 4.9 | ATOS Spanish: 4.2 | LEXILE: 780L | LEXILE Spanish: 700L

Rooster Joe and the Bully
El Gallo Joe y el abusón
Xavier Garza

Named to the 2016-17 Tejas Star Reading List; Included in 2016 Southwest Books of the Year

“Standing up to bullies is never easy, but Joe and his best friend Gary will need to confront Martin if they hope to survive seventh grade.”
—Booklist

LEXILE: 630L | LEXILE Spanish: 570L

Letters from Heaven / Cartas del cielo
Lydia Gil

2015 Americas Award Commended Title; Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List; Winner, 2015 Colorado Authors’ League Awards; Recipient, 2015 Skipping Stones Honor Award

“A quick read that balances the pain of loss with mystery and humor. A tender depiction of a child’s acceptance of the death of a beloved grandmother and the cultural importance of traditional foods.”

ATOS: 4.5 | ATOS Spanish: 3.8

From Farmworker to Astronaut: My Path to the Stars
De campesino a astronauta: Mi viaje a las estrellas
José M. Hernández
Spanish translation by Darío Zárate Figueroa

José M. Hernández recollects his parallel journeys, juxtaposing memories of his mission to the space station and childhood aspirations to reach the stars.

“Hernández’s amazing journey from toiling in a field of cucumbers to floating among a field of stars is a powerful tale of perseverance. This account of triumph over adversity may successfully ignite the same drive in other kids.”
—Kirkus Reviews

“An inspiring, hopeful memoir in which humble beginnings lead to an unfogettable, once-in-a-lifetime opportunity.”
—Foreword Reviews

LEXILE: 1100L | LEXILE Spanish: 1040L

Brujas, lechuzas y espantos
Witches, Owls and Spooks
Alfonso M. Perales

English translation by John Pluecker

Based on oral tradition, these stories featuring witches, owls and other spooky creatures have been told in Spanish-speaking barrios for generations.

**BILINGUAL “FLIP” BOOKS FOR MIDDLE READERS**

**The Flaca Files / Los expedientes de Flaca**

**The Case of the Three Kings / El caso de los Reyes Magos**

Alidis Vicente  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

- Finalist, 2017 International Latino Book Awards; Named to the 2018 Tejas Star Reading List
- The skinny second-grade detective is back on the case in this second installment of The Flaca Files.

“A mystery serving as a gateway into Puerto Rican culture, traditions and panorama, narrated by a one-of-a-kind Latina gumshoe.”

—Kirkus Reviews

Ages 8-12, LEXILE: 720L | LEXILE Spanish: 670L

**The Missing Chancleta and Other Top-Secret Cases / La chancleta perdida y otros casos secretos**

Alidis Vicente  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

- Chosen for the 2014 New York City Spanish Summer Reading List; Named to the 2014-2015 Tejas Star Reading List
- These interrelated short stories about a young sleuth are sure to inspire a host of amateur private investigators!

“Short and sweet, this book is a good choice…chuckle-inducing fun.”

—Kirkus Reviews

Ages 7-10, AR Quiz #166061 | ATOS: 4.2 | ATOS Spanish: 3.7 | ATOS IL: LG  
LEXILE: 600L | LEXILE Spanish: 570L

---

**The Shameless Shenanigans of Mister Malo / Las terribles travesuras de mister malo**

Alidis Vicente  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

- “Vicente invites readers to experience the daily life of an elementary school anti-bully vigilante in this quirky bilingual tale. Lance is endearingly earnest, and Vicente does a great job of focusing on kid priorities. The educational possibilities will appeal to parents and teachers, and the hint of Greg Heffley will draw young readers in.”

—Kirkus Reviews

“Humorous vignettes, realistic conflicts and a male protagonist bent on doing the right thing make this first title in a new series stand on its own alongside other popular series for this age group.”

—School Library Journal

Ages 8-12, LEXILE: 780L | LEXILE Spanish: 750L

**PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN**

**English- and Spanish-Language Picture Books, Ages 4-8**

**The Golden Flower / La flor de oro**

Nina Jaffe  
Illustrations by Enrique O. Sánchez

2005, 32 pages, Hardcover  
ISBN: 978-1-55885-452-9, $18.95  
AR Quiz #70338 | ATOS: 3.7 | ATOS IL: LG  
LEXILE: 660L

“Jaffe’s syncopated prose draws the reader to the island of Puerto Rico, back before the Spaniards arrived, and the native Taínos called the island Boriquén. A joyful creation myth about the evolution of a beautiful habitat, this is the story of one young boy’s quest to respect the gifts of the winds and the cycle of nature that bears fruit for the whole community.

“Glowing colors, stylized figures and overlays are the hallmarks of the eye-catching art, while the spare, clipped prose makes this a folktale beginning readers can tackle.”

—Booklist

2006, 32 pages, Hardcover  
ISBN: 978-1-55885-463-5, $18.95  
AR Quiz #70338 | ATOS: 3.7 | ATOS IL: LG  
LEXILE Spanish: 650L

**The Poet Upstairs / La poeta del piso de arriba**

Judith Ortiz Cofer  
Illustrations by Oscar Ortiz

2012, 32 pages, Hardcover  
ISBN: 978-1-55885-704-9, $18.95  
AR Quiz #153979 | ATOS: 4.4 | ATOS IL: LG  
LEXILE: 840L

“Invoking Puerto Rican poet Julia de Burgos’ famous poem about the Loiza River, Ortiz Cofer’s lyrical text is combined with Oscar Ortiz’s breathtaking illustrations of the natural world and the animals that inhabit it. This inspiring picture book for children ages 5-9 demonstrates the power of the written word as Juliana learns that poetry can change the world.

“This tale models poetry…This is a story that encourages readers to use words to describe what they see around them. Ortiz’s illustrations are lush and bring the poet’s imaginative world to vivid life.”

—School Library Journal

2014, 32 pages, Hardcover  
ISBN: 978-1-55885-788-9, $18.95  
AR Quiz #153979 | ATOS: 4.4 | ATOS IL: LG  
LEXILE Spanish: 810L

---

The Shameless Shenanigans of Mister Malo / Las terribles travesuras de mister malo

Alidis Vicente  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

The skinny second-grade detective is back on the case in this second installment of The Flaca Files.

“A mystery serving as a gateway into Puerto Rican culture, traditions and panorama, narrated by a one-of-a-kind Latina gumshoe.”

—Kirkus Reviews

Ages 8-12, LEXILE: 720L | LEXILE Spanish: 670L

**Pura Belpré Honor Book, 2013 Paterson Prize for Books for Young People; Recipient, Skipping Stones Honor Award; Finalist, 2012 Foreword Reviews’ Book of the Year Awards**

Invoking Puerto Rican poet Julia de Burgos’ famous poem about the Loiza River, Ortiz Cofer’s lyrical text is combined with Oscar Ortiz’s breathtaking illustrations of the natural world and the animals that inhabit it. This inspiring picture book for children ages 5-9 demonstrates the power of the written word as Juliana learns that poetry can change the world.

“This tale models poetry…This is a story that encourages readers to use words to describe what they see around them. Ortiz’s illustrations are lush and bring the poet’s imaginative world to vivid life.”

—School Library Journal
"[This story] could be a helpful tool for dealing with the passing of loved ones."
—Kirkus Reviews (starred review)

Since Grandma's death, everything has changed for Lorena. Her mother often cries, and
Grandpa just stares out the window. One day, Lorena finds a beautiful carved chest in
Grandpa's house. Will the memories inside bring the life back into Grandpa's eyes?

"Parents and educators can use this story to motivate discussion among young readers
about not judging a book by its cover."
—Criticas

"The suggestion of terror is sure to set younger hearts racing."
—Kirkus Reviews

"With a deft and subtle touch, Barbieri captures a small but resonant moment. With
illustrations that suggest a sunny memory, Felicia's story shows the ways that she's part
of a continuing cycle, rather than an outsider, and does it without belaboring the point."
—Kirkus Reviews (starred review)

"On the first day of her new school, Adelita learns that vegetables can have similarities
and differences, as can new friends. . . . The dual message of nutrition and diversity will
probably find its place in today's curriculum and can certainly augment units on food,
language and culture."
—Kirkus Reviews

"Fire may not receive as much devoted literature as other elements, but Argueta
concisely depicts its potential, from its more dangerous manifestations like volcanic
eruptions and wildfires to its more familiar presence in our kitchens and campfires."
—Booklist

"Argueta’s playful trilingual homage to fire spans its incarnation from spark to lava flow.
Full-page blazes of oranges, yellows, reds, and indigo underscore the simple narrative of
the poem. A gentle exploration of culture and nature.—Kirkus Reviews (starred review)

"A lyrical journey though the water cycle, sure to inspire the imaginations of young
readers and listeners."
—School Library Journal (starred review)

Young Isabel relishes her role as niece to three lively aunts who shower her with love
and special attention on a fun-filled Saturday. A recipe for meat empanadas is included in
both English and Spanish.

"[This book] will be useful in collections with an emphasis on family traditions and
togetherness."
—Kirkus Reviews

Seven-year-old Dario is excited about his brother Ariel's upcoming fifth birthday. He
can't wait for the party, and imagines one similar to his own with lots of friends and
presents. But, Ariel wants a simple celebration at the park eating bean and cheese tacos
and blowing bubbles with his family.

"A sweet tale of savoring the simple things in life...the illustrations convey the joyful
bond of the family."
—Kirkus Review
Piñata Books for Children

Bilingual Picture Books, Ages 4-8
The Story Circle / El círculo de cuentos  
Diane Gonzales Bertrand  
Illustrations by Wendy Martin  
Spanish translation by Carolina E. Alonso

After a storm destroys a classroom’s library books, an ingenious teacher encourages her students to use their imaginations to create their own stories. The short text combined with fanciful illustrations will spur kids’ creativity.

“A beautiful example of a story for children ages 4-7 that celebrates diversity and teaches kids how to make lemonade out of lemons.” — Midwest Book Review

AR Quiz #76299 | ATOS: 3.3 | ATOS IL: LG

The Rowdy, Rowdy Ranch / Allá en El Rancho Grande  
Ethriam Cash Brammer de Gonzales  
Illustrations by D. Nina Cruz

On El Rancho Grande, the grandchildren hear about how Grandpa won the ranch, chickens that abandoned their coops to live in a tree and a boy who cried chocolate tears. “Children of all cultures will identify with its warm family values and be captivated by the adventure-filled day.” — Today’s Catholic

AR Quiz #115726 | ATOS: 4.4 | ATOS IL: LG

Clara and the Curandera / Clara y la curandera  
Monica Brown  
Illustrations by Thelma Muraida  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List

“A grumpy little girl gets a subtle lesson in caring, sharing and the pleasures of reading. A charming tale almost any child (and parent) can relate to.” — Kirkus Reviews

AR Quiz #150744 | ATOS: 3.6 | ATOS Spanish: 3.6 | ATOS IL: LG

Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen  
Monica Brown  
Illustrations by April Ward  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Finalist, Foreword Reviews’ Book of the Year 2007; Named to the 2008-2009 Tejas Star Reading List

“In vibrant illustrations . . . [Julianita] learns about the life cycle of monarch butterflies and watches as her caterpillar makes its miraculous transformation . . . The generations are linked by the beauty of nature, which knows no borders.” — MultiCultural Review

AR Quiz #118999 | ATOS: 4.1 | ATOS Spanish: 4.1 | ATOS IL: LG | LEXILE: 890L | LEXILE Spanish: 730L

The Land of Lost Things / El país de las cosas perdidas  
Text and Illustrations by Dina Bursztyn

A Junior Library Guild Selection

“I was going to draw, but my blue pencil was missing. It was lost! Where do all the lost things go?” a young boy wonders. Soon he finds himself in the Land of Lost Things! “This beautiful bilingual book stands out for its artistic design and the balance between the author’s verbal and visual message.” — Library Journal

AR Quiz #134349 | ATOS: 2.1 | ATOS IL: LG | LEXILE: 430L

Muffler Man / El hombre mofle  
Tito Campos  
Illustrations by Lamberto Alvarez and Beto Alvarez  
Spanish translation by Evangelina Vigil-Piñón

Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award

Inspired by his father’s art—made of discarded, used muffler parts—young Chuy Garcia helps find a way for his family to prosper in their new homeland. “The folksy prose with its gently delivered message is extended by eye-catching artwork.” — School Library Journal

AR Quiz #53984 | ATOS: 4.2 | ATOS IL: LG

Estas manos: Manitas de mi familia / These Hands: My Family’s Hands  
Samuel Caraballo  
Illustrations by Shawn Costello

Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List

“From grandparents to siblings, the nurturing hands in the young protagonist’s life are praised for their contributions to her well-being. The illustrations capture the joyful intimacy of family relationships, from benevolent smiles to cherishing embraces.” — Kirkus Reviews

AR Quiz #174190 | ATOS: 3.2 | ATOS Spanish: 3.1

Estrellita se despide de su isla  
Estrellita Says Good-bye to Her Island  
Samuel Caraballo  
Illustrations by Pablo Torrecilla

Winner, 2002 “Reading with Energy” Hispanic Children’s Literature Award

“The spirit comes through, making this ode to an island home a selection with wide appeal.” — School Library Journal

AR Quiz #59185 | ATOS: 4.4 | ATOS IL: LG
Estrellita en la ciudad grande / Estrellita in the Big City
Samuel Caraballo
Illustrations by Pablo Torrecilla

“An upbeat introduction to the overwhelming change a move to a large metropolis will bring for the immigrant child.” — Kirkus Reviews

“The scenes of New York are stunning.” — Booklist

AR Quiz #123864 | ATOS: 4.2 | ATOS IL: LG | ATOS Spanish IL: MG

Mis abuelos y yo / My Grandparents and I
Samuel Caraballo
Illustrations by D. Nina Cruz

English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales

This ode to family depicts the special times shared between a young boy and his grandparents: weekends spent throwing parties in the kitchen with delectable desserts, strolls to the museums and sprinkling through the spray of a water hose in the backyard.

“Caraballo’s rhyming text . . . conveys the warmth of the grandchild/grandparent relationship while also introducing young readers to life in Puerto Rico.” — Kirkus Reviews

AR Quiz #84328 | ATOS: 4.0 | ATOS Spanish: 4.5 | ATOS IL: LG

Mis papitos: Heroes de la cosecha
My Parents: Heroes of the Harvest
Samuel Caraballo
Illustrations by Obed Gómez

The rhythmic verse follows a young boy’s parents, whom he calls heroes of the harvest, from the early morning chirping birds to when the whistle blows in the fields where they work, to when they come home and wrap their adoring son in their arms.

“[This is] a special children’s book that honors the labors of migrant farmworkers and their families.” — MultiCultural Review

AR Quiz #102345 | ATOS: 1.7 | ATOS Spanish: 1.4 | ATOS IL: LG

My Big Sister / Mi hermana mayor
Samuel Caraballo
Illustrations by Thelma Muraida

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List

“This bilingual tale captures the loving relationship of two latchkey siblings. A charming, if idealized tale highlighting a situation familiar to many children.” — Kirkus Reviews

“An enjoyable tale that does not trivialize the reality of working parents and children as caretakers but chooses instead to focus on the love and spirit of cooperation that makes such situations possible. A wonderful read to model responsibility, family bonding and having fun with those you love.” — Mamiverse

2012, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-750-6, $18.95
AR Quiz #156457 | ATOS: 1.9 | ATOS Spanish: 1.9

Magda’s Piñata Magic / Magda y la piñata mágica
Becky Chavarría-Cháirez
Illustrations by Anne Vega

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Magda’s little brother insists no one break the piñata at his birthday party. With the help of her abuela’s cat, Magda works some midnight magic and engineers an ingenious solution to save the party and the piñata.

“Magda makes an attractive role model for little girls in her compassion and her intelligent approach to problem solving.” — Críticas

AR Quiz #49690 | ATOS: 4.1 | ATOS Spanish: 4.1 | ATOS IL: LG | LEXILE: 640L | LEXILE Spanish: 650L

Magda’s Tortillas / Las tortillas de Magda
Becky Chavarría-Cháirez
Illustrations by Anne Vega

Spanish translation by Julia Mercedes Castilla

Finalist, Foreword Reviews’ Book of the Year — Children’s Picture Book

“The warmth and affection between Magda and her grandmother will resonate with children who have similar relationships.” — Booklist

“The book has a celebratory tone blended with gentle themes of individuality and acceptance.” — School Library Journal

AR Quiz #41989 | ATOS: 3.8 | ATOS Spanish: 3.8 | ATOS IL: LG

¡A bailar! Let’s Dance!
Judith Ortiz Cofer
Illustrations by Christina Ann Rodriguez

“Cofer has crafted a delightful story, capturing the heart of the Latino community as it interweaves dance and life.” — School Library Journal

“You can’t help but tap your feet as you read this book . . . The illustrations are as lively as the rhythm that urges you to move and the Spanish is so well woven into the story that bilingual readers don’t even notice the shift from one language to the other.” — Children’s Literature

AR Quiz #147135 | ATOS: 3.3 | ATOS IL: LG

Visit our website to find educational resources such as teaching guides, leveling information and thematic sets at significantly reduced prices.
**I Am René, the Boy / Soy René, el niño**  
René Colato Lainez  
Illustrations by Fabiola Graullera Ramirez  
*|A Junior Library Guild Selection; Winner, 2006 International Latino Book Award—Best Children's Picture Book-Bilingual; Special Recognition, 2006 Paterson Prize for Books for Young People; Named to the 2008 Tejas Star Reading List*  
Young René is dismayed to hear someone else answer to his name during classroom roll call. It’s not only that he thought he was the only person with that name, but the new student who answers is Renee, the girl.  
“A marvelous look not simply at names shared by boys and girls, but also the transformation required of Spanish-speaking children as they remake themselves into English speakers. A winner all-around.” —Kirkus Reviews  
AR Quiz #86832 | ATOS: 3.1 | ATOS Spanish: 3.4 | ATOS IL: LG  
LEXILE: 540L | LEXILE Spanish: 520L  

**My Shoes and I: Crossing Three Borders / Mis zapatos y yo: cruzando tres fronteras**  
René Colato Lainez  
Illustrations by Fabrício Vanden Broeck  
*Named to Kirkus’ Reviews Best Books of 2019; Winner, Northern Lights Book Award; Selected for inclusion in the 2020 In The Margins Fiction Recommendation List and the Wisconsin State Reading Association’s 2020 Picture This Recommendation List*  
“Sharing his own experiences, René Colato Lainez’s moving bilingual picture book brings to life the experiences of many young children who make the onerous journey from Central America to the United States in search of a better life. The bilingual narrative is told in short sentences and enlivened with repetition, running metaphors, and sound effects, easily engaging readers. Inspired by the author’s own story, this tale of a young boy’s arduous escape serves as a crucial, insightful, and timely light shone on a sensitive, highly relevant subject.” —Kirkus Reviews (starred review)  
AR Quiz #84332 | ATOS: 3.5 | ATOS Spanish: 3.4 | ATOS IL: LG  
LEXILE: 701L | LEXILE Spanish: 660L  

**René Has Two Last Names / René tiene dos apellidos**  
René Colato Lainez  
Illustrations by Fabiola Graullera Ramirez  
*Recipient, 2010 Skipping Stones Honor Award; Commended Title, Américas Award for Children’s and Young Adult Literature*  
Young René is from El Salvador, and he doesn’t understand why his name has to be different in the United States. So when the students are given a project to create a family tree, René is determined to explain the importance of using both of his last names.  
“The significance of a Hispanic tradition respecting both sides of a child’s parentage is well explained in this example of cultural difference.” —Kirkus Reviews  
AR Quiz #133833 | ATOS: 3.1 | ATOS Spanish: 4 | ATOS IL: LG  
LEXILE: 590L | LEXILE Spanish: 610L  

**Waiting for Papá / Esperando a Papá**  
René Colato Lainez  
Illustrations by Anthony Accardo  
When Beto gets the chance to read a letter on RADIO Voz del Inmigrante to his father, who had to stay behind when Beto and his mother escaped civil war in El Salvador, he spurs a surprising chain of events that allows him to accomplish a feat that once seemed impossible—bringing his father to the United States.  
AR Quiz #84332 | ATOS: 3.5 | ATOS Spanish: 3.8 | ATOS IL: LG  

**Salsa**  
Lillian Colón-Vilá  
Illustrations by Roberta Collier-Morales  
With vibrant illustrations that capture the very essence, spirit and rhythm of salsa, this captivating picture book practically dances in the reader’s hands.  
“This delightful, vibrant bilingual picture book is marvelous for reading aloud and acting out … also a good vehicle for teacher, librarians and parents to discuss cultural symbols.” —MultiCultural Review  
AR Quiz #19994 | ATOS: 2.7 | ATOS Spanish: 2.5 | ATOS IL: LG  

**Harvesting Friends / Cosechando amigos**  
Kathleen Contreras  
Illustrations by Gary Undercuffler  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  
*Premio Campoy-Ada Honor Award; Winner, 2019 Paterson Prize for Books for Young People; Recipient, 2019 Skipping Stones Honor Award*  
This bilingual picture book illustrates that a community garden can grow more than just fruits and vegetables.  
“Contreras’ uncomplicated bilingual tale highlights the importance of compassion, cooperation and companionship.” —Kirkus Reviews  
AR Quiz #131067 | ATOS: 3.5 | ATOS Spanish: 4.2 | ATOS IL: LG  

**The Triple Banana Split Boy / El niño goloso**  
Lucha Corpi  
Illustrations by Lisa Fields  
Enrique’s sugar cravings are out of control, and his father has forbidden him to eat sweets. He hatches a plan to outwit his father, but his mother catches on and comes up with a plan of her own. This engaging story will resonate with kids and their parents as they struggle to balance healthy eating habits with the natural desire for sweets.  
“Children will enjoy this warm story full of vibrant colors.” —School Library Journal  
AR Quiz #1331067 | ATOS: 3.5 | ATOS Spanish: 4.2 | ATOS IL: LG
Abuelo vivía solo / Grandpa Used to Live Alone
Amy Costales
Illustrations by Esperanza Gama

Named to the 2010-2011 Tejas Star Reading List

Grandpa used to live alone in a quiet pink house. But when his granddaughter was born, everything changed. Amy Costales’ heart-warming text lovingly depicts the relationship between a child and a central figure in her life—her grandfather.

2010, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-531-1, $18.95
AR Quiz #136559 | ATOS: 3.9 | ATOS Spanish: 3.9 | ATOS IL: LG

Sundays on Fourth Street
Los domingos en la calle Cuatro
Amy Costales
Illustrations by Elaine Jerome

Sundays spent on Fourth Street are magical family outings that three young cousins eagerly anticipate as they encounter a wonderland filled with music, food, and fun.

“Costales’ text reflects the [character’s] excitement, with a subtle nostalgic tone that is reinforced by melancholic watercolors.”
—Kirkus Reviews

“Children will enjoy the pattern of text and the frequent refrain, ‘It could be any Sunday on Fourth Street.’”
—School Library Journal

AR Quiz #133834 | ATOS: 3.7 | ATOS Spanish: 3.7 | ATOS IL: LG

The Patchwork Garden / Pedacitos de huerto
Diane de Anda
Illustrations by Gabriela Baeza Ventura

Recipient, 2014 Skipping Stones Honor Award; Honor Book, 2014 Paterson Prize for Books for Young People; Included in Reading Is Fundamental’s 2013-2014 STEAM Multicultural Book Collection

A young girl inspires her neighbors to create community gardens full of delicious vegetables.

—Kirkus Reviews

“Gouache paintings twinkling with warmth depict Toña’s hard work, enthusiasm and affection for her grandmother as well as the city setting. This warmhearted inter-generational tale makes an accessible introduction to the concept of urban-based community gardens.”
—School Library Journal

2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-763-6, $18.95
AR Quiz #166962 | ATOS: 4.6 | ATOS Spanish: 5.1 | ATOS IL: LG
LEXILE: 980L | LEXILE Spanish: 860L

A Day without Sugar / Un día sin azúcar
Diane de Anda
Illustrations by Janet Montecalvo

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List and Bank Street College of Education’s 2013 Best Children’s Books of the Year

“An underlining theme of balancing nutrition with exercise rounds out the purpose-filled story told with a fluent dual English and Spanish text.”
—Kirkus Reviews

AR Quiz #152600 | ATOS: 3.8 | ATOS Spanish: 3.5 | ATOS IL: LG

Kikiriki / Quiquiriquí
Diane de Anda
Illustrations by Daniel Lechón
Spanish translation by Karina Hernández

In this raucous tale about a resourceful little rooster and the girls who love him, popular children’s author Diane de Anda ponders the conflict of urban and rural traditions in the modern family.

“This is a beautifully-written story, well-developed, using rich descriptive language.”
—MultiCultural Review

AR Quiz #115720 | ATOS: 4 | ATOS Spanish: 4 | ATOS IL: LG

The Amazing Watercolor Fish / El asombroso pez acuarela
Written and Illustrated by Carolyn Dee Flores
Spanish translation by Carmen Tafolla

“Two fish, or dos peces, talk to each other across their bowls, separated by a row of brushes and palette. Imaginations run wild in alternating verses that rhyme in both English and Spanish as they speculate what wonders might exist in the vast world beyond. Watercolor brushstrokes and palettes submerge until sepia tones give way to a rainbow explosion of far-off islands and castles, flying ships, fantastical creatures and two very special peces.”
—Foreword Reviews


Canta, Rana, canta / Sing, Froggie, Sing
Illustrations by Carolyn Dee Flores

English translation by Natalia Rosales-Yeomans

This bilingual picture book features a popular Latin-American folksong translated into English for the very first time.

AR Quiz #166959 | ATOS: 3.2 | ATOS Spanish: 2.8 | ATOS IL: LG

Chave’s Memories / Los recuerdos de Chave
María Isabel Delgado
Illustrations by Yvonne Symank

This bilingual picture book revisits an enchanting childhood and depicts the beauty of life on the US-Mexico border as a gateway between two cultures.

“[This is] an affectionate picture of rural Mexican life.”
—School Library Journal

2008, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-244-0, $7.95

The EGGbees
Olivia Echeverria-Bis
Illustrations by Charmaine Echeverria Gyorkos

The EGGerson family lives on a planet where everything is either round or oval shaped. One day, the family’s cousins from MEGGxico come to visit, and the EGGerson kids are surprised by their different shell color. As the cousins spend time together, they realize that in spite of the difference in color, they have a lot in common.

**Bilingual Picture Books, Ages 4-8**

---

**Do You Know the Cucuy? / ¿Conoces al cucuy?**
Claudia Galindo
Illustrations by Jonathan Coombs
Spanish translation by John Pluecker

Author Claudia Galindo and illustrator Jonathan Coombs bring to life the Cucuy—a tall, furry, three-eyed, four-armed monster with a mouth full of huge teeth! But this time, the Cucuy isn’t scary; he’s a fun playmate, who likes to blow bubbles and eat candy.

AR Quiz #122547 | ATOS: 2.3 | ATOS Spanish: 2.8 | ATOS IL: LG

---

**Icy Watermelon / Sandía fría**
Mary Sue Galindo
Illustrations by Pauline Rodriguez Howard

“[Garza’s] whimsical illustrations create a feeling of being inside the scenes. . . . This title invites children to exchange music for ‘just one itsy bitsy little bite’ of his Mexican sweet bread.”

Winner, Northern Lights Book Award; Texas Institute of Letters 2020 Best Children’s Picture Book

AR Quiz #123861 | ATOS: 2.3 | ATOS Spanish: 2.8 | ATOS IL: LG

---

**The Little Doctor / El doctorcito**
Juan J. Guerra
Illustrations by Victoria Castillo
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named a 2018 Américas Award Commended Title

“Inspired by his own experiences as a young boy helping his El Salvadorian grandmother navigate the US health-care system, this insightful, bilingual account highlights the need for culturally sensitive medical practitioners. Notes of despair and hope shine through in the strikingly animated artwork.”

—Foreword Reviews


---

**The Boy Who Touched the Stars / El niño que alcanzó las estrellas**
José M. Hernández
Illustrations by Steven James Petruccio
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Winner, Northern Lights Book Award; Texas Institute of Letters 2020 Best Children’s Picture Book

“Hernández recounts his path from child of migrant farmworkers to astronaut. Petruccio’s realistic illustrations depict José as an enthusiastic, wide-eyed dreamer, working hard to overcome rejection. While this is a straightforward biography, it is told in an optimistic voice, and Hernández’s story will inspire future astronauts as well as children of all ages who may feel that their dreams are unachievable.”

—Booklist

AR Quiz #507034 | ATOS: 5.3 | LEXILE: 830L | LEXILE Spanish: 770L

---

**Mimí’s Parranda / La parranda de Mími**
Lydia Gil
Illustrations by Hernán Sosa

“Gil adroitly weaves together a well-paced, bilingual story of cultural identity, personal disappointment and friendship.”

—School Library Journal

AR Quiz #114814 | ATOS: 5.1 | ATOS Spanish: 5.1 | ATOS IL: LG | ATOS Spanish IL: MG

---

**Just One Itsy Bitsy Little Bite / Sólo una mordidita chiquitita**
Xavier Garza
Illustrations by Flor de Vita
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Finalist, 2019 Texas Institute of Letters Best Children’s Book


---

**Zulema and the Witch Owl / Zulema y la Bruja Lechuza**
Written and illustrated by Xavier Garza
Spanish translation by Carolina Villarroel

“[Garza’s] whimsical illustrations create a feeling of being inside the scenes. . . . This title offers suspense, fun and surprise.”

—School Library Journal

AR Quiz #131068 | ATOS: 3.7 | ATOS Spanish: 3.8 | ATOS IL: LG

---

**It’s Bedtime, Cucuy! / ¡A la cama, Cucuy!**
Claudia Galindo
Illustrations by Jonathan Coombs
Spanish translation by John Pluecker

“When bedtime becomes a hideous affair, the outrageously grotesque behavior of one may spark a bit of realistic appreciation for many.”

—Kirkus Reviews

AR Quiz #122547 | ATOS: 2.3 | ATOS Spanish: 2.8 | ATOS IL: LG

---

**The Struggle for Justice / La lucha por la justicia**
Richard Griswold del Castillo
Illustrations by Anthony Accardo
Spanish translation by José Juan Colín

Winner, Carter G. Woodson Book Award—Best Elementary Level Book

“History professor Griswold del Castillo brings home the story of the struggle led by a brave American worker who made a difference.”

—Booklist

AR Quiz #16712 | ATOS Spanish: 5.1 | ATOS IL: LG | ATOS Spanish IL: MG

---

**The Boy Who Touched the Stars**
El niño que alcanzó las estrellas
José M. Hernández
Illustrations by Steven James Petruccio
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Winner, Texas Institute of Letters 2020 Best Children’s Picture Book

“Hernández recounts his path from child of migrant farmworkers to astronaut. Petruccio’s realistic illustrations depict José as an enthusiastic, wide-eyed dreamer, working hard to overcome rejection. While this is a straightforward biography, it is told in an optimistic voice, and Hernández’s story will inspire future astronauts as well as children of all ages who may feel that their dreams are unachievable.”

—Booklist

AR Quiz #507034 | ATOS: 5.3 | LEXILE: 830L | LEXILE Spanish: 770L

---

**Zulema and the Witch Owl / Zulema y la Bruja Lechuza**
Written and illustrated by Xavier Garza
Spanish translation by Carolina Villarroel

“[Garza’s] whimsical illustrations create a feeling of being inside the scenes. . . . This title offers suspense, fun and surprise.”

—School Library Journal

AR Quiz #131068 | ATOS: 3.7 | ATOS Spanish: 3.8 | ATOS IL: LG
El torneo de trabalenguas / The Tongue Twister Tournament
Nicolás Kanellos
Illustrations by Anne Vega
Finalist, Texas Institute of Letters Denton Record Chronicle Award for Best Children's Picture Book
“Words and phrases are bent, massaged, twisted, and thrown together in tricky sequences in this bilingual book about a competition for performers of tongue twisters. The twisters are well-translated; whether in English or Spanish, they read smoothly, and an additional 14 bonus twisters presented in their original languages in the back matter keeps the fun going. A great read for anyone learning to grapple with the musicality of two languages at once.” — Kirkus Reviews

Francisco’s Kites / Las cometas de Francisco
Alicia Z. Klepeis
Illustrations by Gary Undercuffler
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List
“A resourceful boy in a new town discovers a talent for giving old scraps flight in this imaginative story. Francisco’s transformation from pensive newcomer to entrepreneurial kite master is inspiring and well-detailed in this successful slice of life.” — Kirkus Review
2015, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-804-6, $18.95
AR Quiz #60560 | ATOS: 3.8 | ATOS Spanish: 3.8 | ATOS IL: LG

Dalia’s Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dalia
Written and Illustrated by Laura Lacámara
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
Recommended Title, 2015 Américas Award for Children’s and Young Adult Literature; Named to Dallas ISD’s 2015-2016 Luminarias Reading List; Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List
In this whimsical bilingual picture book, Dalia’s hair becomes a magical force of nature, a life-giving cocoon.
“A rich, warm palette and paintings bursting with vegetation—both drawn from Lacámara’s native Cuba—add to the anything-is-possible atmosphere of this charming bilingual story.” — Publishers Weekly
2014, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-798-6, $18.95
AR Quiz #166957 | ATOS: 3.2 | ATOS Spanish: 2.8 | ATOS IL: LG | LEXILE: 680L | LEXILE Spanish: 670L
Big Enough / Bastante grande
Ofelia Dumas Lachtman
Illustrations by Enrique O. Sánchez
Mamá always sighs when Lupita tries to help out at her restaurant. But when push comes to shove—or when Grabb comes to swipe—everyone in this tale discovers that, although Lupita may be too little for some tasks, for others she is just big enough.
AR Quiz #19989 | ATOS: 3.1 | ATOS Spanish: 3.2 | ATOS IL: LG

Pepita Finds Out / Lo que Pepita descubre
Ofelia Dumas Lachtman
Illustrations by Alex Pardo De Lange
Spanish translation by Carolina Villarroel
Pepita’s been given an assignment to “find out things” about her family members. But how can she make her report “very important” if no one has anything interesting to say?
AR Quiz #60560 | ATOS: 3.8 | ATOS Spanish: 3.8 | ATOS IL: LG

Pepita on Pepper Street / Pepita en la calle Pepper
Ofelia Dumas Lachtman
Illustrations by Alex Pardo De Lange
Spanish translation by Alejandra Balestra
This colorful bilingual picture book focuses on the tough transition that many kids make: adjusting to a new neighborhood and making new friends.
“This book would do well in any library or classroom, and would make a special gift for a child who is about to move to a new home.” — Critics
AR Quiz #123868 | ATOS: 2.9 | ATOS Spanish: 3.2 | ATOS IL: LG

Pepita Takes Time / Pepita, siempre tarde
Ofelia Dumas Lachtman
Illustrations by Alex Pardo De Lange
Spanish translation by Alejandra Balestra
Recently, Pepita can’t stop taking time. So what if she’s a little late? But soon she learns that “taking time” can also mean taking time away from others and cheating herself.
“It will be snatched up by beginning readers who are fans of Pepita’s three previous adventures.” — School Library Journal
AR Quiz #42458 | ATOS: 3.3 | ATOS Spanish: 3.3 | ATOS IL: LG

Pepita Talks Twice / Pepita habla dos veces
Ofelia Dumas Lachtman
Illustrations by Alex Pardo De Lange
Recipient, 1996Skipping Stones Honor Award
This colorful book explores the joys and benefits of bilingualism through the experiences of a little girl at the crossroads of the English and Spanish-speaking worlds.
AR Quiz #18339 | ATOS: 3 | ATOS Spanish: 4.3 | ATOS IL: LG

Pepita Thinks Pink / Pepita y el color rosado
Ofelia Dumas Lachtman
Illustrations by Alex Pardo De Lange
Spanish translation by Yanitza Canetti
Pepita’s back! And she loves colors, but she can’t stand pink. And despite the urgings of friends and family, Pepita just can’t bring herself to make friends with her new neighbor, Sonya, a little girl with a pink dress, pink balloons, pink everything—Yuck!
AR Quiz #19993 | ATOS: 3 | ATOS Spanish: 3.2 | ATOS IL: LG | LEXILE: 300L
Mayanito’s New Friends / Los nuevos amigos de Mayanito
Tato Laviera
Illustrations by Gabhor Utomo
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“The original lyrical text by Puerto Rican poet, Jesús Abraham Laviera, has been complemented by new illustrations by Utomo. The range of Pan American cultures represented is wonderful…A beautifully told folktale.” — School Library Journal


Growing Up on the Playground / Nuestro patio de recreo
James Luna
Illustrations by Monica Barela-Di Bisceglie
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Acclaimed children’s book author James Luna shares a heartwarming story about a group of kids who enjoy their school’s playground. Using short, simple text and active words to depict children at play, Luna's story highlights the importance of playing outside.


The Place Where You Live / El lugar donde vives
James Luna
Illustrations by Thelma Muraida
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“Children see themselves as members of their community and come to the realization that the whole community shares the place where they live. A lighthearted celebration of a child’s sense of place and belonging.” — Kirkus Reviews


The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo
James Luna
Illustrations by Laura Lacámara
Spanish translation by Carolina Villarroel

Winner, 2011-2012 Tejas Star Book Award

In the classic tradition of The Gingerbread Man, James Luna’s piggy cookie leaps off a baking tray at Martha’s Panadería and takes the reader on a mad dash through the barrio. Children will delight in the clever piggy’s escape. A recipe is included.

“The story of The Gingerbread Man gets a lively Mexican makeover in this bilingual tale.” — Publishers Weekly


AR Quiz #138367 | ATOS: 2.9 | ATOS Spanish: 3.1 | LEXILE: 630L | LEXILE Spanish: 610L

Esteban de Luna, Baby Rescuer! / Esteban de Luna, ¡rescatador de bebés!
Larissa M. Mercado-López
Illustrations by Alex Pardo DeLange
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named a 2018 Paterson Prize for Books for Young People Honor Book

“Mercado-López’s debut children’s book challenges gender expectations through its compassionate story of a young boy who learns that being a hero is not always about having superpowers. Esteban is simultaneously a gentle being and a caped hero, and his wonderful, accessible story showcases how being a superhero is about far more than fighting.” — Booklist (starrred review)


The Bakery Lady / La señora de la panadería
Pat Mora
Illustrations by Pablo Torrecilla
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura and Pat Mora

Mónica yearns to be a baker like her grandparents. But when it’s up to her to plan Three Kings’ Day, or El Día de los Reyes Magos, she wonders if she should hang up her apron.


AR Quiz #52718 | ATOS: 3 | ATOS Spanish: 3 | ATOS IL: LG

Delicious Hullabaloo / Pachanga deliciosa
Pat Mora
Illustrations by Francisco X. Mora
Spanish translation by Alba Nora Martínez and Pat Mora

“Lime lizards and purple armadillos sashay to the music of the rhyming text in this simple story of a desert dinner party…serve this one up with salsa and mariachi music.”

— Booklist


AR Quiz #30025 | ATOS: 2.9 | ATOS Spanish: 3.1 | ATOS IL: LG

The Desert Is My Mother / El desierto es mi madre
Pat Mora
Illustrations by Daniel Lechón

Recipient, 1995 Skipping Stones Honor Award; Included in the Houston Area Independent School Library Network Recommended Reading List for 2000

“With a playful poetic text, this book celebrates a child’s connection with her desert home.”

— Booklist


AR Quiz #18305 | ATOS: 1.5 | ATOS Spanish: 1.8 | ATOS IL: LG

LEXILE: 360L | LEXILE Spanish: 440L

The Remembering Day / El día de los muertos
Pat Mora
Illustrations by Robert Casilla
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2016-17 Tejas Star Reading List

Acclaimed author Pat Mora creates an origin myth in which she imagines how the Mexican custom of remembering deceased loved ones—El día de los muertos or the Day of the Dead—came to be.

“The realistic style and warm colors of the illustrations bring to life the loving relationship between Bella and her grandmother. A warm family story.” — Kirkus Reviews


AR Quiz #177323 | ATOS: 4.0 | ATOS Spanish: 3.8 | ATOS IL: LG

LEXILE: 700L | LEXILE Spanish: 740L

The Gift of the Poinsettia / El regalo de la flor de Nochebuena
Pat Mora and Charles Ramírez Berg
Illustrations by Daniel Lechón

“Mora and Berg’s Christmas story takes you into the heart of a Latin American Christmas with its sensitive telling of the abject plight of Carlos, poor like the drummer boy. What happens to Carlos…is the magic of this story.” — Catholic Library World


AR Quiz #18344 | ATOS: 3.5 | ATOS Spanish: 3.3 | ATOS IL: LG
**Benjamin and the Word** / **Benjamín y la palabra**

Daniel A. Olivas  
Illustrations by Don Dyen  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“In the pressure-cooker of elementary school, Olivas helps us understand the effect name-calling has on young people and how parents can effectively talk to their children about hate.”  
—Abraham Foxman, National Director, Anti-Defamation League

AR Quiz #163969 | ATOS: 3.2 | ATOS Spanish: 3.4 | ATOS IL: LG

**Sofi and the Magic, Musical Mural**

Raquel M. Ortiz  
Illustrations by Maria Dominguez  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“Sofi and the Magic, Musical Mural is an immediate immersion in the arts, a vivid cultural experience for young readers age 6 and up, filled with exotic flashes of joy.”  
—Midwest Book Review

AR Quiz #182186 | ATOS: 4.4 | ATOS IL: LG | LEXILE: 540L | LEXILE Spanish: 560L

**When Julia Danced Bomba** / **Cuando Julia bailaba bomba**

Raquel M. Ortiz  
Illustrations by Flor de Vita

“A Junior Library Guild Selection  
“ Afro-Puerto Rican dance traditions are celebrated through one girl’s breakthrough moment with bomba. A solid reminder of music’s power and a good primer on Puerto Rican dance culture.”  
—Kirkus Reviews

“The illustrations provide readers with a clear view of Julia’s emotions as she confronts her fears and anxiety about dancing.”  
—School Library Journal

LEXILE: 820L | LEXILE Spanish: 710L

**Grandma’s Chocolate** / **El chocolate de Abuelita**

Mara Price  
Illustrations by Lisa Fields  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“There’s no shortage of princess books on the shelves, but few like this with their influence of cultural roots and the strength of intergenerational bonds.”  
—Publishers Weekly

AR Quiz #138366 | ATOS: 3.7 | ATOS Spanish: 3.5 | ATOS IL: LG | LEXILE: 690L | LEXILE Spanish: 640L

**The Cucuy Stole My Cascarones** / **El Coco me robó los cascarones**

Spelille Rivas  
Illustrations by Valeria Cervantes  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Finalist, 2014 Killer Nashville Silver Falcon Awards—Children’s Picture Books  
“Cervantes’ digital illustrations are done in bold vibrant colors and complement Rivas’ amusing storyline. Works well both as a read-aloud and for sharing one-on-one.”  
—School Library Journal

AR Quiz #163969 | ATOS: 3.2 | ATOS Spanish: 3.4 | ATOS IL: LG

**No Time for Monsters** / **No hay tiempo para monstruos**

Spelille Rivas  
Illustrations by Valeria Cervantes  
Spanish translation by Amira Plascencia

Winner, 2010-2011 Tejas Star Book Award

In this entertaining book about a boy who creatively tries to avoid chores by blaming monsters, Rivas creates an amusing scenario to illustrate how working together can be productive and fun.

AR Quiz #136542 | ATOS: 2.8 | ATOS Spanish: 2.6 | ATOS IL: LG

**Baseball on Mars** / **Béisbol en Marte**

Rafael Rivera, Jr. and Tim Hopple  
Illustrations by Christina Rodriguez

Named to the 2010-2011 Tejas Star Reading List

“Readers learn how a simple game of catch between father and son can become an event of cosmic proportions . . . a satisfying read.”  
—School Library Journal

AR Quiz #133831 | ATOS: 3.1 | ATOS Spanish: 3.5 | ATOS IL: LG | LEXILE: 570L | LEXILE Spanish: 570L

**Alicia’s Fruity Drinks** / **Las aguas frescas de Alicia**

Lupe Ruiz-Flores  
Illustrations by Laura Lacámara  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“The fruit-blended juice drinks known as aguas frescas offered at a fair inspire a little girl and her mother to serve their own version after a soccer practice. The dual English/Spanish text is augmented by summery scenes in opaque, rich colors. The simplicity of the suggested idea that homemade fruit juice will always be fun to make and delicious to drink is appealing.”  
—Kirkus Reviews

2012, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-705-6, $18.95, Ages 5-8
AR Quiz #87913 | ATOS: 3 | ATOS Spanish: 3 | ATOS IL: LG

**The Battle of the Snow Cones** / **La guerra de las raspas**

Lupe Ruiz-Flores  
Illustrations by Alisha Gambino  
Spanish translation by Amira Plascencia

Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List

Two girls hatch clever schemes to attract customers to their snow cone stands. “Learning that true friendship can be more important than success is an elemental concept for young children to understand.”  
—School Library Journal

AR Quiz #138368 | ATOS: 3.9 | ATOS Spanish: 3.7 | ATOS IL: LG
**PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN**

**Bilingual Picture Books, Ages 4-8**

Lupita’s Papalote / El papalote de Lupita
Lupe Ruiz-Flores
Illustrations by Pauline Rodríguez Howard
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

With the help of her father, Lupita hatches a plan to make her very own kite. “Children from all backgrounds can relate to this book, and the pleasantly realistic illustrations and bilingual format will support struggling readers.”

—School Library Journal

AR Quiz #59183 | ATOS: 3.4 | ATOS Spanish: 3.4 | ATOS IL: LG

The Woodcutter’s Gift / El regalo del leñador
Lupe Ruiz-Flores
Illustrations by Elaine Jerome
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2008-2009 Tejas Star Reading List

Tomás the woodcutter uses a fallen tree to create a life-sized zoo for the community. “An uncomplicated and heartwarming story.”

—Booklist

AR Quiz #118996 | ATOS: 3.7 | ATOS Spanish: 3.5 | ATOS IL: LG

Let’s Salsa / Bailemos salsa
Lupe Ruiz-Flores
Illustrations by Robert Casilla
Spanish translation by Natalia Rosales-Yeomans

A young girl learns to dance salsa and make change in her community. “The text appears in both English and Spanish, and soft watercolors capture Estela’s excitement about doing new things…Estela’s enthusiasm carries the day.”

—Críticas

AR Quiz #118995 | ATOS: 4.0 | ATOS Spanish: 3.8 | ATOS IL: LG

Lupita’s First Dance / El primer baile de Lupita
Lupe Ruiz-Flores
Illustrations by Gabhor Utomo
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2014-2015 Tejas Star Reading List

A bilingual picture book about learning to dance from the heart—even in the spotlight! “Charming illustrations bring to life the dancing Lupita and her story.”

—Today’s Catholic

2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-762-9, $18.95
AR Quiz #163967 | ATOS: 3.7 | ATOS Spanish: 3.5 | ATOS IL: LG

Dale, dale, dale: Una fiesta de números
Hit It, Hit It, Hit It: A Fiest of Numbers
René Saldaña, Jr.
Illustrations by Carolyn Dee Flores

Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List

“What kid doesn’t love a piñata? In this birthday party counting book, simple text and colorful art carry the day. The illustrations are an interesting mix of drawings with colored-added photography.”

—School Library Journal

AR Quiz #166958 | ATOS: 2.6 | ATOS Spanish: 1.8 | LEXILE: 480L | LEXILE Spanish: 400L

A Surprise for Teresita / Una sorpresa para Teresita
Virginia Sánchez-Korrol
Illustrations by Carolyn Dee Flores

This bilingual picture book captures both the daily life of an urban community and a child’s excitement about her birthday surprise. Children will be inspired to look at—and maybe even write about—their own neighborhoods with new eyes.


The Frog and His Friends Save Humanity
La rana y sus amigos salvan a la humanidad
Victor Villaseñor
Illustrations by José Ramírez
Spanish translation by Edna Ochoa

Recipient, 2006 Skipping Stones Honor Award

“With vibrant, stylized illustrations and swirling backgrounds of brilliant colors…The text offers great opportunities for reading alone or dramatizing as a play.”

—Booklist

AR Quiz #106972 | ATOS: 4.3 | ATOS Spanish: 4.1 | ATOS IL: LG

Goodnight, Papito Dios / Buenas noches, Papito Dios
Victor Villaseñor
Illustrations by José Ramírez
Spanish translation by Carolina Villarroel

“The author’s love letter to his mother, a gentle, repetition of the words of a Latino lullaby [is] accompanied by strong illustrations of family bonds [with] eye-catching folkloric quality.”

—Kirkus Reviews

AR Quiz #118995 | ATOS: 4.3 | ATOS Spanish: 3.8 | ATOS IL: LG

Little Crow to the Rescue / El Cuervito al rescate
Victor Villaseñor
Illustrations by Felipe Ugalde Alcántara
Spanish translation by Elizabeth Cummins Muñoz

Special Recognition, 2006 Paterson Prize for Books for Young People; Inaugural Winner, 2007 Lacapa Spirit Prize; Named to the 2007-2008 Tejas Star Reading List

“Its strength lies in its traditional origins, its striking illustrations, and the overall message that, occasionally, children can teach their parents a thing or two.”

—Booklist

AR Quiz #102342 | ATOS: 4.1 | ATOS Spanish: 4.2 | ATOS IL: LG

Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote
Victor Villaseñor
Illustrations by Felipe Ugalde Alcántara
Spanish translation by Guadalupe Vanessa Turcios

“[This] is not only a worthy addition to earlier coyote stories, but also a pointed reminder of the cycle in the wild.”

—Kirkus Reviews

AR Quiz #84327 | ATOS: 4.1 | ATOS Spanish: 4.1 | ATOS IL: LG
The Stranger and the Red Rooster / El forastero y el gallo rojo
Victor Villaseñor
Illustrations by José Jara
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“This tale will captivate both young readers and their parents who may recollect misjudging people because of their appearance. Highly recommended for school and public libraries serving bilingual students.”
—Críticas

AR Quiz #106973 | ATOS: 4 | ATOS Spanish: 4.3 | ATOS IL: LG

Maya and Annie on Saturdays and Sundays
Los sábados y domingos de Maya y Annie
Gwendolyn Zepeda
Illustrations by Thelma Muraida
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Recipient, 2019 Skipping Stones Honor Award

Two young girls’ friendship grows in this bilingual picture book about melding diverse families.

“A lovely multicultural story about a young friendship, celebrating culture and differences.”
—Kirkus Reviews

2018, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-859-6, $18.95
LEXILE: 520L | LEXILE Spanish: 570L

Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana
Gwendolyn Zepeda
Illustrations by April Ward
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2008-2009 Tejas Star Reading List; Highly Commended Title, 2009 Charlotte Zolotow Award; Finalist, Foreword Reviews’ 2008 Book of the Year Award

“[This] charming story celebrates the satisfaction found in accomplishing a goal and the trust new responsibility engenders.”
—Kirkus Reviews

AR Quiz #122548 | ATOS: 3.3 | ATOS Spanish: 3.6 | ATOS IL: LG | LEXILE: 650L | LEXILE Spanish: 610L

RESOURCES for Teachers and Librarians!

Visit our website to find educational resources such as teaching guides, leveling information (Accelerated Reader and Lexile) and thematic sets at significantly reduced prices.

https://artepublicopress.com/educators/
Thematic Sets for Bilingual Kids Books

Dear Educators: Below is a list of our books grouped by themes and offered to you at a very special, discounted price—

Animal Stories
ISBN: 978-1-55885-726-1, $44.75 $50.00
- Canta, Rana, canta / Sing, Froggie, Sing
- Delicioso Hullabaloo / Pachanga deliciosa
- Kikiniki / Quiquiriqui
- Little Crow to the Rescue / El cuervito al rescate
- Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote

Bilingual Chapter Books for Middle Readers Set 1
ISBN: 978-1-55885-106-0, $60.95 $66
- Animal Jamboree / La fiesta de los animales
- The Case of the Three Kings / El caso de los Reyes Magos
- From Farmworker to Astronaut / De campesino a astronauta
- Kid Cyclone Fights the Devil and Other Stories / Kid Ciclón se enfrenta a El Diablo y otros cuentos
- The Missing Chandela and Other Top-Secret Cases / La chandela perdida y otros casos secretos
- The Monster in the Mattress and Other Stories / El monstruo en el colchón y otros cuentos
- A Mummy in Her Backpack / Una momia en su mochila
- A School Named for Someone Like Me / Una escuela con un nombre como el mío
- Upside Down and Backwards / De cabeza y al revés
- Vincent Ventura and the Mystery of the Chupacabras / Vincent Ventura y el misterio del chupacabras
- Vincent Ventura and the Mystery of the Witch Owl / Vincent Ventura y el misterio de la bruja lechuza

Bilingual Chapter Books for Middle Readers Set 2
ISBN: 978-1-55885-875-6, $60.95 $66
- Brujas, lechuzas y esponjos / Witches, Owls and Spooks
- Dennis Chávez: The First Hispanic US Senator / El primer senador hispano de los Estados Unidos
- The Donkey Lady Fights La Llorona and Other Stories / La señora Asno se enfrenta a la Llorona y otros cuentos
- Jimena Pérez puede volar / Jimena Pérez Can Fly
- Letters from Heaven / Cartas del cielo
- Mi sueño de América / My American Dream
- Ratlings Chains and Other Stories for Children / Ruido de cadenas y otros cuentos para niños
- Roscoe Joe and the Bully / El Globo Joe y el abusón
- The Ruiz Street Kids / Los muchachos de la calle Ruiz
- The Shameless Shenanigans of Mister Malo / Las travesuras desvergonzadas de Mister Malo
- The Taco Magician and Other Poems for Kids / El mago de los tacos y otros poemas para niños

Bilingual Chapter Books
The Mickey Rangel Mystery Series
ISBN: 978-1-55885-874-9, $44.75 $50.00
- The Case of the Pen Gone Missing / El caso de la pluma perdida
- The Curse of the Bully’s Wrath / La maldición de la ira del abusón
- The Lemon Tree Caper / La intriga del limonero
- A Mystery Bigger than Big / Un misterio más grande que grandísimo
- The Mystery of the Mischievous Marker / El misterio del malvado marcador

Bilingual Paperback Picture Books Set
ISBN: 978-1-55885-740-7, $110.45 $125.00
- Benjamin and the Word / Benjamín y la palabra
- Big Enough / Bastante grande
- César Chávez: The Struggle for Justice / La lucha por la justicia
- Chave’s Memories / Las memorias de Chave
- The Desert Is My Mother / El desierto es mi madre
- Family, Familia
- The Frog and His Friends Save Humanity / La rana y sus amigos salvan a la humanidad
- Jcy Watermelon / Sandía fría
- Muffler Man / El hombre mole
- Peppita Takes Time / Peppita, siempre tarde
- Salsa
- Simpson, Soup, Soup / Salsa, salsita, salsita
- The Stranger and the Red Rooster / El pastarero y el gallo rojo

Biographies and History Set
ISBN: 978-1-55885-729-2, $60.00 $40.00
- Grandma’s Chocolate / El chocolate de Abuelita
- The Boy Who Touched the Stars / El niño que alcanzó las estrellas
- The Hero of Cinco de Mayo / El héroe del Cinco de Mayo
- René Has Two Last Names / René tiene dos apellidos

Building / Sequencing Books Set
ISBN: 978-1-55885-732-2, $145.70 $160.00
- Canta, Rana, canta / Sing, Froggie, Sing
- Dale, Dale, Dale / Una fiesta de números / Hit It, Hit It, Hit It: A Fiesta of Numbers
- The Empanadas that Abuela Made / Los empanadas que abuela hizo
- Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana
- The Party for Papá Luis / La fiesta para Papá Luis
- The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo

The Caribbean Set
ISBN: 978-1-55885-723-0, $165.55 $90.00
- Dalia’s Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dalía
- Estrella in the Cadillac grande / Estrella in the Cadillac grande
- Estrella se despide de su isla / Estrella Says Good-bye to Her Island
- Estrella Says Good-bye to Her Island
- Mi Múmí’s Parranda / La parranda de Mimí
- Mis abuelos y yo / My Grandparents and I
- Salsa
- Soft and the Magic, Musical Mural / Soft y el mural mágico musical
- Sofía Paints Her Dreams / Sofía pinta sus sueños
- When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba

Celebrations Set
ISBN: 978-1-55885-739-1, $110.45 $90.00
- The Bakery Lady / La señora de la panadería
- A Bean and Cheese Taco Birthday / Un cumpleaños con tacos de frijoles con queso
- The Cucuy Stole My Cascarones / El forastero y el gallo rojo
- El Coco me robó los cascarones
- Hit It, Hit It, Hit It: A Fiesta of Numbers
- La cucaracha y su fiesta ruidosa
- The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo
- The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo
- The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo
- The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo
- The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo
- The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo

Environment / Flora & Fauna Set
ISBN: 978-1-55885-737-3, $140.00 $110.00
- Sunflowers / Girasoles
- The Rowdy, Rowdy Ranch / Allá en El Rancho Grande
- The Patchwork Garden / Pedacitos de huerto
- Mayte and the Bogeyman / Mayte y el Cuco
- Esteban de Luna: Heroes of the Harvest
- Esteban de Luna, ¡rescatador de bebés!

Family Set 1
ISBN: 978-1-55885-719-3, $44.75 $40.00
- Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana
- Mis papitos: Héroes de la cosecha / My Parents: Heroes of the Harvest
- My Big Sister / Mi hermana mayor
- My Parents: Heroes of the Harvest

Family Set 2
ISBN: 978-1-55885-757-5, $140.00 $80.00
- A Day without Sugar / Un día sin azúcar
- Clara and the Curandera / Clara y la curandera
- Estas manos: Manitas de mi familia / These Hands. My Family’s Hands
- Esteban de Luna, Baby Rescuer! / Esteban de Luna, rescatador de bebés!

Creative / Imaginative Thinking Set
ISBN: 978-1-55885-722-2, $44.75 $40.00
- Baseball on Mars / Béisbol en Marte
- Dalia’s Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dalía
- Esteban de Luna, Baby Rescuer! / Esteban de Luna, rescatador de bebés!
- Francisco’s Kites / Las cometas de Francisco
- The Land of Lost Things / El país de las cosas perdidas
- Lupta’s Papalote / El papalote de Lupta
- Magda’s Piñata Magic / Magda y la piñata mágica
- Soft Paints Her Dreams / Sofía pinta sus sueños

Family Set 3
ISBN: 978-1-55885-735-9, $160.00 $140.00
- A Day without Sugar / Un día sin azúcar
- Clara and the Curandera / Clara y la curandera
- Estas manos: Manitas de mi familia / These Hands. My Family’s Hands
- Esteban de Luna, Baby Rescuer! / Esteban de Luna, rescatador de bebés!
- Family, Familia
- Maya and Annie on Saturdays and Sundays / Los sábados y domingos de Maya y Annie
- Softí and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado
- Sundays on Fourth Street / Los domingos en la calle Cuatro

Community Set
ISBN: 978-1-55885-755-1, $110.45 $100.00
- Estrella in the Cadillac grande / Estrella in the Big City
- Harvesting Friends / Cosechando amigos
- Let’s Salsa / Batámos salsa
- Mayte and the Bogeyman / Mayte y el Cuco
- The Patchwork Garden / Pedacitos de huerto
- The Place Where You Live / El lugar donde vives
- The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo
- Sundays on Fourth Street / Los domingos en la calle Cuatro

My American Dream
ISBN: 978-1-55885-724-8, $84.75
- Cesar Chavez: The First Hispanic US Senator / César Chávez: El primer hispano de los Estados Unidos

Jimena Pérez puede volar / Jimena Pérez Can Fly
ISBN: 978-1-55885-738-0, $84.75
- Jimena Pérez puede volar / Jimena Pérez Can Fly

Rattling Chains and Other Stories for Children
ISBN: 978-1-55885-725-4, $244.30
- Rattling Chains and Other Stories for Children / Ruido de cadenas y otros cuentos para niños

The Cucuy Stole My Cascarones
ISBN: 978-1-55885-726-1, $44.75 $50.00
- The Cucuy Stole My Cascarones / El forastero y el gallo rojo
### Folktales Set

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>978-1-55885-727-8</td>
<td>$30.00</td>
</tr>
<tr>
<td>978-1-55885-725-4</td>
<td>$30.00</td>
</tr>
<tr>
<td>978-1-55885-724-0</td>
<td>$30.00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Little Crow to the Rescue / El Ccuvito al rescate
- Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote
- The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo

### Food & Hispanic Culinary Traditions Set 1

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>978-1-55885-720-9</td>
<td>$40.00</td>
</tr>
<tr>
<td>978-1-55885-758-2</td>
<td>$40.00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Alicia’s Fruity Drinks / Las aguas frescas de Alicia
- The Empanadas that Abuela Made / Las empanadas que hacía la abuela
- Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana
- The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo

### Food & Hispanic Culinary Traditions Set 2

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>978-1-55885-721-6</td>
<td>$100.00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- The Battle of the Snow Cones / La guerra de las rapsas
- Grandma’s Chocolate / El chocolate de Abuelita
- Harvesting Friends / Cosechando amigos
- Magda’s Tortillas / Las tortillas de Magda

### Friendship & Conflict Resolution Set

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>978-1-55885-734-6</td>
<td>$90.00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Adelita and the Veggie Cousins / Adelita y las primas verduritas
- The Battle of the Snow Cones / La guerra de las rapsas
- Cecilia and Miguel Are Best Friends / Cecilia y Miguel son mejores amigos
- Clara and the Curandera / Clara y la curandera
- Family, Family
- Harvesting Friends / Cosechando amigos
- I Am René, the Boy / Soy René, el niño
- Mimi’s Parranda / La parranda de Mimi
- The Triple Banana Split Boy / El niño goloso

### Grandparents Set 1

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>978-1-55885-719-9</td>
<td>$70.00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- The Bakery Lady / La señora de la panadería
- The Empanadas that Abuela Made / Las empanadas que hacía la abuela
- Grandma’s Chocolate / El chocolate de Abuelita
- The Little Doctor / El doctorcito
- My Tata’s Guitar / La guitarra de mi Tata
- The Remembering Day / El día de los muertos
- Remembering Grandma / Recordando a Abuela

### Grandparents Set 2

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>978-1-55885-718-6</td>
<td>$60.00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Abuelo vivía solo / Grandpa Used to Live Alone
- Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen
- Estrellita in the Big City
- Magda’s Tortillas / Las tortillas de Magda
- Mis abuelos y yo / My Grandparents and I
- The Rowdy, Rowdy Ranch / Allá en El Rancho Grande

### Health Set

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>978-1-55885-739-9</td>
<td>$60.00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Adelita and the Veggie Cousins / Adelita y las primas verduras
- A Day without Sugar / Un día sin azúcar
- I Kick the Ball / Pateo el balón
- Level Up / Paso de nivel
- The Patchwork Garden / Pedacitos de huerto
- Sofía and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado

### Hispanic Cultural Traditions Set

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>978-1-55885-721-6</td>
<td>$100.00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- The Bakery Lady / La señora de la panadería
- Grandma’s Chocolate / El chocolate de Abuelita
- Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana
- Just One Issy Bitty Little Bite / Sólo una mordidita chiquitita
- Lupita’s First Dance / El primer baile de Lupita
- Magda’s Piñata Magic / Magda y la piñata mágica
- The Remembering Day / El día de los muertos
- René Has Two Last Names / René tiene dos apellidos
- Salsa
- When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba

### Immigration Set

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>978-1-55885-724-7</td>
<td>$50.00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen
- Estrellita in the Big City
- Estrellita se despide de su isla / Estrellita Says Good-bye to Her Island
- My Shoes and I / Mis zapatos y yo
- Waiting for Papá / Esperando a Papá

### Kids’ Books by Judith Ortiz Cofer

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>978-1-55885-773-7</td>
<td>$35.00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- A bailar! Let’s Dance!
- Animal Jamboree: Latino Folktales / La fiesta de los animales: leyendas latinas
- La poeta del piso de arriba
- The Poet Upstairs

### Music & Art Set

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>978-1-55885-733-9</td>
<td>$80.00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Canta, Rana, canta / Sing, Froggie, Sing
- The Gift of the Pompetta / El regalo de la flor de Nochebuena
- Mimmí’s Parranda / La parranda de Mimi
- My Tata’s Guitar / La guitarra de mi Tata
- Salsa
- Soo Paints Her Dreams / Sofi pinta sus sueños
- When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba
- The Woodcutter’s Gift / El regalo del leñador

### Poetry Set

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>978-1-55885-738-5</td>
<td>$80.00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Agua, Agüita / Water, Little Water
- Arenas y trinos / Sand and Song
- Delicious Hullabaloo / Pachanga deliciosa
- The Desert Is My Mother / El desierto es mi madre
- Estrellita se despide de su isla / Estrellita Says Good-bye to Her Island
- Fuego, Fuegoito / Fire, Little Fire
- Mis abuelos y yo / My Grandparents and I
- My Big Sister / Mi hermana mayor

### Puerto Rican Cultural Set

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>978-1-55885-906-7</td>
<td>$50.00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Mayanito’s New Friends / Los nuevos amigos de Mayanito
- The Poet Upstairs
- Sofi and the Magic, Musical Mural / Sofi y el mágico mural musical
- A Surprise for Teresita / Una sorpresa para Teresita
- When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba

### Sports / Physical Activity / Dance Set

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>978-1-55885-730-8</td>
<td>$70.00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Baseball on Mars / Béisbol en Marte
- I Kick the Ball / Pateo el balón
- Let’s Salsa / Bailemos salsa
- Level Up / Paso de nivel
- Lupita’s First Dance / El primer baile de Lupita
- Sofia and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado
- When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba

### Spooky Creatures & Stories Set

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>978-1-55885-730-8</td>
<td>$60.00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- The Cucuy Stole My Cascarones / El Coco me robó los cascarones
- Do You Know the Cucuy? / ¿Conoces al Cucuy?
- It’s Bedtime, Cucuy / ¡A la cama, Cucuy!
- Mayte and the Bogeyman / Mayte y el Cuco
- No Time for Monsters / No hay tiempo para monstruos
- Zulema and the Witch Owl / Zulema y la Bruja Lechuza

### Spooky Creatures & Stories Set

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>978-1-55885-731-5</td>
<td>$50.00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- El Coco me robó los cascarones
- Do You Know the Cucuy? / ¿Conoces al Cucuy?
- It’s Bedtime, Cucuy / ¡A la cama, Cucuy!
- Mayte and the Bogeyman / Mayte y el Cuco
- No Time for Monsters / No hay tiempo para monstruos
- Zulema and the Witch Owl / Zulema y la Bruja Lechuza

### Travel Set

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>978-1-55885-737-7</td>
<td>$30.00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Estrellita se despide de su isla / Estrellita Says Good-bye to Her Island
- Mimmí’s Parranda / La parranda de Mimi

Check out [www.liveoakmedia.com](http://www.liveoakmedia.com) and [www.loritobooks.com](http://www.loritobooks.com) for information on audio versions of Piñata Books!
The Chicano / Latino Literary Prize
An Anthology of Prize-Winning Fiction, Poetry and Drama
Edited, with an introduction, by Stephanie Fetta
2008, 336 pages, Trade Paperback
This historic collection presents a panoramic view of the concerns, styles and artistry of twenty-five years of Chicano/ Latino writing.
“A highly recommended addition to personal, academic and community bilingual collections, [this anthology] is a testament to the America's Hispanic literary accomplishments.”
—Midwest Book Review

Outlaw: The Collected Works of Miguel Piñero
Miguel Piñero
Introduction by Nicolás Kanellos and Jorge Iglesias
2010, 408 pages, Trade Paperback
ISBN: 978-1-55885-606-6, $19.95
This long-awaited collection includes previously published and never-before-published poems and ten plays, including Short Eyes, which was later made into a film and won the 1973-1974 New York Drama Critics’ Circle Award for Best American Play.
“Outlaw is a strident call to arms for all the dispossessed. It is a wake-up call to the powerful and the greedy. It is a glance behind the shiny facade. It shows a world where Piñero felt at home. It is a celebration of the honesty, integrity and bravery of the cosmopolitan denizens of the Lower East Side and beyond.”
—New York Journal of Books

En otra voz: Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos
Nicolás Kanellos, General Editor
2002, 608 pages, Trade Paperback
ISBN: 978-1-55885-346-1, $27.95
Refer to the Spanish Titles section for a complete description.

Little Havana Blues
A Cuban-American Literature Anthology
Edited by Virgil Suárez and Delia Poy
1996, 448 pages, Trade Paperback
This landmark first anthology of Cuban-American literature is a medley of voices—narrators, essayists and poets—staking their claim in part of the American literary mosaic with Pulitzer Prizes and other awards in hand. An introduction and bibliography by the editors accompany the selections.
“A superbly encompassing gathering of poetry, fiction, essay and drama representing the current dynamism of Cuban American writing.”
—Booklist

Hispanic, Female and Young
An Anthology
Edited by Phyllis Tashlik
1994, 224 pages, Trade Paperback
ISBN: 978-1-55885-080-4, $14.95
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for a complete description.

Looking Out, Looking In: Anthology of Latino Poetry
Edited by William Luis
2013, 329 pages, Trade Paperback
ISBN: 978-1-55885-761-2, $27.95
Refer to the Poetry section for a complete description.

Cuentos hispanos de los Estados Unidos
Edited by Julián Olivares
1998, 240 pages, Trade Paperback
ISBN: 978-1-55885-260-0, $16.95
Refer to the Spanish Titles section for a complete description.

Revista Chicano-Raquena / The Americas Review launched and promoted the works of wise and witty creators of Hispanic literature. This remarkable collection offers a hand-picked selection of the best works published between 1983 and 1992. An introduction by Olivares provides historical and cultural context for these works.

The Literature of Hispanic Exile
Edited by Fernando Alegria and Jorge Ruffinelli
1991, 240 pages, Trade Paperback
ISBN: 978-1-55885-037-8, $11.00
This chronicle of exile is filled with voices of nostalgic reflection, of evocations and secret wishes, visions of return and the anticipation of a fate discerned in the noise of battle as well as in the joy of solidarity.

Riding Low on the Streets of Gold
Latino Literature for Young Adults
Edited by Judith Ortiz Cofer
2003, 208 pages, Trade Paperback
ISBN: 978-1-55885-380-5, $14.95
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for a complete description.

In Other Words: Literature by Latinas of the United States
Edited by Roberta Fernández
1994, 592 pages, Trade Paperback
ISBN: 978-1-55885-110-8, $20.95
“[A] raucously funny portrait of an extended family. ”
—Midwest Book Review

The Literature of Hispanic Exile
Edited by Fernando Alegria and Jorge Ruffinelli
1991, 240 pages, Trade Paperback
ISBN: 978-1-55885-037-8, $11.00
This chronicle of exile is filled with voices of nostalgic reflection, of evocations and secret wishes, visions of return and the anticipation of a fate discerned in the noise of battle as well as in the joy of solidarity.

Riding Low on the Streets of Gold
Latino Literature for Young Adults
Edited by Judith Ortiz Cofer
2003, 208 pages, Trade Paperback
ISBN: 978-1-55885-380-5, $14.95
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for a complete description.

In Other Words: Literature by Latinas of the United States
Edited by Roberta Fernández
1994, 592 pages, Trade Paperback
ISBN: 978-1-55885-110-8, $20.95
“This comprehensive anthology explodes with the verbal creations of Latinas. Rich in meaning, the book is an endless delight. Fernández has assembled some of the most creative voices who share themselves through poetry, plays, fiction and essays.”
—Copley News Service

This historic collection presents a panoramic view of the concerns, styles and artistry of twenty-five years of Chicano/ Latino writing.
“A highly recommended addition to personal, academic and community bilingual collections, [this anthology] is a testament to the America's Hispanic literary accomplishments.”
—Copley News Service

Outlaw: The Collected Works of Miguel Piñero
Miguel Piñero
Introduction by Nicolás Kanellos and Jorge Iglesias
2010, 408 pages, Trade Paperback
ISBN: 978-1-55885-606-6, $19.95
This long-awaited collection includes previously published and never-before-published poems and ten plays, including Short Eyes, which was later made into a film and won the 1973-1974 New York Drama Critics’ Circle Award for Best American Play.
“Outlaw is a strident call to arms for all the dispossessed. It is a wake-up call to the powerful and the greedy. It is a glance behind the shiny facade. It shows a world where Piñero felt at home. It is a celebration of the honesty, integrity and bravery of the cosmopolitan denizens of the Lower East Side and beyond.”
—New York Journal of Books

Little Havana Blues
A Cuban-American Literature Anthology
Edited by Virgil Suárez and Delia Poy
1996, 448 pages, Trade Paperback
This landmark first anthology of Cuban-American literature is a medley of voices—narrators, essayists and poets—staking their claim in part of the American literary mosaic with Pulitzer Prizes and other awards in hand. An introduction and bibliography by the editors accompany the selections.
“A superbly encompassing gathering of poetry, fiction, essay and drama representing the current dynamism of Cuban American writing.”
—Booklist

Hispanic, Female and Young
An Anthology
Edited by Phyllis Tashlik
1994, 224 pages, Trade Paperback
ISBN: 978-1-55885-080-4, $14.95
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for a complete description.

Looking Out, Looking In: Anthology of Latino Poetry
Edited by William Luis
2013, 329 pages, Trade Paperback
ISBN: 978-1-55885-761-2, $27.95
Refer to the Poetry section for a complete description.

Cuentos hispanos de los Estados Unidos
Edited by Julián Olivares
1998, 240 pages, Trade Paperback
ISBN: 978-1-55885-260-0, $16.95
Refer to the Spanish Titles section for a complete description.
They Called Me “King Tiger”

My Struggle for the Land and Our Rights
Reies López Tijerina
English translation and edited by José Angel Gutiérrez
Refer to the Hispanic Civil Rights Series section for a complete description.

Night-Blooming Jasmin(n)e

Personal Essays and Poetry
Jasmine Méndez
“In both her essays and lyric poems, Méndez illustrates through personal experience the haunting consequences of a divide between spirit and body. And perhaps most important to the book’s development, Méndez simultaneously performs and subverts labeling, questioning its influence on identity—an investigation particularly important to an Afro-Latino Dominican raised in the Deep South.”—The Rumpus

Julian Nava: My Mexican-American Journey
Julian Nava
Foreword by Henry A. J. Ramos
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for a complete description.

A Latino Memoir: Exploring Identity, Family and the Common Good
Gerald Poyo
“In this wide-ranging examination of his relatives’ migrations in the Western Hemisphere over five generations, Poyo uses his training as a historian to unearth his family’s stories. Linking the stories of his parents and ancestors to impersonal movements in the world that influenced their lives, Poyo explores how exile, migration and growing up a “hemispheric American” impacted his own development. Ultimately, this thought-provoking memoir unveils the universal desire for a safe, stable life for one’s family.”

Memoir of a Visionary
Antonia Pantoja
Foreword by Henry A. J. Ramos
Refer to the Hispanic Civil Rights Series section for a complete description.

Diary of a Guerrilla
Ramón “Tianguis” Pérez
English translation by Dick J. Reavis
“As a young man, Pérez enlisted in a guerrilla movement to reclaim ancestral communal lands in Oaxaca, Mexico. From the grassroots organization to the power of politicians, we, too, experience the struggle.”

“‘The character which he presents is as magnetic as any purely fictional creation that I have met.’—The Texas Review

Diary of an Undocumented Immigrant
Ramón “Tianguis” Pérez
“This autobiographical account of survival as a “wetback,” or “mojado,” gives the reader a fascinating glimpse into the life of the undocumented worker.”

“Pérez tells an emotionally heavy story with clear, detailed narration and a light sense of humor.”—Houston Chronicle

Refer to the Spanish Titles section for the Spanish-language edition, Diario de un mojado.

Next Year in Cuba: A Cubano’s Coming of Age
Gustavo Pérez Firmat
“In a searing memoir of a family torn apart by exile, Pérez Firmat chronicles the painful search for roots that has come to dominate his adult life.

“Next Year in Cuba is a valuable and heartfelt addition to the canon of Cuban-American writing. A fine portrait of a family and culture in transition.”—Oscar Hijuelos, author of The Mambo Kings Play Songs of Love
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El año que viene estamos en Cuba.

Two Badges: The Lives of Mona Ruiz
Mona Ruiz with Geoff Boucher
“This well-written book is the engrossing autobiographical account of how one woman found her way out of the world of gangs to achieve her dream of being a police officer.”—MultiCultural Review

“Fascinating—alternately gruesome, tragic and funny.”—The Women’s Review of Books

Buffalo Nickel
Floyd Salas
“Salas’ fiercely eloquent account of growing up in a family roiled by drug addiction, crime and suicide is a scorching read.”—Publishers Weekly

“Piercing and eloquent coming-of-age story … Beautifully written, gritty and deeply human.”—Kirkus Reviews (starred review)

Oscar “Zeta” Acosta: The Uncollected Works
Edited by Ilan Stavans
This collection gathers unpublished stories, letters, poems and a teleplay written by Acosta (1935-1974), the Chicano attorney, political activist and writer, between the early 1960s and shortly before his mysterious disappearance in Mexico in 1974.

“Stavans does service to Acosta’s memory and to Chicano literature with this collection.”—Booklist

Infinite Refuge
Virgil Suárez
“In this memoir, Virgil Suárez draws from his memories of family and friends leaving Cuba and ties them through verse and prose to his experience of exile.”

“Suárez is a vivid, evocative writer.”—Washington Post

Spared Angola: Memories from a Cuban-American Childhood
Virgil Suárez
“This moving collection evokes the agony and frustration borne of growing up in terminal exile and cultural limbo.”

“This slim volume is studded with poetry that adds depth to the characters and action … Suárez reflects on 36 years as an outsider and on the memories—and the record of them—that kept him sane.”—Publishers Weekly

Rain of Gold
Victor Villasenor
“AR Quiz #34996
“A gripping inspirational epic full of wild adventure, bootlegging, young love, miracles, tragedies, murder and triumph over cultural barriers.”—Publishers Weekly
Body Bee Calling from the 21st Century
Miguel Algarín
1982, 64 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-17-0, $7.00

Algarín’s book is a psychic-poetic odyssey into the bionic twenty-first century.

“Body Bee Calling from the 21st Century turned me on after exhibiting beauty and gentility, miraculous writings from the Lower East Side of New York.” — Allen Ginsberg

Survival: Survivencia
Miguel Algarín
Introduction by Ernesto Quiñonez, Edited by T. Marc Newell

“The poems are sharply executed, finely honed neighborhood portraits, snapshots and vignettes, personal reminiscences, social observations and political commentaries. They are suffused with the music, rhythms and flavors of Nuyorican experience and history; they are stories of family, love, friendship, violence, struggle and resistance that give voice to the poor and disenfranchised.”

— Multicultural Review

Time’s Now / Ya es tiempo
Miguel Algarín

Winner, 1985 Before Columbus Foundation American Book Award

Openly political, bluntly blunt, religiously irreverent, Time’s Now / Ya es tiempo takes us from the most recondite corners of the soul through the streets of New York to other battlefields—this time in Central America—and finally to union with the Godhead.

Todos somos Whitman / We Are All Whitman
Luis Alberto Ambroggio
English translation by Brett Alan Sanders

This poetic homage to Walt Whitman contains 53 poems in English and Spanish, focusing on themes of identity, love and life. Originally published in Spanish by Vaso Roto Ediciones, this edition includes the original Spanish text and a luminous English translation by Brett Alan Sanders.

En carne propia: Memoria poética
Jorge Argüeta
English translation by Elizabeth Bell

“From his trying upbringing in rural El Salvador to his arrival on the literary scene in San Francisco in the 1980s, Argüeta alternates between prose and poetry to create this genre-blending, bilingual memoir of his long journey north in flight from guerrilla violence.”

— Booklist

The Other Man Was Me: A Voyage to the New World
Rafael Campo

Winner, 1993 National Poetry Series Open Competition

“Latino ethnicity, gay identity, the responsibilities of doctors in the age of AIDS and the meaning of family are all under question as the writer, a San Francisco doctor, writes with a studly imaginative vigor in compact, accessible poems . . . The poet’s assertive exploration . . . is always engaging.”

— Publishers Weekly

The Little Devil and the Rose: Lotería Poems
Viola Canales

Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award

Inspired by the archetypes found in the Mexican bingo game called lotería, these poems reflect the history—of family, culture and war—rooted in the Southwest for hundreds of years.

“A lively addition to Chicana literature.”

— Booklist

¡Manteca! An Anthology of Afro-Latin@ Poets
Edited by Melissa Castillo-Garsow

“A welcome addition to the cornucopia of books sharing the poetical voices of the Americas. ¡Manteca!, like its English translation, ‘butter,’ will melt delectably in the mind, creating flavors and nuances to ponder again and again.”

— Booklist

From the Cables of Genocide: Poems on Love and Hunger
Lorna Dee Cervantes

Winner, 1992 Paterson Poetry Prize; Winner, 1993 Latino Literature Prize

“Cervantes is a poet with a clear, strong voice . . . Her work is refreshing and deceptively simple, reflecting love of language and music. She manages all this without sacrificing the humor, power and complexity of themes she explores as a female, Latina-American, lover, intellectual and writer.”

— Jessica Hagedorn

Terms of Survival
Judith Ortiz Cofer

“Terms of Survival takes readers on an imagistic safari through the lush jungle of life . . . a slim volume that is sure to grab the reader’s interest from the first page to the last.”

— The Athens Observer

Palabras de mediodía / Noon Words
Lucha Corpi
English translation by Catherine Rodriguez-Nieto

This pioneering collection of poems established Corpi as a major figure in Mexican-American literature. She explores potentially explosive political topics: transculturation, the role of women, social change and the grand themes of love and death.

“[T]his collection . . . represents her dawn.”

— Críticas

How to Undress a Cop
Sarah Cortez
Foreword by Naomi Shihab Nye

Winner, 1999 PEN Texas Literary Award

These poems display Sarah Cortez’s many facets: the street smarts of a law-enforcement officer; the coolly analytic eye of a corporate accountant; the linguistic dexterity of a Latin teacher; and the frank sensuality of a strong and spirited woman.

“There will always be room on the shelf for ‘How To’ guides of this nature.”

— Kirkus Reviews

“Full of hard-edged description and fast-flowing narratives, Sarah Cortez’s debut . . . is by turns erotic, tender and gritty.”

— Publishers Weekly

“Entrancing literary quickie that leaves you panting for more.”

— Latina

Here Lies Lalo
The Collected Works of Abelardo Delgado
Abelardo “Lalo” Delgado
Edited by Jarrac Linn Watts

Available for the first time to a general audience, Delgado’s poems are in Spanish, English and a combination of both languages. While many of his poems protest mistreatment and discrimination, others focus on love of family and for the land and traditions of his people.

“A vibrant, engaging consideration of life, the universe and everything . . . a great collection and tribute.”

— New Poetry Review
When Love Was Reels: Poetry
José B. González
Finalist, 2018 International Latino Book Awards; Finalist, 2018 Connecticut Book Awards

“My parents crossed when I started losing / teeth. My memory of them is broken, chipped / away.” Expressing his longing not to be forgotten like so many abandoned children in his native country, José B. González writes about a young boy’s life—first in El Salvador under the care of his grandmother and later living with his uncle in New York City—in this moving collection of narrative poems that uses classic films from Latin America and Hollywood to make sense of his fractured existence.

Selected Poems of Angela de Hoyos
Angela de Hoyos
This collection showcases the work of a beloved literary activist who gave voice to marginalized communities. Mostly self-educated, de Hoyos was equally adept at writing in Spanish or English, and many of her poems are written in a skillful combination of the two. Containing 75 poems that have never been published, this volume highlights a vibrant voice that calls for equality and respect for all people, regardless of gender or ethnicity.

Woman, Woman
Angela de Hoyos

The winner of international poetry awards devotes full attention to the dynamic tension that both unites and separates male and female. In de Hoyos’ poems, that tension is always eroticized, always threatening to one sex or the other and always reverberating in the political.

“Her verses flow smoothly, and her usage of both languages is not contrived but is part of her natural linguistic movement to and from English and Spanish.”
—Corpus Christi Caller-Times

Bluestown Mockingbird Mambo
Sandra María Esteves
1990, 88 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-017-0, $7.00

“Esteves speaks with punch and politically-astute vigor about the realities of the urban poor. More importantly, however, the poetry draws a big distinction between one being economically poor and spiritually and culturally repressed.”
—Poetry Flash

Selected Poetry
Cecilio García-Camarillo
Introduction by Enrique Lamadrid

García-Camarillo emerged in the flourishing of artistic creativity during the Chicano Movement of the 1960s and 1970s. This volume unites works from thirteen chapbooks.

“[B]ilingual poems mix public protest and private frustration with the lyrical schemes of Latin American poets like Neruda, redefining American identity and doing investigative reportage in verse.”
—Publishers Weekly

La Llorona on the Longfellow Bridge: Poetry y otras movidas
Alicia Gaspar de Alba

As a leading interpreter of border life and culture, poet, storyteller and essayist Gaspar de Alba explores the borders and limits of place, body and language through a painful series of moves and losses.

The Child of Exile: A Poetry Memoir
Carolina Hospital

This lyrical poetry collection by a vibrant voice in the Cuban-American community spans a range of themes: love and betrayal, motherhood and sacrifice, creation and the quest for faith and loss of communication. This memoir provides consolation, for it is in the common condition of exile and yearning to belong that we connect as human beings.

Selected Poems of Angela de Hoyos

La Llorona on the Longfellow Bridge: Poetry y otras movidas

The Child of Exile: A Poetry Memoir

American Copia: An Immigrant Epic
Javier O. Huerta

“The book’s chapters consist of poetry, dialog, a brief play, lists, short stories and even text messages. Huerta handles all these genres cleverly with a fine sense of humor and irony. Highly recommended for public and academic libraries.”
—REFORMA Newsletter

“A fine assortment of essays, poetry and much more, offering a clear view of a world few truly understand.”
—The Midwest Book Review (Reviewer’s Choice)

Some Clarifications y otros poemas
Javier O. Huerta

Winner, University of California, Irvine’s 2005 Chicano/Latino Literary Prize

This debut collection explores themes of dislocation, loss, love and art. Huerta sketches haunting pieces about a bilingual, bicultural experience.

“Beautiful verse graces this book … a topical and fearless debut, taking on the most challenging issue in the contemporary political arena: undocumented immigration.”
—El Paso Times

AmeRícan
Tato Laviera

“Laviera’s poetry combines a lively portrait of his own cultural roots with an inclusive and multicultural message.”
—MultiCultural Review

Bendición: The Complete Poetry of Tato Laviera
Tato Laviera
Introduction by Laura Lamas, preface by Nicolás Kanellos

Tato Laviera explores identity, community, urban life, oppression and much more in these multi-layered pieces that spanned his too-short life.

Enclave
Tato Laviera

Winner, 1981 Before Columbus Foundation American Book Award

“Enclave serves as a very timely manifestation of the modern Hispanic. It would probably be a very appropriate text in a high school or college Puerto Rican studies or Chicano studies class.”
—Lector

La Carreta Made a U-Turn
Tato Laviera

“[This is] a clear and refreshing note of affirmation, humaneness, joy and vigor in the face of poverty, alienation and oppression. Tato Laviera has produced a remarkably varied first book of poems.”
—Explorations in Ethnic Studies

Mainstream Ethics
Tato Laviera

Laviera affirms that Hispanic language, lore, art and history are transforming the national culture and identity of this country.

Mixturao and Other Poems
Tato Laviera

“Dedicated to celebrating the diverse and complex compilation that is America . . . Mixturao entertains as well as invokes thought in readers, recommended.”
—Midwest Book Review

The Twins, the Dream: Two Voices / Las gemelas, el sueño: dos voces
Ursula Le Guin and Diana Bellessi

This collection by two internationally recognized poets who translated each other’s works bridges cultural gaps and promotes cross-cultural understanding.
POETRY

Looking Out, Looking In: Anthology of Latino Poetry
Edited by William Luis
“A definitive anthology of Latino poetry [this] scholarly yet accessible overview of the evolution and major concerns of the movement is required reading for serious students.”
—McAllen Monitor

Selected Poems / Poesía selecta
Luis Palés Matos
Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Borders
Pat Mora
Winner, 1987 Southwest Book Award
Mora explores the political, cultural, social and emotional borders that divide people.
“We begin one of Mora’s poems as if embarking on an exploration of an unknown country. When we finish, we have learned so much about its topology we feel we can claim the land as ours. These are arduous expeditions, though, for both writer and reader. You don’t plant your flag without earning the right.”
—El Paso Times

Chants
Pat Mora
Winner, 1985 Southwest Book Award; Winner, El Paso Times’ Best Book of Poetry
“Her poems are chants that hold the reader mesmerized until late in the day when poems are transformed into wishful dreams.”
—Nuestro Magazine

Communion
Pat Mora
Pat Mora provides a healing voice as she considers the art of poetry itself, male and female relationships, separation from children, homeland and tradition.
“Mora’s imagery contributes intensity to her spare and minimalist poems . . . [her] poems both instruct and delight.”
—Texas Books in Review

Between Two Worlds
Américo Paredes
This collection comprises poems written in the 1930s and 1940s by a famous folklorist, novelist and mentor of generations of Chicano scholars and writers.
“[Paredes] has collected works in English and Spanish that are angry and beautiful and bitter and sensual, filled with longing and futility.”
—Texas Books in Review

The Searchers: Collected Poetry
Tomás Rivera
Edited by Julián Olivares
$7.00
Rivera celebrates the common experience of humanity and renews his search for the encounter of the self, community, the past and the continuity of the dead through the living.
“Small poems, narrow lines, everyday words to haunt the sensitive reader, this work is a universal cry for liberation.”
—Review of Texas Books

Color of My Living Heart
Floyd Salas
The rough and tumble prose and life of Floyd Salas gives body and guts to these poems of love and desperation. Here, the seasoned boxer, street dude, ex-hippy and ex-pachuco bares his heart in a genre all but forgotten by today’s skeptic and minimalist poets.

Un Trip through the Mind Jail y Otras Excursions
Raul R. Salinas
These poems forged over fifteen years during the heat of the Chicano Movement reveal the growing politicization of minority convicts incarcerated at a time when their communities were marching forward.

Death to Silence / Muerte al silencio
Emma Sepúlveda
“[Vando] has crafted daring and dramatic poems that likely will remain vivid in readers’ minds long after the book is closed.”
—Publishers Weekly

Promesas: Geography of the Impossible
Gloria Vando
Winner, 1994 Thoreau Menn Award for Literary Achievement
“A newcomer whose voice is particularly sustained and developed. Vando’s is a universal voice expressing childhood anguish and passion.”
—Western American Literature

Diaspora: Selected and New Poems
Frank Varela
In this collection of 55 poems, Varela writes about growing up Puerto Rican in Brooklyn while reflecting on the universal joys and pains of everyday life. This collection contains a mix of previously published and new poems that offer a survey of the poet’s work from 1988 to the present.

I Used to Be a Superwoman
Gloria L. Velásquez
These poems are a call to arms demanding allegiance to la causa.

Thirty an’ Seen a Lot
Evangeline Vigil-Piñón
Winner, 1983 Before Columbus Foundation American Book Award
“The book is superior in that it expresses emotion and dramatizes appeal which keep the reader involved. The language of the book flows smoothly and reads well. The book would serve as an excellent text for a course in contemporary Chicano poetry.”
—Lector


**The Computer Is Down**  
Evangelina Vigil-Piñón  

“Vigil’s work takes on a sophisticated sheen, at once celebrating the glittery image of the late 20th century American city and taking a hard look at the human realities upon which that age rests.”  
—San Antonio Light

**Falling in Love with Fellow Prisoners: Poems**  
Gwendolyn Zepeda  

“With a world-weary yet love-driven voice, the Houston laureate unerringly explores the workplace, relationships, culture and motherhood.”  
—The McAllen Monitor

**They Say that I Am Two**  
Marcos McPeek Villatoro  

Poignant, comic and planted deep in the rich soil of many languages and voices, this volume introduces the unique and singular voice of a man whose poetry resists the entrapment of borders.

**Odisea del norte**  
Mario Bencastro  

“A heartfelt story of political oppression and exile . . . credible and quite moving.”  
—Kirkus Reviews

**Un cubiche en la luna**  
Iván Acosta  

Refer to the Drama section for a complete description.

**Un cubiche en la luna**  
Iván Acosta  

Refer to the Drama section for a complete description.

**La Migra me hizo los mandados**  
Alicia Alarcón  

$14.95  

“This wonderful first-hand description of the immigration experience is recommended for public and academic libraries and bookstores.”  
—Criticas (starrred review)  

**Porque hay silencio**  
Alba Ambert  

This is the Spanish-language version of Ambert’s critically acclaimed work that traces the tortured path of a young Puerto Rican woman in the South Bronx.  
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, A Perfect Silence.

**Árbol de la vida: Historias de la guerra civil**  
Mario Bencastro  

AR Quiz #30230  

The blight of governmental strife and social injustice color this richly textured short story collection depicting the passion and politics of civil war in El Salvador.  

**Disparo en la catedral**  
Mario Bencastro  
1997, 176 pages, “Novedades y Diana” Award  

$12.95  

“Credible and quite moving.”  
—Criticas  
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, A Shot in the Cathedral.

**El dilema de Trino**  
Diane Gonzales Bertrand  

This adventure novel for young adults about a young boy’s search for his Salvadoran roots explores critical questions of identity, homeland and culture.  
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, A Promise to Keep.

**Quedando bien**  
Anílú Bernardo  

AR Quiz #35022  

“The spunky Cuban-American protagonists in this Spanish-language collection of short stories navigate the uncertain waters of adolescence in Miami.  
“(It) will bring a ray of hope to recent immigrant teenagers facing seemingly insurmountable problems.”  
—Criticas  
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, Fit In.

**Odisea del norte**  
Mario Bencastro  

“A heartfelt story of political oppression and exile . . . credible and quite moving.”  
—Kirkus Reviews

**Viaje a la tierra del abuelo**  
Mario Bencastro  

This adventure novel for young adults about a young boy’s search for his Salvadoran roots explores critical questions of identity, homeland and culture.  
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, A Promise to Keep.

**Falling in Love with Fellow Prisoners: Poems**  
Gwendolyn Zepeda  

“With a world-weary yet love-driven voice, the Houston laureate unerringly explores the workplace, relationships, culture and motherhood.”  
—The McAllen Monitor

**Monsters, Zombies and Addicts: Poems**  
Gwendolyn Zepeda  

“For all her emphasis on the unseemly, seedy undersides of life, Zepeda again exercises her gift for making even the most commonplace occurrences enchantingly musical. A fantastic second book for a poet who continues to define herself with raw and daring lyrics.”  
—Booklist

**Arbola de vida: Historias de la guerra civil**  
Mario Bencastro  

AR Quiz #30230  

This adventure novel for young adults about a young boy’s search for his Salvadoran roots explores critical questions of identity, homeland and culture.  
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, A Promise to Keep.

**El momento de Trino**  
Diane Gonzales Bertrand  

Spanish translation by Rosario Sanmiguel  

This adventure novel for young adults about a young boy’s search for his Salvadoran roots explores critical questions of identity, homeland and culture.  
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, A Promise to Keep.
SPANISH TITLES

Salsipuedes
Ramón Betancourt
Winner, University of California, Irvine’s Chicano/Latino Literary Prize
Themes of superstition, survival and success weave through each of the stories included in this debut collection of short stories. Betancourt crafts portraits of the inhabitants of the urban Hispanic communities on the California-Mexico border.
“This is a powerful and unusual work that highlights the personal struggles of the borderland’s inhabitants rather than its politics.” — Críticas (starred review)

El hombre que no sudaba
Jaime Carrero
Through exact dialogue and profound psychological analysis, Carrero portrays in vivid colors a man who resists the restrictions that society tries to impose upon him.

El año de nuestra revolución
Judith Ortiz Cofer
Spanish translation by Elena Olazagasti-Segovia
Shimmering fragments of poetry, fiction, fable and essay reflect a kaleidoscopic vision of burgeoning adulthood as seen through the eyes of the young protagonists.
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the award-winning English-language edition, The Year of Our Revolution.

Bailando en silencio / Escenas de una niñez puertorriqueña
Judith Ortiz Cofer
Spanish translation by Elena Olazagasti-Segovia
AR Quiz #30913
This Spanish translation of Ortiz Cofer’s collection of essays recalls her childhood spent in Puerto Rico and New Jersey.
"Even for younger readers, this is a delightful, thoughtful assessment of a bicultural, bilingual life.” — Booklist
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the award-winning English-language edition, Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood.

Lo que el pueblo me dice
Jesús Colón
Edited, with an introduction, by Edwin Karl Padilla Aponte
Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Pioneros puertorriqueños en Nueva York: 1917–1947
Joaquín Colón
Preface by Olimpia Colón-Aponte
Introduction by Edwin Karl Padilla Aponte
AR Quiz #34177
This long-lost novel is now available in the original Spanish with an English translation.
Refer to the recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Loa a un ángel de piel morena: Serie detectivesca “Gloria Damasco”
Lucha Corpi
Spanish translation by Nuria Brufau Alvira
The first installment in the Gloria Damasco Mystery series is now available in Spanish.
Praise for the English-language edition:
“Dazzlingly evocative prose . . . Corpi expands the genre with this work.” — Publishers Weekly
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, Eulogy for a Brown Angel.

Muerte en una estrella / Shooting Star
Sergio D. Elizondo
English translation by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita
This long-lost novel is now available in the original Spanish with an English translation.
Refer to the Fiction section for a complete description.

El sol de Texas / Under the Texas Sun
Conrado Espinoza
Conrado Espinoza’s Spanish version of her award-winning novel is made up of six extraordinary women of the Texas-Mexican border.
“Fernández’s tone is in harmony with her narrative voice, and her language is agreeably and authentically regional . . . an artful translation.” — Críticas (starred review)

Fronterizas: Una novela en seis cuentos
Roberta Fernández
Fernández’s Spanish version of her award-winning novel is made up of six extraordinary women of the Texas-Mexican border.
“Fernández’s tone is in harmony with her narrative voice, and her language is agreeably and authentically regional . . . an artful translation.” — Críticas (starred review)

Sangre en el desierto: Las muertes de Juárez
Alicia Gaspar de Alba
Spanish translation by Rosario Sanmiguel
Winner, 2005 Lambda Literary Award—Best Lesbian Mystery; Winner, 2006 International Latino Book Award—Best Mystery Novel
Praise for the English-language edition:
“An in-your-face, no-holds-barred story full of brutality, graphic violence and ultimately, redemption.” — Booklist
“Offering a powerful depiction of social justice and serial murder on the US-Mexican border, this is an essential purchase for both mystery and Hispanic fiction collections.” — Library Journal (starred review)

El corrido de Dante
Fernández’s Spanish version of her award-winning novel is made up of sensitive portraits of six extraordinary women of the Texas-Mexican border.
“An in-your-face, no-holds-barred story full of brutality, graphic violence and ultimately, redemption.” — Booklist

Sergio D. Elizondo
English translation by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita
This long-lost novel is now available in the original Spanish with an English translation.
Refer to the Fiction section for a complete description.

El sol de Texas / Under the Texas Sun
Conrado Espinoza
Conrado Espinoza’s Spanish version of her award-winning novel is made up of six extraordinary women of the Texas-Mexican border.
“Fernández’s tone is in harmony with her narrative voice, and her language is agreeably and authentically regional . . . an artful translation.” — Críticas (starred review)

El año que viene estamos en Cuba
Gustavo Pérez Firmat
AR Quiz #34177
A thirty-year journey in search of a home and an identity culminates in this chronicle.

Fronterizas: Una novela en seis cuentos
Roberta Fernández
Fernández’s Spanish version of her award-winning novel is made up of six extraordinary women of the Texas-Mexican border.
“Fernández’s tone is in harmony with her narrative voice, and her language is agreeably and authentically regional . . . an artful translation.” — Críticas (starred review)

Fronterizas: Una novela en seis cuentos
Roberta Fernández
Fernández’s Spanish version of her award-winning novel is made up of six extraordinary women of the Texas-Mexican border.
“Fernández’s tone is in harmony with her narrative voice, and her language is agreeably and authentically regional . . . an artful translation.” — Críticas (starred review)

Fronterizas: Una novela en seis cuentos
Roberta Fernández
Fernández’s Spanish version of her award-winning novel is made up of six extraordinary women of the Texas-Mexican border.
“Fernández’s tone is in harmony with her narrative voice, and her language is agreeably and authentically regional . . . an artful translation.” — Críticas (starred review)

Fronterizas: Una novela en seis cuentos
Roberta Fernández
Fernández’s Spanish version of her award-winning novel is made up of six extraordinary women of the Texas-Mexican border.
“Fernández’s tone is in harmony with her narrative voice, and her language is agreeably and authentically regional . . . an artful translation.” — Críticas (starred review)

Fronterizas: Una novela en seis cuentos
Roberta Fernández
Fernández’s Spanish version of her award-winning novel is made up of six extraordinary women of the Texas-Mexican border.
“Fernández’s tone is in harmony with her narrative voice, and her language is agreeably and authentically regional . . . an artful translation.” — Críticas (starred review)

Fronterizas: Una novela en seis cuentos
Roberta Fernández
Fernández’s Spanish version of her award-winning novel is made up of six extraordinary women of the Texas-Mexican border.
“Fernández’s tone is in harmony with her narrative voice, and her language is agreeably and authentically regional . . . an artful translation.” — Críticas (starred review)

Fronterizas: Una novela en seis cuentos
Roberta Fernández
Fernández’s Spanish version of her award-winning novel is made up of six extraordinary women of the Texas-Mexican border.
“Fernández’s tone is in harmony with her narrative voice, and her language is agreeably and authentically regional . . . an artful translation.” — Críticas (starred review)
**Los amigos de Becky**
Rolando Hinojosa
AR Quiz #34182

“This book deals with all the problems of an emerging Hispanic culture.” — Houston Chronicle

“Hinojosa makes the ordinary fascinating...a lovingly accurate recreation of Valley people, politics, speech, social attitudes—even the weather.” — Austin American-Statesman

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, *Becky and Her Friends*.

---

**En otra voz: Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos**
Nicolás Kanellos, General Editor

Kenya Dworkin y Méndez, José Fernández, Erlinda Gonzales-Berry, Agnes Lugo-Ortiz and Charles Tatum, Co-Editors
Alejandra Ballestra, Coordinator

*Named to Críticas’ Best of 2002 and Críticas’ “The Basics: 100 Fiction Titles You Should Stock” List*

“This first-time record of Hispanic literature in this country is essential for public, school and academic libraries and book stores.” — Críticas

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, *In Search of Bernabé*.

---

**Los recuerdos de Ana Calderón**
Graciela Limón
Spanish translation by Nuria Brufau Alvir

This fictional memoir takes a compelling look at immigration, women’s rights and the search for love and the meaning of life.

“Limón does an excellent job of describing the hardships of migrant life and the driving emotions of the family patriarchy.” — Publishers Weekly

y no se lo tragó la tierra
Tomás Rivera
AR Quiz #20912, ATOS Spanish: 4.8, ATOS IL: UG

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for a complete description and to the Fiction section for information on the bilingual edition.

Under the Bridge: Stories from the Border
Bajo el puente: Relatos desde la frontera
Rosario Sanmiguel
English translation by John Pluecker

Refer to the Fiction section for a complete description.

Al partir
Omar Torres
AR Quiz #30232

This novel recreates the suspenseful escape from a Spanish military jail of a genuine heroine of Cuba’s nineteenth-century revolution based on a historic anecdote of the Spanish American War.

“This short novel has indisputable achievements . . . besides rescuing an unknown historical account of literary merit, it is an important contribution to Cuban letters.”

—Diario de las Américas

“He has managed to write lyrical prose without in any way diminishing the strength of the heroine.”

—Cuban Quotes

Zoot Suit: A Bilingual Edition
Luis Valdez
Spanish translation by Edna Ochoa
Introduction by Jorge Huerta
$13.95

This bilingual edition combines the original English-language version with the first-ever Spanish translation of the critically acclaimed play focusing on the events surrounding the Sleepy Lagoon Murder Trial of 1942 and the ensuing Zoot Suit Riots that turned Los Angeles into a bloody war zone.

“[This] can be used as an opening for classroom discussions about racism and violence against Mexican Americans in our country.”

—MultiCultural Review

Un cubiche en la luna
Iván Acosta

A collection of three plays that includes the title play and two others: No son todos los que están . . . and Recogen las serpentinas que se acabó el carnaval. All deal with a particularly Cuban vision of the world, characterized by humor, word-play and skepticism.

Cuban American Theater
Edited by Rodolfo J. Cortina

This landmark collection of plays by the leading figures in Cuban-American drama is the first of its kind, a truly historical and groundbreaking document.

Shattering the Myth: Plays by Hispanic Women
Edited by Linda Feyder

These plays have been performed or read in theaters across the United States. They shatter myths and create a broader, freer space for women’s cultural development.

“Pointedly cultural, authentically voiced (with a lot of Spanish used in dialogue and song), this anthology belongs in all drama collections.”

—Women Library Workers Journal

Las aventuras de Don Chipote, o, Cuando los pericos mamen
Daniel Venegas
Edited, with an introduction, by Nicolás Kanellos

Published in 1928, this classic recounts the tale of a greenhorn who emigrates to the United States.


Estrellas peregrinas: Cuentos de magia y poder
Victor Villaseñor
Spanish translation by Alfonso González

These tales of self-discovery, set against the backdrop of the Mexican Revolution and immigration to the United States, all involve young people overcoming barriers during times of extreme stress.

“These memoirs are vivid, frequently shocking, brutal and not at all naive in their presentation of the tragedies that haunt the lives of the poor.”

—Critic3

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, Walking Stars.

La rebelde
Leonor Villegas de Magnón
Edited, with an introduction, by Clara Lomas
$12.95

La rebelde marks the first printing of the original Spanish-language version of the memoir that weaves Villegas de Magnón’s autobiography with the founding of La Cruz Blanca, a corps of nurses she established for the Mexican revolutionary forces.


Simpson Street and Other Plays
Edward Gallardo

A collection of three full-length plays that deal with the experiences of working-class Puerto Ricans in New York and became what Vista Magazine called “a microscopic Bronx, a human window to its day-to-day survival and idle, barren moments.”

“Edward Gallardo’s plays are sensitive portrayals of Puerto Rican life on the East Coast. One is tempted to place him in the continuum of Nuyorican writers like Miguel Piñero, Miguel Algarín and Victor Hernández Cruz.”

—Latin American Theatre Review

Necessary Theater: Six Plays about the Chicano Experience
Edited by Jorge Huerta

Playwrights include Judith and Severo Pérez, Luis Valdez and El Teatro de la Esperanza.

“The plays’ stylistic variety . . . combined with useful introductions, both to the collection as a whole and to each of the scripts, enhances the anthology’s value. Recommended especially for libraries serving Hispanic communities.”

—Library Journal
**Mexican American Theatre: Then and Now**
Edited by Nicolás Kanellos

A collection of historical studies of Mexican-American theater by Jorge Huerta, Nicolás Kanellos, Tomás Ybarra-Frausto and others. Pieces include interviews, essays and skits from the 1930s to the 1950s and an exclusive interview with Luis Valdez.

“Characters, acting styles, trends and theatres are all portrayed in an intriguing outline which will motivate interested readers.” — *Hispania*

---

**Two Centuries of Hispanic Theatre in the Southwest**
Nicolás Kanellos

A photo-illustrated pamphlet on the history of the Hispanic stage in the Southwest from the mid-nineteenth century to the present.

---

**Latinos Anonymous: Plays**
Latins Anonymous

*Low price reflects slightly damaged cover.*

This collection includes the troupe’s signature play, which satirizes rejecting one’s heritage, and *The La La Awards*, in which Latinos suffer outlandish impersonations.

“[This has] a format that taps the kaleidoscopic riches of the Latin experience in the US in a way that is both exhilaratingly funny and gently enlightening.” — *Variety*

---

**Johnny Tenorio and Other Plays**
Carlos Morton


---

**The Many Deaths of Danny Rosales and Other Plays**
Carlos Morton

This collection by the noted winner of the Hispanic Playwrights Festival Award includes *El Jardín*, *Los Dorados*, *Rancho Hollywood* and other English-language plays.

“A work of great innovation and even daring.” — *Latin American Theatre Review*

“Wild with imagination, its strong messages softened by Morton’s sometimes outlandish humor.” — *San Francisco Chronicle*

---

**Rancho Hollywood y otras obras del teatro chicano**
Carlos Morton
Introduction by Víctor Hugo Rascón Banda


---

**The Pain of the Macho and Other Plays**
Rick Najera

Rick Najera dares to proclaim that machos are regular guys too. Najera’s wild postmodern melange of ethno-social satire slips into the subconscious.

“Najera proves a skillful, perceptive writer . . . he never settles for facile half truths promoting a common Latino experience.” — *Los Angeles Times*

---

**Beautiful Señoritas and Other Plays**
Dolores Prida
Edited by Judith Weiss

This anthology contains *Beautiful Señoritas, Coser y Cantar, Savings, Pantallas and Botánica.*

---

**Luis Valdez—Early Works: Actos, Bernabé and Pensamiento Serpentino**
Luis Valdez and El Teatro Campesino

*Named to Critics’ “The Basics: 100 Fiction Titles You Should Stock” List*

This collection includes one-act plays by the famous farmwork theater, El Teatro Campesino, and its director Luis Valdez, one of the first fully realized, full-length plays by Valdez alone; and an original narrative poem by Luis Valdez.

---

**Mummified Deer and Other Plays**
Luis Valdez

This powerhouse collection of three plays features two never-before-published dramas and *The Shrunken Head of Pancho Villa*, Valdez’s re-worked first play that still holds all the vision, spunk and innovation of the young playwright.

---

**Zoot Suit and Other Plays**
Luis Valdez

*Named to Critics’ “The Basics: 100 Fiction Titles You Should Stock” List*

“Valdez is the Pachuco of Broadway, the social bandit of the media and the brilliant student who will change the face of Hollywood portrayals of his people.” — *Jorge Huerta*

Refer to the *Spanish Titles* section for information on the bilingual edition, *Zoot Suit: A Bilingual Edition.*

---

*Attention Librarians*

Expand your patrons’ access to historical Hispanic literature by subscribing to EBSCO’s databases, *The Latino-Hispanic American Experience - Arte Público Hispanic Historical Collection Series 1* and *The Latino-Hispanic American Experience: Leaders, Writers, and Thinkers - Arte Público Hispanic Historical Collection Series 2*, which includes hundreds of rare books, newspapers, periodicals, historical articles, letters, telegrams, photographs, political and religious pamphlets and broadsides.

For more information, visit [www.ebscohost.com](http://www.ebscohost.com).

Another source of historical materials rich in Hispanic-American voices is Readex’s database, *Hispanic American Newspapers, 1808-1980*, which is based on the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Project and represents the single largest compilation of Spanish-language newspapers printed in the US during the nineteenth and twentieth centuries.

For more information, visit [www.readex.com](http://www.readex.com).

Subscribe today!
This book is a must for all collections serving Hispanic studies and journalism/media programs. Truly invaluable resource.

This well-prepared, informative study offers valuable insight into the role of the Hispanic periodical both as mirror and advocate of Hispanic cultures in the United States. Highly recommended.

This second volume in the series contains articles divided into five sections: The Recovery Project Comes of Age; Assimilation, Accommodation or Resistance?; History in Literature / Literature in History; Writing the Revolution; and Recovering the Creation of Community.

This third volume of academic essays addresses such broad topics as Rewriting the Present: Nineteenth-Century Historical Novels and Women’s Voices: The Construction of Ethnic Gender Identities.

“For the quality of the individual articles by knowledgeable authors, the ingenuity of the topics and the commentaries, and the scope and ambition of the series, this and the other volumes have taken a leading role in the systematic study which has been undertaken.”

— The Small Press Book Review

Writing/Righting History: Twenty-Five Years of Recovering the US Hispanic Literary Heritage, Volume X

Edited by Antonia Castañeda and Clara Lomas

Historians and literary critics who research Spanish, English and Sephardic texts examine a broad array of subjects, including colonialism, historical populations, exile and immigration.

Hispanic Periodicals in the United States, Origins to 1960: A Brief History and Comprehensive Bibliography

Nicolás Kanellos with Helvetia Martell

Some of the most important documents for studying the history, literature and culture of Hispanics in the United States have been Spanish-language newspapers. This first comprehensive and authoritative source on Spanish-language periodicals includes 1,700 richly annotated entries, notes and three indexes.

“True invaluable resource.”
— American Periodicals

“This book is a must for all collections.”
— MultiCultural Review

Recovering the US Hispanic Periodicals: History, Culture and Politics

Edited by José Aranda, Jr. and Silvio Torres-Saillant

“This well-prepared, informative study offers valuable insight into the role of the Hispanic periodical both as mirror and advocate of Hispanic cultures in the US. Highly recommended for collections serving Hispanic studies and journalism/media programs.”
— CHOICE

Recovering the US Hispanic Linguistic Heritage: Sociohistorical Approaches to Spanish in the United States

Edited by Alejandra Balestra, Glenn Martínez and María Irene Moyna

In this exploration of the development of the Spanish language, the editors draw attention to the long tradition of multilingualism in the United States in the hope of putting to rest the myth that the US was ever a monolingual nation.

The introduction and seven articles about various aspects of the sociohistorical development of Spanish are a must-read for scholars of history, sociology and linguistics and anyone interested in the evolution of the Spanish influence and language in the US.
A Nation of Women: An Early Feminist Speaks Out
Mi opinión sobre las libertades, derechos y deberes de la mujer
Luisa Capetillo
English translation by Alan West-Durán
Introduction by Félix V. Matos Rodríguez
Luisa Capetillo is best known in popular culture as the first woman to wear men's trousers. The splash of recognition following her arrest and acquittal for her choice of clothing in 1915 today overshadows her significant contributions to the women's movement and the anarchist labor movements. This volume combines a facsimile of the original Spanish edition with the first English translation of Capetillo's landmark Mi opinión sobre las libertades, derechos y deberes de la mujer, originally published in Spanish in 1911.

Absolute Equality: An Early Feminist Perspective
Influencias de las ideas modernas
Luisa Capetillo
Edited and English translation by Lara Walker
This bilingual edition of an early feminist text by a Puerto Rican activist combines plays, fiction, propaganda, letters, poems, philosophical reflections and journal entries in a never-before-available English translation. Also included is a facsimile of the original Spanish-language text, Influencias de las ideas modernas, which was first published in San Juan, Puerto Rico, in 1916.

Cantares: Canticles and Poems of Youth
Fray Angélico Chávez
Introduction by Nasario García
This collection contains poems composed between 1925 and 1932 and gathered privately by the poet Fray (or Friar) Angélico Chávez of New Mexico, widely renowned as an artist and man of letters.

Lo que el pueblo me dice
Jesús Colón
Edited, with an introduction, by Edwin Karli Padilla Aponte
For five decades Jesús Colón, a self-taught intellectual, wrote incisive journalistic commentary from a Hispanic working-class perspective. This is the first compilation of his Spanish-language crónicas (journalistic chronicles of everyday life).

The Way It Was and Other Writings
Jesús Colón
Edited by Edna Acosta-Belén and Virginia Sánchez-Korrol
This autobiographical recollection of life and the evolution of the Puerto Rican community in New York City and its major figures and organizations documents the strength, spirit of solidarity and life experiences that Colón shared with many other working-class migrants and politically radical communities.
RECOVERING THE US HISPANIC LITERARY HERITAGE SERIES

Dew on the Thorn
Jovita González
Edited by José Limón

González, a former president of the Texas Folklore Society, provides us with a richly detailed portrait of South Texas, focusing on the cultural traditions of Texas Mexicans at a time when the divisions of class and race were pressing on the established way of life.

The Woman Who Lost Her Soul and Other Stories
Jovita González
Edited, with an introduction, by Sergio Reyna

“The collection is significant both as a remarkable literary work . . . and as a contribution toward understanding the historic framework of the storyteller genre surviving in Mexican-American lore.” —Library Journal

“‘This collection is recommended for both public and academic libraries.’” —COUNTERPOISE

Black Cuban, Black American
A Memoir
Evelio Grillo
Introduction by Kenya Dworkin y Méndez
Contains an eight page photo insert

Grillo captures the history of Ybor City, a factory town populated by immigrant cigar-makers that faded away as he was absorbed into the African-American community during the Depression and served in World War II.

“His detailed memories of the struggle of these communities, and of their slow and shy interactions, offer an excellent interdisciplinary approach to multiculturalism.” —CHOICE

“Grillo’s narrative is full of details that captivate; he is a very accomplished storyteller.” —Library Journal

Lucas Guevara
Alirio Díaz Guerra
English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales
Introduction by Nicolás Kanellos and Imara Liz Hernández
Facsimile edition with illustrations

In this novel first published in the United States in 1914, Lucas, an émigré from South America, becomes a victim of the modern metropolis, its treacherous rogues and its immoral women.

“An important addition to a comprehensive collection of US / Latino Literature.” —COUNTERPOISE

Also available in the original Spanish as:

Lucas Guevara
Alirio Díaz Guerra
Facsimile edition with illustrations

Versos sencillos / Simple Verses
José Martí
English translation by Manuel A. Tellechea

This is the first bilingual edition of the nineteenth-century Cuban literary master’s classic book of poetry.

“Tellechea’s excellent translation and introduction bring Martí to life . . . Recommended.” —Library Journal

“The fruit of [Tellechea’s] 20-year effort is a nicely-textured set of verses, a work that is more an interpretation of Martí’s essence than a strictly literal translation.” —The Miami Herald

P. Galindo: Obras (in)completas de José Díaz
Edited, with an introduction, by Manuel M. Martín-Rodríguez

Recovering the Spanish-language writings of Mexican-American poet and journalist José Díaz, this volume is fascinating reading for those interested in the history of the Texas-Mexico border region, Spanish-language newspapers in the United States and their role in the community.

Selected Poems / Poesía selecta
Luis Palés Matos
English translation, with an introduction, by Julio Marzán

Palés Matos was a native and resident of Puerto Rico. Though he was not black, he became one of the Caribbean’s leading advocates of poesía negra (black poetry) by celebrating the African aspects of Puerto Rico’s culture.

The Collected Stories of María Cristina Mena
María Cristina Mena
Edited by Amy Doherty

Mena’s stories, written between 1913 and 1931, portray life in Mexico before and during the Revolution of 1910 in stories that depict class hierarchy and social customs under Porfirio Díaz, the changing roles of women, the influences of Spain and the United States and the effects of capitalism and modernization.

El Laúd del Desterrado
Edited by Mattas Montes-Huidobro

Originally published in New York in 1858, El Laúd collects the writings of Cuban poets who lived in exile in the United States and supported Cuba’s independence from Spain.

The Account: Álvar Núñez Cabeza de Vac’a Relation
Miguel Antonio Otero, Jr.
Introduction by John-Michael Rivera

Originally published in New York in 1858, El Laúd collects the writings of Cuban poets who lived in exile in the United States and supported Cuba’s independence from Spain.

The Real Billy the Kid
Miguel Antonio Otero, Jr.
Introduction by John-Michael Rivera

Published in 1936, this landmark biography of the infamous Western outlaw William H. Bonney, Jr. recounts his childhood, encounters with the Apache, entanglement in the murderous Lincoln County War and his friendship with Sheriff Pat Garrett.

Cantos de adolescencia
Songs of Youth (1932-1937)
Américo Paredes
Introduction and English translation by B. V. Olguín and Omar Vásquez Barbosa

Winner, 2008 International Latino Book Award—Best Poetry Book—Spanish

“Translated into English for the first time, this volume will be of interest to Paredes scholars . . . annotated notes at the end of the volume are impressive and necessary, explaining choices about retaining rhyme and rhythm so essential to the poems and providing background information.” —Críticas

“‘It’s not necessary to read more than a few [of Paredes’] poems to realize that he was born with a perfect ear . . . his rhythms are impeccable.’” —Foreword Reviews
Life and Adventures of the Celebrated Bandit Joaquin Murrieta
His Exploits in the State of California
Ireneo Paz
English translation by Frances P. Belle
Introduction by Luis Leal
This English translation of the dime-novela-esque biography of one of the most infamous bandits in the history of the Old West was first published in Spanish in Mexico City in 1904 and translated into English by Frances P. Belle in 1925. This edition includes line-drawings that appeared in the original volume.

Refer to the Spanish Titles section for the original Spanish-language edition, Vida y aventuras del más célebre bandito sonorense Joaquín Murrieta: Sus grandes proses en California.

Recovering the Hispanic History of Texas
Edited by Monica Perales and Raúl A. Ramos
2010, 192 pages
Clothbound, ISBN: 978-1-55885-691-2, $27.95
The eight essays included in this volume examine the dominant narrative of Texas history and seek to establish a record that includes both Mexican men and women, groups whose voices have been notably absent from the history books.

In their introduction, editors Monica Perales and Raúl A. Ramos write that the scholars, in their exploration of the state’s history, go beyond the standard categories of immigration, assimilation and the nation state. Instead, they forge new paths into historical territories by exploring gender and sexuality, migration, transnationalism and globalization.

El Coyote, the Rebel
Luis Pérez
Introduction by Raúl Flores
A soldier by eleven, a discharged veteran by thirteen, Pérez shaped his incredible life into a vividly realized autobiographical novel.

“The whole nostalgic maladjustment of the American-born Mexican is brought out in the last pages of the book with remarkable economy and absolute ease.”
—The New York Times Book Review

“A most welcome addition to [the] Recovering the US Hispanic Literary Heritage project.”
—The Texas Review

Women’s Tales from the New Mexico WPA: La Diabla a Pie
Edited by Tey Diana Rebolledo and María Teresa Márquez
Introduction by Tey Diana Rebolledo
Named to the 2001 Southwest Books of the Year—Best Reading
As part of the Works Progress Administration of the Great Depression, two women interviewers gathered women’s stories, or cuentos, from native ancianas.

 “[T]heir effect is profound. The stories provide a soft focus look at a rough way of life where women’s work was unremitting . . . I couldn’t help but marvel at the everyday details of an extinct world.”
—Maureen Corrigan, National Public Radio

Conflicts of Interest
The Letters of María Amparo Ruiz de Burton
María Amparo Ruiz de Burton
Edited, with an introduction, by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita
This collection of Ruiz de Burton’s correspondence captures the conflicted personality of a woman pulled in different directions by tensions of class, race, gender and nationality.

“It offers a truly insightful understanding of the US’s Hispanic ties.”
—CHOICE

The Squatter and the Don
María Amparo Ruiz de Burton
Edited by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita
Originally published in San Francisco in 1885, this is the first fictional narrative written and published in English from the perspective of the conquered Mexican population that was, by 1860, a subordinated and marginalized national minority despite full rights of citizenship under the Treaty of Guadalupe-Hidalgo in 1848.

Who Would Have Thought It?
María Amparo Ruiz de Burton
Edited by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita

“The insights into class and race in this clever satire set during and after the Civil War give it a thoroughly contemporary feel . . . A fully entertaining read that stands on its own against much of today’s fiction.”
—Publishers Weekly (starred review)

Feminist and Abolitionist
The Story of Emilia Casanova
Virginia Sánchez-Korrol
Puerto Rican and Latino Studies professor Virginia Sánchez-Korrol introduces the fascinating but little known story of a Cuban activist to an English-speaking audience.

“The true-life story of an extraordinary and principled woman, Feminist and Abolitionist is highly recommended especially for public and college library biography collections.”
—The Midwest Book Review

A Life Crossing Borders
Memoir of a Mexican-American Confederate
Las memorias de un mexicanoamericano en la Confederación
Rev. Santiago Tafolla
Edited by Carmen Tafolla and Laura Tafolla
This fascinating autobiography recounts the life of Rev. Santiago Tafolla, one of the first Methodist preachers of Hispanic descent in the United States. The book includes sample pages from the original, handwritten manuscript; the complete original Spanish manuscript; an epilogue describing the significance of Santiago’s later life; the English translation; and historical photos of Santiago and his family from the 1800s.

Jicoténcal
Félix Varela
Edited by Luis Leal and Rodolfo J. Cortina
Originally published anonymously in 1826, this historical novel written in Spanish follows Hernán Cortés and his conquest of Mexico: his encounter with, deception of, and alliance with the people of Tlaxcala, whom he used to defeat the Aztecs.

The Adventures of Don Chipote, or, When Parrots Breast-Feed
Daniel Venegas
English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales
Edited, with an introduction, by Nicolás Kanellos
“Don Chipote’s humorous adventures (and misadventures) present in incisive detail the plight of the impoverished Mexican peasant, his naïve dreams of riches in the North, and the hard life that actually awaits him.”
—Multicultural Review

“The true-life story of an extraordinary and principled woman, Feminist and Abolitionist is highly recommended especially for public and college library biography collections.”
—The Midwest Book Review

The Rebel
Leonor Villegas de Magnón
Edited by Clara Lomas
“Covering the years 1876–1920, her writings are in a documentary style with third-person narration; they offer alternative views of official history and personal insights into historical events, capturing the spirit of the time.”
—CHOICE

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish language edition, La rebelde.
Ricardo Ampudia, former Consul General of Mexico in Houston, Texas, explores the history and ethics of the death penalty in this fascinating look at its impact on Mexicans sentenced to death in the United States.
Adrift: The Cuban Raft People
Alfredo Fernández
English translation by Susan Giersbach Rascón

“Fernández’s passions, the immediacy of his reportage from the battered Communist redoubt, and his understanding of the Cuban people’s willingness to risk all for better lives make this a substantial contribution to a thorny international debate.”
—Kirkus Reviews

The Soledad Children
The Fight to End Discriminatory IQ Tests
Marty Glick and Maurice Jourdane
Written by two of the attorneys who led the charge against the unjust denial of an education to Mexican-American youth, this book recounts the history of the class-action suit filed in 1970, Diana v. the State Board of Education.

“This engaging account by two lawyers who championed equal educational rights talks of ingrained prejudices throughout the California educational system, the decade-long political and legislative wrangling waged by California Rural Legal Assistance, and multiple court cases that led to lasting positive change.”
—Booklist

Overall, this book is an engaging account of a watershed moment in Chicano—and American—history. A well-told and little-known story of education reform.”
—Kirkus Reviews

A Voice of My Own: Essays and Stories
Rolando Hinojosa
Introduction by Héctor Calderón

“Hinojosa’s language is simple, engaging and easy to read. This book is suitable for general audiences, especially those interested in studying and understanding the processes of assimilation that US-Mexican border residents have experienced. Recommended for academic and public libraries.”
—REFORMA Newsletter

Latino Leaders Speak: Personal Stories of Struggle and Triumph
Edited by Mickey Ibarra and María Pérez-Brown

“This uniquely nonpartisan anthology brings together more than two dozen personal essays by political figures and business leaders from Latino communities. The resonant message adheres to the quintessentially American formula of hard work and persistence in the land of opportunity.”
—Booklist

8 Ways to Say “I Love My Life!”
Edited by Sylvia Mendoza

“With a foreword by acclaimed musician Vikki Carr, 8 Ways to Say “I Love My Life!” contains chapters by contributors such as Latin Heat president Bel Hernandez Castillo and playwright and author of Real Women Have Curves, Josefina Lopez. Designed to help women believe in the power of self-love and inner strength, this book will appeal to all women who seek a path to fulfillment.”

Contemporary Casta Portraiture: Nuestra Calidad
Delilah Montoya

Photographer and artist Delilah Montoya investigates the ethnic roots of contemporary families living in New Mexico and Texas in this thought-provoking photography book.

Rolando Hinojosa's Klail City Death Trip Series
A Retrospective, New Directions
Edited by Stephen Miller and José Pablo Villalobos

Scholars examine Rolando Hinojosa’s Klail City Death Trip Series about life in a fictional town along the Texas-Mexico border.

Women Warriors of the Afro-Latina Diaspora
Edited by Marta Moreno Vega, Marinieves Alba & Yvette Modestín

“The eleven essays in English and four poems in Spanish that comprise this work are sometimes academic in tone, sometimes political, sometimes even spiritual but always personal and engaging to read.”
—REFORMA Newsletter

Diego Rivera the Red
Guadalupe Rivera Marin
English translation by Dick Gerdes

“This book colorfully recreates circumstances and conversations . . . a highly recommended work because it explores the evolution of character.”
—MultiCultural Review

Folk Treasures of Mexico
The Nelson A. Rockefeller Collection
Marion Oettinger, Jr.
Plate Photographs by Lee Boltin & John Dyer
Introduction by Avon Neal and commentary by Annie O’Neill

“Beautifully photographed. The book outlines the nature, philosophy, history and importance of the collection, which offers insights into the essence of the culture and the society of the Mexican people.”
—Library Journal

At Risk: Latino Children's Health
Edited by Rafael Pérez-Escamilla & Hugo Melgar-Quíñonez

Written by the country’s leading experts in Latino children’s health, this landmark volume examine the issues that affect the well-being of Latinos. In each chapter, the challenges and problems are outlined, and policy and programmatic changes are suggested.

Democracy and the Next American Economy
Where Prosperity Meets Justice
Henry A. J. Ramos

Ramos provides a roadmap for the future based on case studies of organizations that have successfully created and administered programs that further equity in society, restore democratic practices, implement better urban and city planning and protect the environment.

Chicano Discourse: Socio-historic Perspectives
Rosaura Sánchez

“A solid contribution to the field. For the first time we have a book . . . with a consistent theoretical frame of reference coupled with important original empirical analysis.”
—Fernando Peñalosa, California State University, Long Beach

Crossing Borders: Personal Essays
Sergio Troncoso

Bronze Winner, Foreword Reviews’ 2011 Book of the Year Award

“Troncoso is a complicated man trying to understand a complicated world. In his quest for understanding, he eloquently shares lessons learned in 16 provocative essays. These very personal essays cross several borders: cultural, historical and self-imposed. We owe it to ourselves to read, savor and read them again.”
—El Paso Times

Isabel Allende: Life and Spirits
Celia Correas Zapata
English translation by Margaret Sayers Peden

Celia Correas Zapata traces Isabel Allende’s own voice, through the threads of a series of interviews that reveal her experiences, her family environment and the genesis and creation of her primary triumphs.

“Here, Correas Zapata captures the life, spirit and literature of Allende through a series of interviews with the author.”
—Library Journal
The History of Barrios Unidos: Healing Community Violence
Frank de Jesús Acosta
Foreword by Luis Rodríguez
Through interviews, written testimonies and documents, Frank de Jesús Acosta reconstructs the development of Barrios Unidos, the Santa Cruz-based organization founded to prevent gang violence amongst inner-city ethnic youth.

“The story and example of Barrios Unidos is an inspiration to everyone.” —Harry Belafonte

Latino Young Men and Boys in Search of Justice: Testimonies
Edited by Frank de Jesús Acosta & Henry A. J. Ramos
This book contains writings by incarcerated Latino young men and essays by juvenile justice reform advocates. This collection seeks to humanize disadvantaged Latino young men and call attention to the need for a restorative rather than punitive justice system and confirms that—for both the Latino community and the country as a whole—the “school-to-prison pipeline” must be closed now.

Overcoming Disparity: Latino Young Men and Boys
Edited by Frank de Jesús Acosta & Henry A. J. Ramos
Based on the culturally grounded model called La Cultura Curá, the practices outlined emphasize Chicano/Latino history and use cultural expression and ritual to educate and create self-awareness, develop community programs and advance socially focused business ventures that encourage youth and community economic development.

La Causa: Civil Rights, Social Justice and the Struggle for Equality in the Midwest
Edited by Gilberto Cárdenas
“A fine collection of essays . . . This readable book details the often-neglected history of Latino and Mexican immigrant life in the Midwest, and would make a fine undergraduate course volume or reference work for student research projects.” —CHOICE

Hector P. García: In Relentless Pursuit of Justice
Ignacio M. García
This first definitive biography of the founder of the American G.I. Forum is an objective treatise volume or reference work for student research projects. ”—CHOICE

Message to Aztlán
Rodolfo “Corky” Gonzales
Foreword by Rodolfo F. Acuña
Edited, with an introduction, by Antonio Esquibel
“Gonzales’ poetry and plays . . . are historically important and represent the struggles encountered by Chicanos up to the 1980s.” —Library Journal

 “[This book] contains a valuable key to understanding the depths of Gonzales’ revolution to mainstream politics and its representatives.” —San Antonio Express-News

Black Cuban, Black American: A Memoir
Evelio Grillo
Introduction by Kenya Dworkin y Méndez
Contains an eight page photo insert
Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

A Chicoano Manual on How to Handle Gringos
José Angel Gutiérrez
This manual by the founder of the only successful Hispanic political party, La Raza Unida, brings together an impressive breadth of models to either follow or avoid. This is a wonderful survey of the Chicano and Latino community on the move in all spheres of life in the United States on the eve of its demographic and cultural ascendency.

A Gringo Manual on How to Handle Mexicans
José Angel Gutiérrez
Originally self-published during the heat of the Chicano Movement, this tongue-in-cheek guide, now expanded and revised, is a humorous and irreverent manual meant to educate grass-roots leaders in practical strategies for community organization, leadership and negotiation.

“[This is a classic in Chicano politics.” —Pluma Fronteriza

The Making of a Civil Rights Leader: José Angel Gutiérrez
José Angel Gutiérrez
Complemented by photos from his personal archives, Gutiérrez details his rise from being beaten down by racist political and agricultural interests in South Texas to his leadership role in the Chicano civil rights movement of the 1960s and 1970s.

We Won’t Back Down: Severita Lara’s Rise from Student Leader to Mayor
José Angel Gutiérrez
Gutiérrez chronicles the life of Severita Lara, the little-known female activist at the center of the Crystal City High School student walkout on December 9, 1969.

The Struggle for the Health and Legal Protection of Farm Workers El Cortito
Maurice Jourdane
Contains an eight page photo insert
This is the chronicling of Jourdane’s decade-long struggle to advocate for a ban of the short hoe (el cortito) and his efforts to protect other civil and human rights of California field workers.

“[Jourdane portrays] an accurate picture of the struggle César and I and thousands of farmworkers have dedicated our lives to.” —Dolores Huerta, United Farm Workers of America AFL-CIO

They Called Me “King Tiger”
My Struggle for the Land and Our Rights
Reyes López Tijerina
English translation and edited by José Ángel Gutiérrez
López Tijerina writes about his attempts to reclaim land grants, including his taking up arms against the authorities and spending time in the federal prison system.

“This compelling, often controversial, story brings to life a time of great turmoil and a leadership role in the Chicano civil rights movement of the 1960s and 1970s.” —Michael A. Olivas

In Defense of My People: Alfonso S. Perales and the Development of Mexican-American Public Intellectuals
Edited by Michael A. Olivas
Scholars examine the work of a pioneering Mexican-American civil rights leader in this collection.

“All of the essays are worthy of mention and greatly contribute to Mexican American historiography.” —The Journal of South Texas
Enriqueta Vasquez and the Chicano Movement
Writings from El Grito del Norte
Edited by Lorena Oropeza and Dionne Espinoza
Foreword by John Nichols
Preface by Enriqueta Vasquez
$16.95
Recipient, 2007 PEN-Oakland Josephine Miles Literary Award;
Winner, 2007 International Latino Book Award—Best History Book-English

This compelling and historically significant volume collects the personal narratives of Central American refugees who fled the violence in their homelands and became leading community advocates at the forefront of social justice. Each of the people interviewed is a leader in the Salvadoran/Central American refugee movement. Consequently, this book offers insight into the early philosophy and framework of the movement as revealed by some of its pioneers.

Chicano! The History of the Mexican American Civil Rights Movement
F. Arturo Rosales
Recipient, Gustavus Myers Center for the Study of Human Rights in North America Book Award

This is the companion volume to the critically acclaimed, four-part documentary series of the same title, which aired on PBS.

“The book is an education and inspiration; particularly, the moving chapter on the United Farm Workers and its founder and leader, César Chávez.” — Booklist

“[This is] a valuable historical summary of political activism of Latinos of Mexican descent… The value of Rosales’ book is enhanced by the use of interview transcripts done for the TV series.” — Library Journal

Dictionary of Latino Civil Rights History
F. Arturo Rosales

“The text, which focuses on Mexican, Cuban and Puerto Rican history, includes short biographies on activists and politicians…Rosales’ dictionary will supply search ideas for Latino civil rights as well as provide concise definitions. A wise purchase for larger public and academic libraries.” — Library Journal

Eyewitness
A Filmmaker’s Memoir of the Chicano Movement
Jesús Salvador Treviño
A Filmmaker’s Memoir of the Chicano Movement

Beginning with the early 1800s and extending to the modern era, Rosales collects illuminating documents that shed light on the Mexican-American quest for life, liberty and justice.

The Life and Times of Willie Velásquez: Su Voto es Su Voz
Juan A. Sepúlveda, Jr.

Juan A. Sepúlveda, Jr. chronicles the efforts of one man who devoted his life to protecting the Constitution and the Bill of Rights.

“By the end, the reader is left with a three-dimensional profile of Velásquez as well as clear understanding of the political changes he helped achieve.” — San Antonio Express-News

My Demons Were Real
Constitutional Lawyer Joseph Calamia’s Journey
Bob Ybarra

This enlightening book documents the efforts of one man who devoted his life to protecting the Constitution and the Bill of Rights.

Joseph Calamia began his career as a criminal defense attorney in El Paso, Texas, in 1949. He was a crusader for justice, considered by many to be akin to Don Quixote, tilting at windmills. But he disagreed: “The big difference is that my demons were real.” His demons were the institutionalized practices that favored expediency over the rights of individuals; he spent his lifetime fighting to ensure peoples’ rights were not trampled by lawmakers and enforcers.
RetroSpace
Collected Essays on Chicano Literature
Juan Bruce-Novoa
1990, 192 pages, Trade Paperback
RetroSpace is a collection of the seminal articles of the noted critic Bruce-Novoa on the history and theory of Chicano literature.
“Accessible, insightful and instructive.” — The Small Press Book Review

Divided Borders
Essays on Puerto Rican Identity
Juan Flores
A collection of essays on history, literature, and culture by the most celebrated commentator on Puerto Rican and Caribbean culture in the United States and the winner of the Casa de las Américas award for his monograph on Puerto Rican identity.
“Divided Borders is one of the most stimulating books about Puerto Ricans written anywhere in the past decade. Regarding the growth and direction of the Puerto Rican and Latino presence in the United States it has no competition.” — The San Juan Star

Kissing the Mango Tree
Puerto Rican Women Rewriting American Literature
Carmen S. Rivera
2002, 208 pages, Trade Paperback
Kissing the Mango Tree is the first and only book to examine the works of the most popular Puerto Rican women writers from the perspective of feminist literary criticism. Rivera reconstructs the ethno-feminist aesthetic of Judith Ortiz Cofer, Sandra María Esteves, Nicholasa Mohr, Aurora Levins Morales, Rosario Morales, Esmeralda Santiago and Luz María Umpierre-Herrera.
“This is an excellent approach to mainland Puerto Rican women writers . . . each essay is clear, concise, intelligent and quite vivid.” — MultiCultural Review

*Attention Scholars*
Expanding your students’ access to historical Hispanic literature by subscribing to EBSCO’s databases, The Latino-Hispanic American Experience - Arte Público Hispanic Historical Collection Series 1 and The Latino-Hispanic American Experience: Leaders, Writers, and Thinkers - Arte Público Hispanic Historical Collection Series 2, which includes hundreds of rare books, newspapers, periodicals, historical articles, letters, telegrams, photographs, political and religious pamphlets and broadsides.

For more information, visit www.ebscohost.com.

Another source of historical materials rich in Hispanic-American voices is Readex’s database, Hispanic American Newspapers, 1808-1980, which is based on the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Project and represents the single largest compilation of Spanish-language newspapers printed in the US during the nineteenth and twentieth centuries.

For more information, visit www.readex.com.
Encourage your librarian to subscribe today!
INDEX OF AUTHORS, EDITORS AND ILLUSTRATORS

M

Mancinas, Oscar, 8
Maney, J. Bert, 63
Marchesi, Stephen, 7
Marín, Guadalupe Rivera, 67
Matsusen, Bruce, 32
Márquez, Raquel, 10
Marín, María Teresa, 65
Martínez, Alba Nora, 64
Martínez, Max, 17
Martínez, Glenn, 62
Martínez-Alcalá, Gloria, 24
Martínez, Floyd, 27
Martínez, Alba Nora, 46
Martin, Wendy, 40
Márquez, María Teresa, 65
Markusen, Bruce, 32
N

Nava, Julian, 32, 53
Navarro, Claudia, 11
Narvaez, Richie, 6
Neal, Avon, 67
Nevaré, Maria de los Ángeles, 59
Newell, T. Marc, 54
Nichols, John, 69
Noble, Diana J., 32
Norus, Himilece, 19
Nye, Naomi Shihab, 54
O

Neill, Annie, 67
Ochoa, Edna, 48, 60
Oettinger Jr., Marion, 67
Olazagasti-Segovia, Elena, 58
Olguin, R. V., 64
Olivares, Julián, 21, 52, 56, 59, 70
Olivas, Daniel A., 47
Olivas, Michael A., 5, 68
Orozpe, Lorena, 69
Ortiz Craft, Judith, 27-29, 35, 37, 41, 51, 52, 54, 58, 70
Ortiz, Oscar, 37
Ortiz, Raquel M., 2, 47
Otero, Jr., Miguel Antonio, 64
Padilla, Félix, 66
Padilla, Genaro, 62
Padilla, Mike, 19
Padilla Aponte, Edwin Karl, 58, 63
Padilla, Rossy Lima, 35
Palaú, Antonio, 53, 69
Pardo DeLange, Alex, 39, 45, 46
Paredes, América, 20, 56, 59, 64, 70
Parker Webster, Joan, 27
Payán, Tony, 4
Paz, Ireneo, 59, 65
Peña, Daniel, 20
Perales, Alonso M., 25, 36
Perales, Monica, 65
Pérez, Cristina Jiménez, 63
Pérez, Luis, 65
Pérez, Ramón “Tianguis”, 53, 59
Pérez Rosa, Rosalía, 69
Pérez-Brown, María, 67
Pérez-Furmat, Gustavo, 20, 53, 58
Pérez, Judith, 60
Pérez, Severo, 60
Pérez-Escamilla, Rafael, 67
Petrucco, Steven James, 44
Pérez, Miguel, 52, 60
Pita, Beatrice, 14, 58, 65
Plascencia, Améria, 47
Plascher, John, 12, 22, 36, 44, 58, 60, 63
Poey, Delia, 52
Ponce, Mary Helen, 20
Pope Duarte, Stella, 14
Pooya, Gerald E., 53, 62
Price, Mara, 47
Prada, Dolores, 61
Q

Quesada, Roberto, 20
Quismoner, Ernesto, 54
R

Ramírez, José, 48
Ramírez, Fabiola Guarrella, 42
Ramírez Berg, Charles, 46
Ramos, Henry A. J., 30, 32, 53, 66-69
Ramos, Manuel, 20, 21
Ramos, Raúl A., 65
Rascón Banda, Víctor Hugo, 59, 61
Rearis, Dick J., 53
Rebolledo, Tey Diana, 65
Rechy, John, 21
Reyna, Sergio, 64
Rinjas Clark, Ellen, 25
Rivera, Spellee, 47
Rivera, Beatriz, 21
Rivera, Carmen S., 70
Rivera, John-Michael, 63, 64
Rivera, Rick P., 21
Rivera, Tomás, 21, 27, 33, 56, 60, 70
Rivera Marín, Guadalupe, 67
Rivera, Jr., Rafael, 47
Roberto, Ann R., 67
Rochefeller, Nelson A., 67
Rodríguez, Christina, 38, 47
Rodríguez, Christina Ann, 41
Rodríguez Howard, Pauline, 39, 38, 44, 48
Rodríguez, Joe, 22
Rodríguez, Félix V. Matos, 63
Rodríguez, Luis, 68
Rodríguez, Ralph E., 14
Rodríguez, Victor, 22
Rodríguez-Nieto, Catherine, 54
Romero, Leo, 56
Romero, Rolando, 70
Rosales, F. Arturo, 69
Rosales, John, 66
Rosales-Yeomans, Natalia, 34, 35, 43, 48
Rosenberg, Joe, 33
Ruffinelli, Jorge, 52
Ruiz de Burton, María Amparo, 65
Ruiz, Mona, 53
Ruiz, Ronald L., 22
Ruiz-Flores, Lupe, 47, 48
Salas, Floyd, 22, 53, 56
Saldana, Jr., René, 33, 34, 48
Saldana, Theresa, 33
Saldívar, José David, 70
Salinas, Claudia Meléndez, 33
Salinas, Raúl R., 36
Sánchez, Enrique O., 37, 45
Sánchez, Isabel Diaz, 59
Sánchez, Rosaaura, 14, 58, 65, 67
Sánchez-Kortel, Virginia, 33, 48, 62, 63, 65
Sanders, Brett Alan, 54
Sandoval, John, 33
Sandoval, Victor, 33
Sanmiguel, Rosario, 22, 57, 58, 60
Santos, Richard Z., 3
Santos Maracamo, Patricia, 22
Sarabia, Emilio Alberto, 22
Sayers Peden, Margaret, 67
Sepúlveda, Emma, 56
Sepúlveda, Jr., Juan A., 69
Sirias, Silvina, 22, 63
Sorensen, Travis, 66
Sosa, Hernán, 44
Stavans, T. Marc, 54
Suárez, Virgil, 22, 23, 29, 52, 53
Symank, Yvonne, 43
T

Tafolla, Carmen, 43, 65
Tafolla, Laura, 65
Távora, Santiago, 65
Tashlik, Phyllis, 33, 52
Tatum, Charles, 59, 62
Tellechea, Manuel A., 32, 64
Temblador, Alex, 2, 33
Tijerina, Reies López, 53, 68
Torrejón, Pablo, 40, 41, 46, 49
Torres, J. L., 23
Torres, Omar, 23, 60
Torres-Saillant, Silván, 62
Torrez, Everardo, 23
Trejo, Ernesto, 56
Treviño, Jesús Salvador, 23, 69
Troncoso, Sergio, 14, 23, 66, 67
Trujillo, Robert, 38
Turcino, Guadalupe Vanessa, 48
Undercuffler, Gary, 42, 45
Ugalde Alcántara, Felipe, 38, 48
Ulbricht, Sabine, 24
Utxa, Ghabon, 7, 46, 48
Van, Luis, 60, 61
Vando, Gloria, 56
Varela, Félix, 60, 65
Varela, Frank, 56
Vasquez, Entiqueta, 69
Vasquez Barbosa, Omar, 64
Vega, Anne, 41, 45
Vega, Id, 24
Vega, Marta Moreno, 67
Velasco, Jesús, 4
Velasquez, Gloria L., 26, 56
Venegas, Daniel, 60, 65
Vera-Rojas, María Teresa, 9
Vida, Eduardo González, 16, 58
Vicente, Alidis, 37
Viegas-Barros, Roccio, 39
Vigil-Pitón, Evangelina, 21, 40, 52, 56, 57
Villalobos, José Pablo, 67
Villareal, Ray, 35, 34
Villarreal, Carolina, 34, 44-46, 48, 69
Villaseñor, Victor, 34, 48, 49, 53, 60
Villatoro, Marcos M. Preck, 24, 57
Villarreal, José Luis, 32
V.Interfaces, Helen Maria, 24
Walker, Lara, 63
Ward, April, 40, 49
Watts,Junia Lynne, 54
Weaver, Thomas, 66
Webster, Joan Parker, 27
Weiss, Judith, 61
West-Durán, Alan, 63
Woolsey, Wallace, 63
Y

Ybarra, Bob, 69
Ybarra, Ricardo Meonas, 24
Ybarra-Frausto, Tomás, 61, 62
Yglesias, Jose, 24, 25
Z

Zaldívar, Raquel, 25
Zapata, Celso Correa, 67
Zavate, Dario FIGUEROSA, 36
Zepeda, Gwendolyn, 25, 49, 57
Zubizarreta-Ada, Rosalma, 7
Zuniga, Grace, 66
INDIVIDUALS: Fill in the order form on the following page and forward with your check or credit card information to Arte Público Press. Please make checks payable to UH-APP. Or call toll free 1-800-633-ARTE and have your credit card handy. We accept Visa, MasterCard and American Express. Shipping charges are $6.00 for the first book and $0.70 for each additional book. Orders from individuals must be pre-paid.

EDUCATORS: Textbook orders are eligible for a 20% discount (minimum of two copies) to university bookstores and teachers for their classes. University professors can request exam copies after textbook adoption. See below for returns policy.

LIBRARIANS: Public and school library orders are eligible for a 20% discount and may be placed directly with Arte Público Press by calling 1-800-633-ARTE. Arte Público Press books are also available from numerous distributors and wholesalers, including: Baker & Taylor; The Booksource; Book Wholesalers, Inc; Bound-to-Stay-Bound Books; Brodart; Children’s Plus, Inc.; Coutts Library Services; Follett School Solutions; Ingram Book Company; Lectorum Publications; Mackin Educational Resources; Midwest Library Service; Nascorp; Perfection Learning Corporation and Perma-Bound Books.

RETAILERS: Call 1-800-633-ARTE for Arte Público’s trade catalog and retail discount schedule.

RETURNS may be sent without prior approval and are for credit only. Books returned must be in print and in saleable condition, otherwise they will be returned at the owner’s expense. Books that have or have had price stickers on them will not be considered saleable. Please include the invoice and account numbers with returns.

PLEASE NOTE: All prices and specifications are subject to change without prior notification.
ORDER FORM
MAIL TO: Arte Público Press • University of Houston • 4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100 • Houston, TX 77204-2004
FAX to: 713-743-2847 or E-mail to: bkorders@uh.edu

Please include ISBNs, titles and prices when ordering.
All prices and specifications are subject to change without notification.

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>QTY.</th>
<th>TITLE</th>
<th>UNIT PRICE</th>
<th>TOTAL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Add $6.00 for shipping the first book and $0.70 for each additional book.

Questions? Call 1-800-633-ARTE

Please make checks payable to UH-APP. Federal ID# 74-6001399

CREDIT CARD: □ Visa  □ Mastercard  □ American Express  ____________ EXP. DATE: ____________ SECURITY CODE: ____________

Card #: __________________________ Signature: __________________________

SUBTOTAL _______________________

TX RESIDENTS ADD 8.25% TAX _______

USPS SHIPPING _____________________

TOTAL _______________________

Follow us:
Facebook: facebook.com/artepublicpress
Instagram: instagram.com/artepublico
Pinterest: pinterest.com/artepublico
Twitter: twitter.com/artepublico

Please Recycle
Arte Público Press is the oldest and largest publisher of US Hispanic literature. A program of the University of Houston, Arte Público was founded in 1979 as an outgrowth of the pioneering literary magazine, Revista Chicano-Riqueña.

Its mission is the publication, promotion and dissemination of Latino literature for national and regional audiences, from early childhood to adult. In its publication of literature and cultural information, Arte Público Press is committed to reforming the national culture to more accurately include, value and reflect Hispanic historical and contemporary contributions.

In 1990, Arte Público Press launched the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Project, a national program to locate, identify, preserve and make accessible in a variety of formats the literary work of US Latinos from colonial times to the late twentieth century in what today comprises the United States.

Arte Público's imprint for children and young adults, Piñata Books, was established in 1994 and is dedicated to the publication of children's and young adult literature that authentically and realistically portrays themes, characters and customs unique to US Hispanic culture.